

EXPOSITION

FEDERICO GARCÍA LORCA ET LA BARRACA À PARIS

PARISGRANADA

2025



eug



P_{aris} 2025 G_{ranada}

FEDERICO GARCIA LORCA ET LA BARRACA À PARIS.
FEDERICO GARCÍA LORCA Y LA BARRACA EN PARÍS

EXPOSITION

DIRECTION GÉNÉRALE
Javier Villoria Prieto
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez

ORGANISATION
Mairie du 5^e arrondissement de Paris
Faculté des Sciences de l'Éducation – Université de Grenade
La Maison de France – Grenade
Cercle des Artistes Européens – Paris

PRODUCTION
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez

COMMISSARIAT SCIENTIFIQUE
José Luis Plaza Chillón

COMMISSARIAT TECHNIQUE
Carmen Juárez Medina
Françoise Souchet

COORDINATION ET GESTION
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
Françoise Souchet
Carmen Juárez

PRODUCTION GRAPHIQUE, MISE EN PAGE ET NUMÉRISATION
Victoria E. Chamorro Martínez
Miguel Ángel Molina Bueno

APPUI DOCUMENTAIRE ET BIBLIOGRAPHIQUE
José Luis Plaza Chillón

SOUTIEN TECHNIQUE
Griselda Medina
Laurence Estéoule – Laurebé
Olga Leyva Gutiérrez
Begoña Serrano Arnáez

CATALOGUE

DIRECTION ET ÉDITION
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
Javier Villoria Prieto

CONCEPTION DU CATALOGUE
Victoria E. Chamorro Martínez
Miguel Ángel Molina Bueno

CONCEPTION DE LA COUVERTURE
Olga Leyva Gutiérrez

PRODUCTION ÉDITORIALE
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
Javier Villoria Prieto
Clara Isabel Lorca González

TEXTES
Florence Berthout
Javier Villoria Prieto
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
José Luis Plaza Chillón
Carmen Juárez Medina
Françoise Souchet

TRADUCTION EN FRANÇAIS ET RÉVISION DES TEXTES
Françoise Souchet
Carmen Juárez Medina
Griselda Medina

IMPRESSION
Folio Granada

© Universidad de Granada
© de l'édition : Marisa Hernández Ríos, Victoria E. Chamorro Martínez et
Javier Villoria Prieto
© des textes : leurs auteurs
© des photographies : leurs auteurs
© Conception du catalogue : Victoria E. Chamorro y Miguel Ángel Molina
© Conception de la couverture : Olga Leyva Gutiérrez

ISBN: 978-84-338-7564-8
DÉPÔT LÉGAL: Gr. 707-2025

ÉDITÉ
Editorial Universidad De Granada
Campus Universitario de Cartuja
Colegio Máximo s.n., 18071, Granada
Téléphone: 958 243 930 - 246 222
Web: editorial.ugr.es

REMERCIEMENTS

L'équipe de direction du projet Lorca Vuelta de Paseo souhaite remercier pour leur précieuse collaboration à l'élaboration de ce catalogue les institutions et organisations suivantes:

Mairie du 5^e arrondissement de Paris, Florence Berthout

Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Grenade, Katia Caballero

Mairie de Grenade, Marifran Carazo Villalonga, Maire de Grenade, Juan Ramón Ferreira Siles, Adjoint à la Culture et au Tourisme, et Juan García Montero, Coordinateur Général de la Culture et du Tourisme

Conseil Départemental de Grenade, María Pilar Caracuel Sánchez, Vice-Présidente chargée de la Culture et de l'Éducation

Centre d'Études Lorquiens – Conseil Départemental de Grenade, Juan Castilla Brazales, Directeur du CEL

Maison Federico García Lorca – Conseil Départemental de Grenade, Inmaculada Hernández, Responsable des Services Généraux

La Maison de France (Grenade), Françoise Souchet, Consule Émérite de France

Cercle des Artistes Européens, Carmen Juárez Medina, Présidente du CAE

Vice-rectorat de l'Extension Universitaire, du Patrimoine et des Relations Institutionnelles de l'Université de Grenade, Margarita Sánchez Romero, Vice-rectrice

MULICO – Université Complutense de Madrid, Elena Torres Clemente, Directrice

Département de Didactique des Sciences Sociales de l'Université de Grenade (UGR), Salvador Mateo Arias Serrano, Directeur

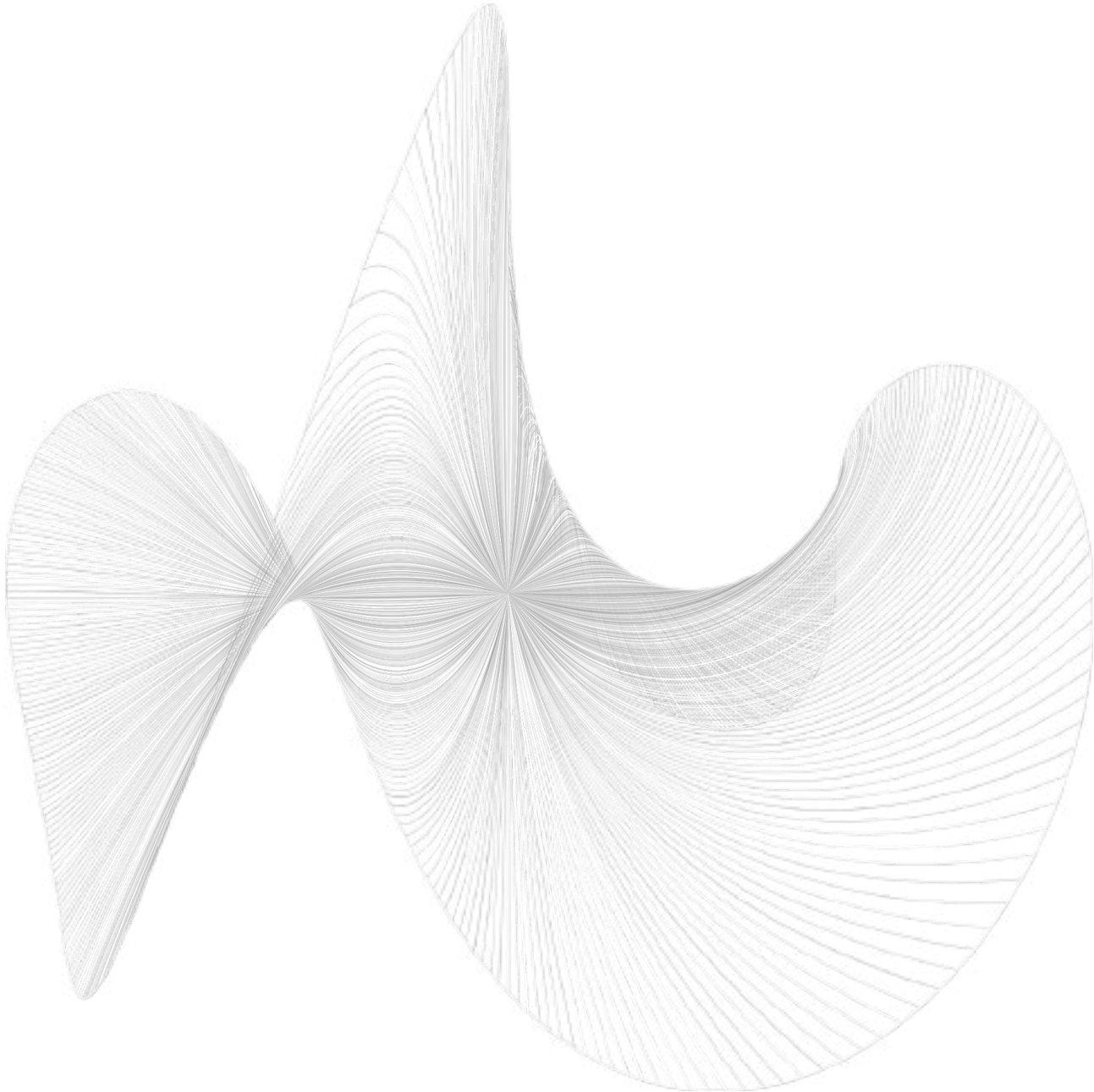
Département de Didactique de la Langue et de la Littérature de l'Université de Grenade (UGR), Juan Ramón Guijarro, Directeur

Groupe de recherche UNES (HUM-895, Junta de Andalucía), M^a Encarnación Cambil Hernández, Responsable scientifique

Éditions UGR, María Isabel Cabrera, Directrice

MB Studio, Miguel A. Molina Bueno

EE Atelier, Nina ICH



INDEX

14	PRÉSENTATION Florence Berthout
19	ESSENCE DE L' EXPOSITION Javier Villoria Prieto
25	SUR LES PAS DE FEDERICO GARCÍA LORCA À PARIS Marisa Hernández Ríos y Victoria E. Chamorro Martínez
39	LA BARRACA : AVANT-GARDE PLASTIQUE, CRITIQUE SOCIALE ET UTOPIE EXPÉRIMENTALE José Luis Plaza Chillón
55	LORCA, VUELTA DE PASEO - DIALOGUE ENTRE PEINTURE, POÉSIE ET MUSIQUE Carmen Juárez Medina y Françoise Souchet
61	ARTISTES DE GRENADE
63	PREMIÈRE SECTION. LA BARRACA : AVANT-GARDE PLASTIQUE, CRITIQUE SOCIALE ET UTOPIE EXPÉRIMENTALE
95	DEUXIÈME SECTION. TRISTESSE DE L'ÉNIGME DE MOI-MÊME! SUR L'IMPOSSIBLE BONHEUR
131	CERCLE DES ARTISTES EUROPÉENS
133	PREMIÈRE SECTION. LA BARRACA : AVANT-GARDE PLASTIQUE, CRITIQUE SOCIALE ET UTOPIE EXPÉRIMENTALE
155	DEUXIÈME SECTION. TRISTESSE DE L'ÉNIGME DE MOI-MÊME! SUR L'IMPOSSIBLE BONHEUR
193	BIOGRAPHIES

EXPOSICIÓN

DIRECCIÓN GENERAL

Javier Villoria Prieto
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez

ORGANIZACIÓN

Ayuntamiento de París 5.º Distrito
Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada
La Maison de France
Círculo de Artistas Europeos- París

PRODUCCIÓN

Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez

COMISARIADO CIENTÍFICO

José Luis Plaza Chillón

COMISARIADO TÉCNICO

Carmen Juárez Medina
Françoise Souchet

COORDINACIÓN Y GESTIÓN

Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
Françoise Souchet
Carmen Juárez

PRODUCCIÓN GRÁFICA, MAQUETACIÓN Y DIGITALIZACIÓN

Victoria E. Chamorro Martínez
Miguel Ángel Molina Bueno

APOYO DOCUMENTAL Y BIBLIOGRÁFICO

José Luis Plaza Chillón

APOYO TÉCNICO

Griselda Medina
Laurence Estéoule – Laurebé
Olga Leyva Gutiérrez
Begoña Serrano Arnáez

CATÁLOGO

DIRECCIÓN Y EDICIÓN

Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
Javier Villoria Prieto

DISEÑO CATÁLOGO

Victoria E. Chamorro Martínez
Miguel Ángel Molina Bueno

DISEÑO PORTADA

Olga Leyva Gutiérrez

PRODUCCIÓN EDITORIAL

Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
Javier Villoria Prieto
Clara Isabel Lorca González

TEXTOS

Florence Berthout
Javier Villoria Prieto
Marisa Hernández Ríos
Victoria E. Chamorro Martínez
José Luis Plaza Chillón
Carmen Juárez Medina
Françoise Souchet

TRADUCCIÓN AL FRANCÉS Y REVISIÓN DE TEXTOS

Françoise Souchet
Carmen Juárez Medina
Griselda Medina

IMPRESIÓN

Folio Granada

© Universidad de Granada
© de la edición Marisa Hernández Ríos, Victoria E. Chamorro Martínez y
Javier Villoria Prieto
© del texto sus autores
© de las fotografías sus autores
© Diseño catálogo: Victoria E. Chamorro y Miguel Ángel Molina
© Diseño portada: Olga Leyva Gutiérrez

ISBN: 978-84-338-7564-8

DEPÓSITO LEGAL: Gr. 707-2025

EDITA

Editorial Universidad De Granada
Campus Universitario de Cartuja
Colegio Máximo s.n., 18071, Granada
Telefono: 958 243 930 - 246 222
Web: editorial.ugr.es

AGRADECIMIENTOS

El equipo de dirección del proyecto Lorca Vuelta de Paseo desea agradecer la inestimable colaboración en la elaboración de este catálogo a las siguientes instituciones y entidades:

Ayuntamiento de París 5.º Distrito, Florence Berthout

Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada, Katia Caballero, decana

Excmo. Ayuntamiento de Granada, Marifran Carazo Villalonga, alcaldesa de Granada; Juan Ramón Ferreira Siles, concejal de Cultura y Turismo, y Juan García Montero, coordinador general de Cultura y Turismo

Diputación de Granada, María Pilar Caracuel Sánchez, diputada de Cultura y Educación

Centro de Estudios Lorquianos, Diputación de Granada, Juan Castilla Brazales, director CEL

Casa Federico García Lorca, Diputación de Granada, Inmaculada Hernández, responsable de Servicios Generales

La Maison de France (Granada), Françoise Souchet, Cónsul Emérito de Francia

Cercle des Artistes Européens, Carmen Juárez Medina, Presidenta CAE

Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Patrimonio y Relaciones Institucionales de la UGR, Margarita Sánchez Romero, vicerrectora

MULICO-Universidad Complutense de Madrid, Elena Torres Clemente

Departamento de Didáctica de las Ciencias Sociales (UGR), Salvador Mateo Arias Serrano, director

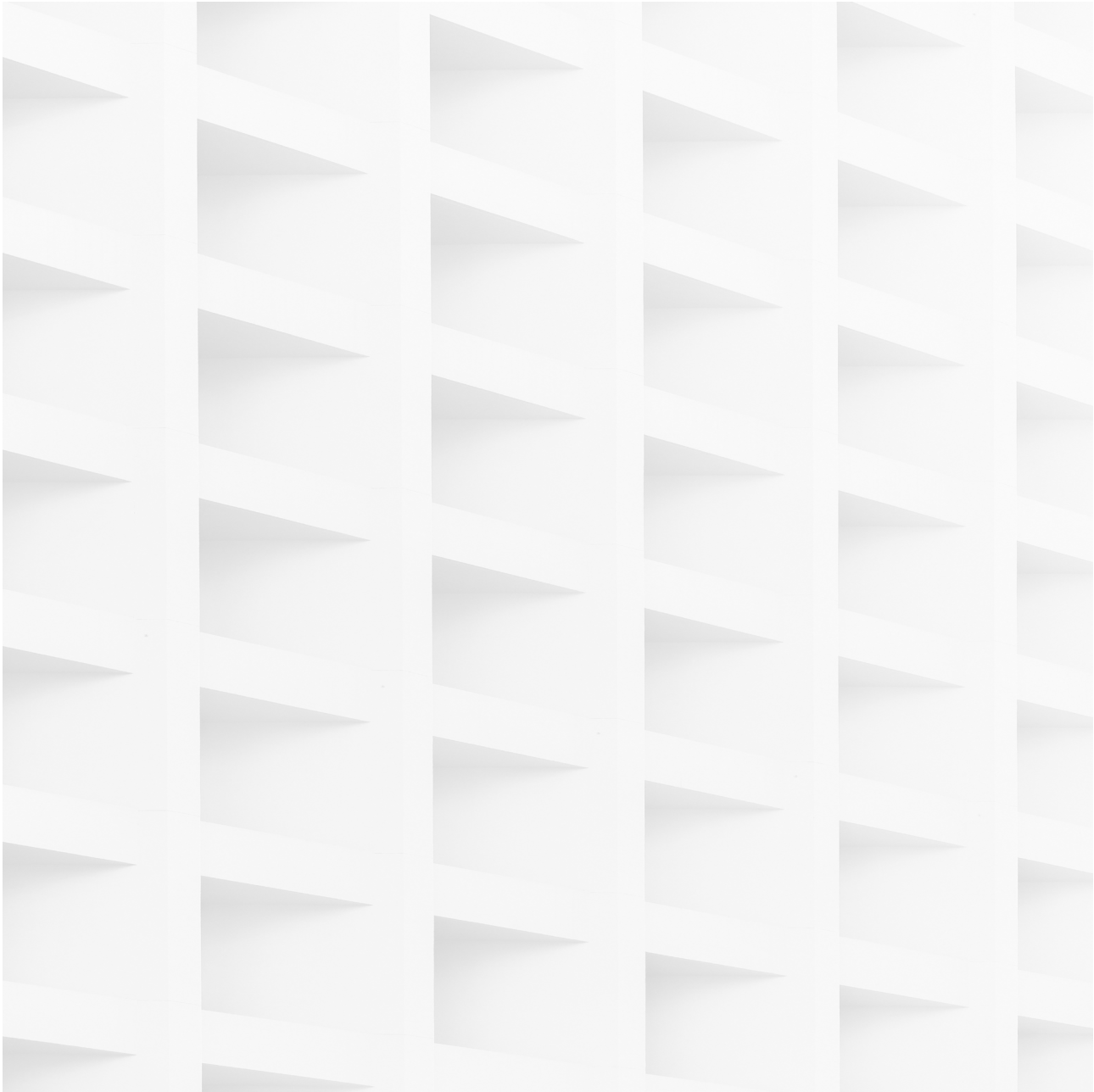
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (UGR), Juan Ramon Guijarro, director

Grupo de investigación UNES (HUM-895, Junta de Andalucía), M. ª Encarnación Cambil Hernández, investigadora principal

Editorial UGR, María Isabel Cabrera, directora

MB Studio, Miguel A. Molina Bueno

EE Atelier, Nina ICH



INDICE

16	PRESENTACIÓN Florence Berthout
22	ESENCIA DE LA EXPOSICIÓN Javier Villoria Prieto
32	TRAS LAS HUELLAS DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN PARÍS Marisa Hernández Ríos y Victoria E. Chamorro Martínez
47	LA BARRACA: VANGUARDIA PLÁSTICA, CRÍTICA SOCIAL Y UTOPIÁ EXPERIMENTAL José Luis Plaza Chillón
58	LORCA, VUELTA DE PASEO - DIÁLOGO ENTRE PINTURA, POESÍA Y MÚSICA Carmen Juárez Medina y Françoise Souchet
61	ARTISTAS DE GRANADA
63	PRIMERA SECCIÓN. LA BARRACA: VANGUARDIA PLÁSTICA, CRÍTICA SOCIAL Y UTOPIÁ EXPERIMENTAL
95	SEGUNDA SECCIÓN. ¡TRISTEZA DEL ENIGMA DE MÍ MISMO! SOBRE LA IMPOSIBLE FELICIDAD
131	CÍRCULO DE ARTISTAS EUROPEOS
133	PRIMERA SECCIÓN. LA BARRACA: VANGUARDIA PLÁSTICA, CRÍTICA SOCIAL Y UTOPIÁ EXPERIMENTAL
155	SEGUNDA SECCIÓN ¡TRISTEZA DEL ENIGMA DE MÍ MISMO! SOBRE LA IMPOSIBLE FELICIDAD
193	BIOGRAFÍAS

Présentation

La Barraca, la troupe que Federico García Lorca dirigeait avec passion, était attendue à l'Exposition internationale de Paris en 1937. Mais la guerre civile espagnole, puis l'assassinat du poète, ont fait taire ce rêve et conduit à la disparition de sa troupe avant-gardiste.

Aujourd'hui, près d'un siècle plus tard, ce rendez-vous manqué entre *La Barraca* et la capitale des arts est rattrapé, et je suis fière que la mairie du 5^e arrondissement prête ses murs pour honorer la mémoire de cet artiste précurseur. Cette exposition n'est pas seulement un hommage, elle est une forme de réparation : elle nous rappelle que l'art, même empêché, continue de circuler, de relier les époques et les lieux.

Je me réjouis que cette exposition s'inscrive dans le cadre du festival *Quartier du Livre*, qui célèbre chaque année la vitalité littéraire du 5^e arrondissement, et dont le thème 2025 — « Où va le monde ? » — résonne avec une acuité toute particulière avec l'œuvre de Lorca.

Témoin lucide des fractures de son temps, Lorca portait en lui cette inquiétude universelle : celle du destin de l'humanité, des libertés menacées, des voix étouffées. Ses créations interrogeaient son époque de façon visionnaire, avec une inquiétude qui fait écho à la nôtre, en ces temps troublés. Faire dialoguer Lorca avec cette question, c'est reconnaître en lui un éclaircisseur.

Je suis particulièrement heureuse que cette exposition s'accompagne d'un vaste programme de médiation culturelle, construit par les artistes et les enseignants. Plusieurs centaines de collégiens de l'arrondissement vont découvrir l'œuvre de Lorca, lire ses poèmes, écrire les leurs et croiser leur regard avec celui d'artistes venus d'Espagne et d'Europe. Ces jeunes seront les passeurs d'un héritage précieux, celui d'un poète qui croyait profondément que la culture est un ferment de liberté.

Cet engagement en faveur de la transmission est au cœur de mon action. Notre arrondissement, chargé d'histoire, porte en lui une tradition artistique et culturelle forte. L'art et la culture sont inscrits dans son ADN, et j'ai à cœur de les faire rayonner au quotidien. C'est dans cet esprit que j'ai créé au sein de la mairie la *Villa*

Panthéon, résidence d'artistes dédiée à la création contemporaine et à la médiation avec les jeunes.

L'exposition *Lorca, Vuelta de Paseo* s'inscrit pleinement dans cette dynamique. Elle fait dialoguer la poésie et les arts visuels, l'histoire et le présent, les créateurs et les publics. Elle fait surtout vivre une vision populaire de la culture : une culture accessible, partagée, habitée par le désir de transmettre.

Je remercie chaleureusement les commissaires de l'exposition et les artistes qui ont rendu possible ce beau projet. Puisse-t-il semer des graines de curiosité, d'émotion, et d'engagement dans le cœur de celles et ceux qui la découvriront.

Florence Berthout

Maire du 5^e arrondissement de Paris

Presentación

La Barraca, la compañía que Federico García Lorca dirigía con pasión, era esperada en la Exposición Internacional de París en 1937. Pero la Guerra Civil Española y posteriormente el asesinato del poeta silenciaron ese sueño y llevaron a la desaparición de su vanguardista compañía teatral.

Hoy, casi un siglo después, este encuentro perdido entre *La Barraca* y la capital de las artes se recupera, y me enorgullece que el ayuntamiento del distrito 5.º preste sus muros para honrar la memoria de este artista visionario. Esta exposición no es solo un homenaje, sino también una forma de reparación: nos recuerda que el arte, incluso cuando se le impide expresarse, sigue circulando, conectando épocas y lugares.

Me alegra que esta exposición se inscriba en el marco del festival *Quartier du Livre*, que celebra cada año la vitalidad literaria del distrito 5.º, y cuyo tema en 2025 —«¿Hacia dónde va el mundo?»— resuena de forma especialmente significativa con la obra de Lorca.

Testigo lúcido de las fracturas de su tiempo, Lorca llevaba en sí esa inquietud universal: la del destino de la humanidad, de las libertades amenazadas, de las voces silenciadas. Sus creaciones cuestionaban su época de forma visionaria, con una preocupación que hoy vuelve a resonar con fuerza en estos tiempos inciertos. Hacer dialogar a Lorca con esta cuestión es reconocer en él a un guía, un faro.

Estoy especialmente feliz de que esta exposición venga acompañada de un amplio programa de mediación cultural, concebido por artistas y docentes. Varios centenares de estudiantes del distrito podrán descubrir la obra de Lorca, leer sus poemas, escribir los suyos y cruzar su mirada con la de artistas llegados de España y de Europa. Estos jóvenes serán los transmisores de un valioso legado: el de un poeta que creía profundamente en la cultura como fermento de libertad.

Este compromiso con la transmisión está en el centro de mi acción. Nuestro distrito, cargado de historia, porta una fuerte tradición artística y cultural. El arte y la cultura están inscritos en su ADN, y me esfuerzo por hacerlos brillar cada día. Con ese espíritu, he creado en el seno del ayuntamiento la *Villa Panthéon*, una residencia de artistas dedicada a la creación contemporánea y a la mediación con los jóvenes.

La exposición *Lorca, Vuelta de Paseo* se inscribe plenamente en esta dinámica. Hace dialogar la poesía y las artes

visuales, la historia y el presente, los creadores y los públicos. Pero, sobre todo, da vida a una visión popular de la cultura: una cultura accesible, compartida, animada por el deseo de transmitir.

Agradezco sinceramente a los comisarios de la exposición y a los artistas que han hecho posible este hermoso proyecto. Que pueda sembrar semillas de curiosidad, emoción y compromiso en el corazón de quienes lo descubran.

Florence Berthout

Maire du 5^e arrondissement de Paris

Essence de l'exposition

La Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Grenade, dans le cadre de son programme éducatif, social et culturel, a lancé le projet *Lorca, Vuelta de Paseo*. Il s'agit d'une initiative qui bénéficie de la collaboration d'institutions publiques et privées à niveau local, territorial, national et international, ayant des compétences dans la valorisation et la diffusion de la figure et de l'œuvre de Lorca.

L'objectif principal de ce projet est de mettre en avant la sensibilité de l'artiste envers les différences qui nous rendent uniques, son engagement en faveur de l'égalité des genres, la valorisation de la culture et du patrimoine, ainsi que la préservation de la nature ; tout cela dans le contexte de la fin des tumultueuses années vingt et de la période agitée de la Seconde République espagnole.

Avec cette initiative, l'Université de Grenade s'associe à l'action déjà engagée par les institutions responsables de la protection et de la valorisation de l'œuvre lorquienne, luttant contre la banalisation de sa figure artistique et mettant en lumière son émouvante odyssée à la recherche essentielle d'une individualité expressive.

L'exposition que nous présentons, *Lorca, Vuelta de Paseo, Paris-Grenade 2025. Federico García Lorca y La Barraca en Paris*, intégrée au projet mentionné ci-dessus, a été organisée par la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Grenade, le groupe de recherche UNES (HUM-895) de l'UGR, la Maison de France et le Cercle des Artistes Européens, avec le généreux soutien du conseil municipal la Mairie du 5^e arrondissement, Place du Panthéon, Paris, qui met à disposition la salle d'exposition René Capitant.

L'objectif de cette exposition est d'offrir au public parisien en général, et aux étudiants en particulier, une

interprétation plastique et iconographique réalisée par un groupe hétérogène d'artistes sur les péripéties de la troupe de théâtre universitaire La Barraca, dirigée par Federico García Lorca et Eduardo Ugarte entre 1932 et 1937. Cette troupe a parcouru les chemins sinueux de l'Espagne pour y présenter le meilleur du théâtre classique espagnol de tous les temps. Calderón, Lope de Vega, Cervantès ou Tirso de Molina faisaient partie d'un répertoire incroyable, destiné à un public majoritairement populaire et analphabète. Au cours de ses quelques années d'activité, en plus de se consacrer pleinement à sa mission pédagogique et culturelle de transmettre le meilleur théâtre espagnol du Siècle d'Or, La Barraca a également exploré une nouvelle méthode de travail artistique collaboratif, en partenariat avec les artistes les plus innovants de son époque, qui se chargeaient de la mise en scène.

Dans sa seconde partie, l'exposition cherche également à explorer le dialogue profond qui se tisse entre l'identité du poète et les événements qui ont marqué sa vie. À travers la mise en scène des personnages réels et fictifs ayant traversé sa biographie et son oeuvre littéraire, l'exposition invite le spectateur à s'immerger dans les relations qui ont façonné son univers le plus intime et introspectif.

La diversité interprétative à laquelle l'oeuvre poétique, dramatique et plastique de l'écrivain grenadin a été soumise par nos créateurs, ainsi que l'approfondissement des conséquences qu'a eues La Barraca sur l'évolution de l'histoire du théâtre espagnol contemporain, répondent à des formes de pensée originales, à des langages artistiques variés et à une organisation particulière des sensibilités, appelées à se transformer pour permettre une approche plus juste de l'identité polymorphe du créateur grenadin.

L'exploration menée par les nombreux artistes participant à l'exposition met en lumière les aspects intrinsèques de la personnalité lorquienne qui transparaissent tant chez le créateur plastique que chez l'écrivain lyrique. Cette approche est associée à l'expérience théâtrale universitaire singulière de La Barraca, où se sont mêlés avec justesse tradition populaire et avant-garde radicale, dans un acte artistique d'une grande cohérence.

Notre reconnaissance va à tous ceux qui ont participé à l'exposition, pour leur engagement collaboratif désintéressé et pour leurs recherches sur l'historicité de l'auteur grenadin ainsi que sur la signification de son oeuvre poétique et plastique. Artistes, commissaires, gestionnaires, institutions et autres collaborations bénévoles et en particulier à deux personnes sans qui ce projet n'aurait jamais pu voir le jour, chères Marisa Hernández et Nina Ich, merci pour votre générosité et vos efforts sans fin.

Javier Villoria Prieto

Directeur général du projet *Lorca, Vuelta de Paseo*.

Esencia de la exposición

La Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada, dentro de su programación educativa, social y cultural ha promovido el proyecto *Lorca: Vuelta de Paseo*, una iniciativa que cuenta con la colaboración de instituciones públicas y privadas de ámbito local, territorial, nacional e internacional con competencias en la puesta en valor y difusión de la figura y obra lorquianas. La finalidad principal de este proyecto consiste en destacar la sensibilidad del artista hacia las diferencias que nos hacen especiales, sobre la igualdad de la mujer, la relevancia de la cultura y el patrimonio, así como la protección de la naturaleza; todo ello en el final de la agitada década de los años veinte y el convulso período de la segunda república española. Con esta iniciativa la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada se suma a la acción ya iniciada por las instituciones responsables de la protección y difusión de la obra lorquiana, de luchar contra la banalización de su figura artística y de destacar su conmovedora odisea a la búsqueda esencial de una individualidad expresiva.

La exposición que ahora presentamos *Lorca, Vuelta de Paseo París-Granada 2025. Federico García Lorca y La Barraca en París*, integrada en el proyecto citado más arriba, ha sido organizada por la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada, el grupo de investigación UNES (HUM-895) de la UGR, la Maison de France y el Cercle de Artistes Européens; contando para la ocasión con la generosa colaboración de la sala parisina «Mairie du V arrondissement», Place du Panthéon, Paris, que facilita la sala de exposición René Capitant. La finalidad de la muestra es aproximar al público parisino, en general, y al estudiantado de las Facultades y Escuelas Parisinas, en particular, la interpretación plástica e iconográfica que un heterogéneo grupo artistas ha realizado sobre las peripecias del grupo teatral universitario La Barraca, dirigido por Federico García Lorca y Eduardo Ugarte entre los años 1932-1937, y que llevó por los sinuosos caminos de España el mejor teatro clásico español de todos los tiempos. Calderón, Lope de Vega, Cervantes o Tirso de Molina

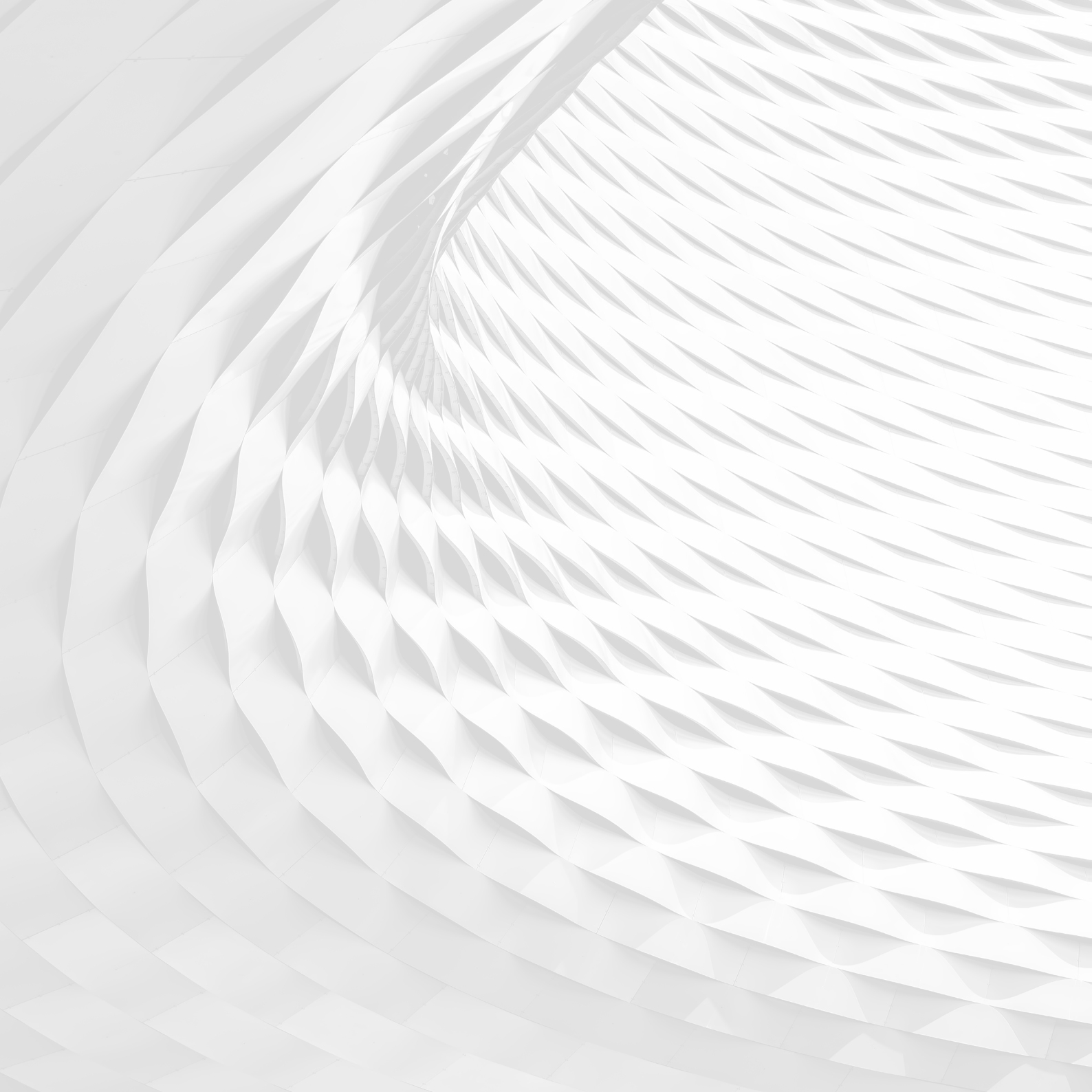
formaron parte de un increíble repertorio dirigido para un público mayoritariamente popular y analfabeto. En sus pocos años de actividad, además de entregarse de lleno a su labor pedagógica y cultural de enseñar el mejor teatro español del Siglo de Oro, concurrió a un nuevo sistema de trabajo artístico colaborativo, junto a los más avanzados artistas de su tiempo que se encargaron de las puestas en escenas. Junto a ello la muestra persigue en su segunda parte reflexionar sobre el significativo diálogo que se establece entre el yo del poeta y los acontecimientos que rodearon su vida, al canalizar personajes reales y ficticios que deambularon por su biografía y su obra literaria, aproximando al espectador a las relaciones establecidas en su entorno más íntimo e introspectivo.

La diversidad interpretativa a la que ha sido sometida por nuestros creadores la obra poética, dramática y plástica del escritor granadino, además de la profundización en las consecuencias que el grupo La Barraca tuvo para el devenir de la historia del teatro español contemporáneo, responde a formas originales de pensamiento, así como a lenguajes artísticos diversos y a una organización particular de sensibilidades llamadas a transformarse para establecer un acercamiento más certero a la polifacética identidad de Federico García Lorca. La indagación de los numerosos artistas participantes en la exposición abunda sobre aquellos aspectos intrínsecos de la personalidad lorquiana que irradia tanto del creador plástico como el escritor lírico, conjugado con esa inusual experiencia teatral en la que se mezcló acertadamente lo popular y la vanguardia más radical, en un certero acto de correspondencia artística.

Nuestro reconocimiento al trabajo realizado por todos los que han participado en la exposición, por su esfuerzo colaborativo desinteresado, y por su investigación en torno a la historicidad del autor granadino y a la significación de su obra poética y plástica. Artistas, comisarios, gestores, instituciones y otras colaboraciones desinteresadas y muy en particular a dos personas sin las que este proyecto nunca habría llegado a buen puerto, queridas Marisa Hernández y Nina Ich, gracias por vuestra generosidad y esfuerzo infinito.

Javier Villoria Prieto

Director general del proyecto *Lorca, Vuelta de Paseo*.



Paris

Sur les pas de Federico García Lorca à Paris

Quelques jours avant Noël 1931 eut lieu dans l'amphithéâtre de l'Université Centrale de Madrid, la présentation officielle de La Barraca, un projet de théâtre universitaire itinérant à orientation populaire conçu par Federico García Lorca et Eduardo Ugarte. Le projet, qui bénéficia dès ses débuts du soutien du ministre de l'Instruction Publique, Fernando de los Ríos, eut pour objectif de diffuser le théâtre classique espagnol, là où, dans toute l'Espagne, l'activité culturelle était très faible. Le projet devint rapidement un véhicule essentiel pour la renaissance du théâtre espagnol du Siècle d'Or pendant la période historique de la Seconde République.

La source se trouvait dans la Federación Universitaria Escolar (FUE), très présente et importante dans les années 1920 et extrêmement significative tout au long de la période républicaine. En décembre 1930, Pedro Salinas prononça une conférence sur le théâtre, encourageant les étudiants, non seulement à connaître les oeuvres les plus importantes du théâtre classique espagnol, mais aussi à les interpréter. Ainsi, l'idée initiale vint-elle de l'association des étudiants en Philosophie et Lettres de l'Université Centrale de Madrid, et s'étendit rapidement à d'autres étudiants en architecture et en droit, selon les recherches effectuées par Javier Huerta et Julio Vélez.

C'est ainsi que commence l'aventure théâtrale de La Barraca sur les routes sinueuses de l'Espagne des années 1930, une initiative pleine de valeurs littéraires, partagée par un large collectif d'enthousiastes de la dramaturgie théâtrale et de la création scénographique et plastique. Cette initiative est née engagée dans la réalité de son temps et pour les couches sociales les plus défavorisées d'alors. Il s'agit d'une expérience inusuelle à contenu éducatif, social et culturel, qui s'inscrit directement dans l'esprit fondateur du projet *Lorca, Vuelta de Paseo* que nous présentons aujourd'hui dans cette salle parisienne de la «Mairie du Ve arrondissement», place du Panthéon. C'est à travers cette proposition innovante, dans laquelle tradition et modernité se conjuguent, que l'on arrive à une intéressante concrétion de langages artistiques classiques et contemporains, loin du théâtre

conventionnel et proche des courants du constructivisme et du surréalisme qui s'imposait avec force sur les scènes d'Europe et d'Amérique du Nord. Bref, une idée qui, en quelques années, avait réussi à faire de l'utopie républicaine une réalité grâce à la force active de la culture et de l'art en mouvement.

En dépit des critiques de certains secteurs de la société qui considéraient l'idée comme un outil de propagande de la Seconde République, Federico García Lorca, toujours passionné pour instruire et moderniser, persuadé par ailleurs que le théâtre devait contribuer à l'éducation et à éveiller la sensibilité populaire, se vantait de l'accueil du public naïf, des gens simples et des ouvriers, face à la tiédeur, et même au déni du public bourgeois.

Depuis sa création jusqu'à la fin de ses activités, au début de la guerre civile espagnole, 13 pièces au total furent jouées dans 74 localités. D'entre le répertoire varié, déjà indiqué par José Luis Plaza Chillón, la reprise de la pièce de Calderon de la Barca *La vie est un songe* revêtait un protagonisme très spécial. Lorca contribua à la revitalisation de l'auto-sacramental, qu'il avait déjà essayé à la fin des années 1920 avec, entre autres, Antonio Gallego Burín et Hemenegildo Lanz dans la mise en scène de ces oeuvres sacrées sur la Placeta de los Aljibes de l'Alhambra. Depuis le début, l'auto-sacramental occupait une place de choix dans les représentations de La Barraca, car Federico considérait que le saint office de la messe était la principale tragédie que connaissait toute l'Espagne, ainsi le peuple accepterait volontiers le dogme mystique et ses éléments allégoriques et abstraits.

La troupe d'acteurs était anonyme. Tous étaient la Barraca, sans noms propres ni vedettes principales, estimant qu'un scénographe ou machiniste était tout aussi nécessaire qu'une actrice pour le bon fonctionnement de cette troupe théâtrale ; ceci est revendiqué dans les images picassiennes proposées par Luz López, qui soulignent le rôle important des femmes dans le groupe. Tous, vêtus de bleus de travail et de robes bleues à col blanc, se déplaçaient d'un point à l'autre du pays dans des camions fournis par le ministère de l'Instruction Publique, anciens fourgons de police dont les barreaux avaient été dévissés. Le plus connu était la Chevrolet baptisée par Federico Bella Aurora (Belle Aurore). C'étaient les acteurs et scénographes eux-mêmes qui effectuaient les tâches de chargement, déchargement, montage et démontage des décors dans chaque village et ville où la représentation théâtrale avait lieu.

Parmi les membres de la Barraca se trouvaient des communistes et des phalangistes qui partageaient l'idéologie de la justice sociale et l'engagement d'apporter au peuple la culture avec une vision esthétique très poussée. Parmi les acteurs choisis par Lorca et Ugarte étaient Pilar Aguado, Germán Bleiberg, Rafael Calvo Revilla, María del Carmen García Lasgoity, Isabel García Lorca, Emilio Garrigues, Jacinto Higuera Catedra, Modesto Higuera Catedra, Diego Marín, Juan Antonio Morales, Arturo Sáez de la Calzada, Luis Sáenz de la Calzada, Luis Felipe Vivanco et Álvaro Custodio.

Après presque quatre années d'existence, au printemps 1936, la troupe théâtrale donna à l'Ateneo de Madrid, sa

dernière représentation, *Le chevalier d'Olmedo* de Lope de Vega, à la demande expresse de Juana Capdevielle, bibliothécaire de l'institution. En raison de la mort de Federico García Lorca au début de la Guerre Civile Espagnole, l'activité de la troupe prit fin et ses membres se dispersèrent et se positionnèrent dans les camps rivaux. Miguel Hernández fut nommé directeur en 1937 pour réorganiser le projet, mais la situation déstabilisée de la Seconde République pendant le conflit le conduisit une nouvelle fois à son abandon. Comme il a été dit dans le texte précédent, la brillante idée d'emmener La Barraca au pavillon espagnol de l'Exposition internationale de Paris en 1937 ne s'est finalement pas concrétisée, ce qui n'a pas empêché qu'un hommage ait été rendu au malheureux poète grenadin, tué quelques mois plus tôt au début de la guerre civile.

L'exposition *Lorca, Vuelta de Paseo, Paris-Grenade 2025. Federico García Lorca y La Barraca en Paris* présente deux espaces clairement différenciés, bien que tous les deux s'unissent autour de la figure du poète universel. Le premier, intitulé *La Barraca: avant-garde plastique, critique sociale et utopie expérimentale*, répond à l'objectif initial de cette exposition, qui souhaite commémorer la tentative d'emmener la troupe théâtrale à Paris en 1937, et rappeler l'hommage rendu à García Lorca dans le pavillon espagnol de l'exposition internationale. C'est la raison pour laquelle les oeuvres exposées ont un lien direct avec les aspects les plus importants de cet hommage. Les artistes ont en effet exploré, à travers leurs propositions plastiques, différents aspects scéniques ; cela va des réinterprétations scénographiques et figuratives créées par certains des peintres les plus remarquables des années trente, à l'hommage direct rendu aux auteurs espagnols classiques choisis par le dramaturge andalou pour ses mises en scène, en passant par les réflexions sociales et pédagogiques contenues dans l'idée fondatrice de La Barraca en tant que projet destiné à un public éminemment populaire et analphabète.

Dans la deuxième partie de l'exposition, les artistes abordent des facettes plus intrinsèques de la biographie et de l'oeuvre de Lorca, mettant en lumière sa personnalité mélancolique et inconsolable. C'est pourquoi nous avons alors choisi le titre *Tristesse de l'énigme de moi-même! Sur le bonheur impossible*, extrait d'une lettre adressée à son ami Adriano del Valle, alors que le poète n'avait que vingt ans. Dans cette lettre, il révèle l'horreur que lui inspire l'inévitable passage à l'âge adulte, et l'idée de devoir assumer des responsabilités face à une vie qui commence à le dépasser. Ce sentiment, reconnu dès le début de sa jeunesse, l'habitera à jamais. Cette tristesse ne l'abandonnera ni même dans son oeuvre littéraire et plastique où l'angoisse liée au passage du temps est omniprésente. Cette préoccupation prend une intensité particulière dans *Quand cinq ans seront passés ou Doña Rosita la célibataire*, oeuvres dont la représentation plastique est mise en lumière par Jacques Darphin à travers sa peinture « néodalinienne » et surréaliste *Le grand horloger*. À côté du Lorca joyeux, gai et banal que la plupart des gens ont tendance à associer à cause d'une profonde méconnaissance de son oeuvre et du personnage, il y avait un Federico affligé, presque dépressif, parfaitement interprété par le buste réalisé par Grégory Poussier.

Ce «bonheur impossible» et cette tristesse naturelle dont parlent ses amis proches, comme Francisco Ayala, convergent en une attitude vitale et en un sentiment d'angoisse métaphysique et érotique qui n'est apparemment

pas visible chez le poète, mais qui s'élève rigoureusement en lui, depuis son oeuvre littéraire juvénile jusqu'à ses dernières tragédies dramatiques, sans oublier l'essentiel de ses créations plastiques, en particulier la fragilité poignante qui accompagne ses dessins empreints d'introspection représentant des marins, des gitans et des clowns. Leur interprétation sculpturale est réimaginée par les arlequins et les clowns d'Iris Vargas ou par les saltimbanques de Juan Carlos Carrillo. Dans un texte de jeunesse méconnu de Federico, intitulé *Un prologue qui pourrait servir à de nombreux livres*, s'annonce clairement toute une esthétique qui imprégnera pratiquement l'intégralité de son oeuvre. Cette esthétique a été interprétée par nos créateurs avec la subjectivité que leur confère la liberté artistique. Nous en extrayons quelques mots qui reflètent la morosité du monde que nous contemplons aujourd'hui : « Le poète, qui est un personnage devant être sincère, garde en silence au fond de son âme ce qu'il souhaite éclater dans son coeur. Une ombre va atteindre, dans ces scènes, en pleurant sur tout, le triste et le joyeux. À bien y regarder, la joie n'existe pas, car presque toujours au fond des coeurs subsiste l'immense douleur qui flotte dans les atmosphères de l'univers, la douleur des douleurs, qui est la douleur d'exister. »

L'hétérogénéité thématique exposée dans la deuxième partie de l'exposition illustre avec des réussites plastiques remarquables l'oeuvre labyrinthique et parfois obscure de Lorca. Toute tentative de couvrir sa diversité à travers quelques oeuvres serait une entreprise très complexe qui a cependant été sauvée par cette poignée d'artistes qui ont généreusement accepté d'interpréter les aspects les plus séduisants des créations poétiques et dramatiques de l'écrivain espagnol. Comme cela a été évoqué plus haut, l'enfance, l'adolescence et la jeunesse de Federico ont sans aucun doute conditionné son développement créatif. Ainsi, les nombreuses références aux petits insectes dans ses oeuvres de jeunesse, sont recréés par les papillons de Stéphane Daireaux, dans une allusion directe à *La malédiction du papillon* ou encore les images photographiques de Mercedes Castro qui nous transportent dans les lieux de son enfance, dans une plaine fertile de Grenade, parsemée de séchoirs à tabac spectraux tandis que coulent à proximité les ruisseaux traversant la région connue sous le nom de Soto de Roma. La vision nostalgique du paysage de Grenade apparaît dans l'oeuvre de Fran Torres ainsi que dans celle de Yuriy Kozyar, Eva Maqueda, Carmen Juárez Medina ou encore dans les illustrations biographiques de Xana Morales. La nature morte de Carmen Ocaña, quant à elle, rappelle les espaces familiaux d'une enfance toujours regrettée. Ces réminiscences sont également exprimées à travers l'évocation new-yorkaise capturée dans la toile Lorca et l'infini de Tomás Ayuso, qui s'étend également à d'autres oeuvres inspirées par le voyage nord-américain déterminant. Celles-ci font allusion à la ville des gratte-ciel et aux vers énigmatiques de *Poète à New York* dont la réflexion irisée est également dans les oeuvres révélatrices de Miguel Carini et de Pedro Chacón ou encore dans les références directes de José María Sánchez à la Columbia University, où Federico a séjourné lors de son voyage à New York, sans oublier le Souvenir d'un poète à La Havane ainsi que l'allusion directe à son amie française Mathilde Phomès avec l'évocation de l'Arc de Triomphe parisien et leur heureuse rencontre à Paris sur le chemin de Southampton pour prendre le bateau à destination de New York.

Le langage le plus contemporain est présent à travers la « performance » plastique tridimensionnelle de Pilar Soto Solier, avec une éphémère robe de mariée en cire dont la fin funeste imite le destin tragique de la protagoniste du drame de Lorca et dont le lien direct avec la « broderie » installée par Carmen Sicre est évident. La broderie, un art présent dans des poèmes tels que *La nonne gitane et Chanson bête*. Le sculpteur Juan Carlos Carrillo a également repris cette expression esthétique pour réaliser un magnifique costume en papier orné de vers du poète de Grenade.

La religiosité imprègne l'oeuvre de García Lorca pour une multitude de raisons qui dépassent notre propos actuel, mais surtout parce qu'elle la traverse depuis ses écrits de jeunesse jusqu'à l'univers messianique de New York, en passant par l'essentiel de ses grandes créations poétiques, dramatiques et plastiques (de *Christ à Ode au Très Saint Sacrement de l'Autel*; de *Saint Sébastien à l'Ecce Homo*, pour ne citer que quelques exemples). Le symbolisme sacrificiel est contenu dans ce que le poète appelle la « liturgie des taureaux », ce « véritable drame religieux où, tout comme dans la messe, un Dieu est adoré et sacrifié ». Les sculptrices Marie Louise Sorbac, Anmarie Léon et Carla Cavallini Giambroni explorent la troisième dimension pour esquisser les vers élégiaques du *Lamentation pour Ignacio Sánchez Mejías*, tandis que Lukás Kándl présente un taureau totemique célébrant une divinité sur le point de succomber. Cette immolation est magistralement représentée par Francisco Castón dans son *Tiers de banderilles*, s'approchant de manière spectrale de ce "bord de la blessure", idéalisé par Lorca dans *Jeu et théorie du duende*. Cet imaginaire trouve un précédent lumineux dans le *Poème del Cante Jondo*, que Daniel Olivier honore dans sa soleá archétypique.

Les tragédies traditionnelles et populaires de Lorca ont été abordées à travers diverses propositions esthétiques. Au Cercle des Artistes Européens, la figuration donne le ton des interprétations choisies pour aborder *Noces de sang* et *La Maison de Bernarda Alba*, de NDC LUA ART (Neumi Dudas Crepel), atteignant le paroxysme hyperréaliste dans les imposantes toiles de Juan Medina. Ces deux drames ruraux sont également réinterprétés dans l'abstraction la plus lyrique et la plus expressive de Mireille Berrard dans sa toile au titre onirique établissant un lien avec le peintre grenadin Pedro Jiménez. Celui-ci transforme le sang des « nocés » en un « sifflement délicat » éclipsé par son autre contribution sublimée dans un seul vers des *Sonnets de l'amour obscur*: « Montagne céleste d'angoisse dressée » qui trouve un écho dans le temps et la profondeur avec les colombes tridimensionnelles de Patrick Tronchet, évoquant la belle et nihiliste *Casida des colombes sombres*. Le paysage marin de Cadaqués, capturé par les traits libres de Francisco Castón, évoque probablement le moment le plus heureux de la vie de Federico, 1927, année de la première de son drame le plus cher: *Mariana Pineda*.

Bibliographie :

- Bablet, Denis, *Les révolutions scéniques du XXe siècle*, Paris, Société Internationale d'art XXe siècle, 1975.
- Laffranque, Marie, *Les idées esthétiques de Federico García Lorca*, Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1967.
- García Lorca, Federico, *Obras Completas*, Madrid, Aguilar, 1989, t. III.
- Huerta Calvo, Javier (Ed.), La Barraca. *Teatro y universidad: ayer y hoy de una utopía*, catalogue de l'exposition, Madrid, Asociación Cultural Española, Universidad Complutense, ITEM, 2011.
- Plaza Chillón, José Luis, *Efebos tristes : la iconografía homosexual masculina en los dibujos de Federico García Lorca*, Granada, Comares, 2020.
- Plaza Chillón, José Luis, *El Apocalipsis según Federico García Lorca: los dibujos de Nueva York*, Granada, Comares, 2022.

Marisa Hernández Ríos et Victoria Eugenia Chamorro Martínez

Directrices du projet *Lorca, Vuelta de Paseo*.



Tras las huellas de Federico García Lorca en París

Pocos días antes de la Navidad de 1931 tuvo lugar en el paraninfo de la Universidad Central (Madrid), la presentación oficial de La Barraca, un proyecto de teatro universitario de carácter ambulante y orientación popular concebido por Federico García Lorca y Eduardo Ugarte. El proyecto, que contó desde un primer momento con el apoyo del ministro de Instrucción Pública, Fernando de los Ríos, nació con el objetivo de llevar el teatro clásico español a zonas con poca actividad cultural de toda España, y pronto se convirtió en un vehículo esencial para la recuperación del teatro del Siglo de Oro español durante la etapa histórica de la Segunda República.

El germen se encuentra en la Federación Universitaria Escolar (FUE), con gran presencia e importancia en la década de los años 20 y gran relevancia durante el periodo republicano. Fue en diciembre de 1930 cuando Pedro Salinas pronunció una conferencia sobre el teatro, animando a los estudiantes, no solo a conocer las obras más relevantes del teatro clásico español, sino también a interpretarlas. Así, la idea inicial partió de la asociación de estudiantes de Filosofía y Letras de la madrileña Universidad Central, y pronto se extendió a otros alumnos de arquitectura y derecho, así ha sido estudiado por Javier Huerta y Julio Vélez.

Así es como comienza la aventura teatral de La Barraca por los tortuosos caminos de la España de los años 30 del siglo XX, una iniciativa cargada de valores literarios compartidos por un amplio colectivo de entusiastas de la dramaturgia actoral y de la creación escenográfica y plástica. Esta iniciativa nace comprometida con la realidad de su tiempo y con las capas más desfavorecidas de la sociedad. Se trata de una experiencia inusual de contenido educativo, social y cultural, que conecta directamente con el espíritu fundacional del proyecto *Lorca, Vuelta de Paseo*, que ahora presentamos en esta sala parisina de «Mairie du V arrodisessenent» de la plaza del Panteón, a través de esta exposición, en la que se conjugan tradición y modernidad, alcanzando una interesante concreción de lenguajes artísticos clásicos y contemporáneos alejados del teatro convencional y próximos a las corrientes del constructivismo y surrealismo que se imponen con fuerza por los escenarios de Europa y Norteamérica. En definitiva, una idea que en pocos años consiguió hacer realidad la utopía republicana a través de la fuerza activa de la cultura y el arte en movimiento.

Pese a la crítica de ciertos sectores de la sociedad que consideraron la idea como instrumento propagandístico del gobierno de la Segunda República, Federico García Lorca, siempre apasionado por instruir y modernizar, convencido además de que el teatro debía contribuir a educar y a despertar la sensibilidad popular, se vanagloriaba de la acogida del público ingenuo, de la gente sencilla y los obreros, frente a la tibieza, e incluso la negación del público burgués.

Desde su creación hasta el cese de sus actividades, con el comienzo de la Guerra Civil Española se representaron un total de 13 obras de teatro en 74 localidades. El variado repertorio, apuntado por José Luis Plaza Chillón, tuvo un especial protagonismo la recuperación del auto de Calderón de la Barca *La vida es sueño*. Lorca contribuyó a la revitalización del auto sacramental, que ya había ensayado a finales de la década de los veinte junto, entre otros, a Antonio Gallego Burín o Hemenegildo Lanz, en las puestas en escena realizadas de estas sacras obras en la placeta de los Aljibes de La Alhambra, ocupando desde sus inicios un lugar de privilegio en las actuaciones de La Barraca; pues Federico consideraba que el santo oficio de la misa era la principal tragedia que conocía toda España, y por ello el pueblo aceptaría de buen grado el dogma místico junto a los elementos alegóricos y abstractos contenidos en los mismos.

El elenco de actores era anónimo, todos eran la Barraca, sin nombres propios y sin primeras estrellas, considerándose tan necesario un escenógrafo o un estaquillador como una actriz para el buen funcionamiento de este grupo teatral; así es reivindicado por las picassianas imágenes ofrecidas por Luz López, incidiendo en el papel relevante de las mujeres en el grupo. Todos ellos, ataviados con mono y vestido azul con cuello blanco, se trasladaban de un lugar a otro del país en camiones proporcionados por el Departamento de Instrucción Pública, antiguos furgones de policía a los que se habían desatornillado los barrotes, siendo el más conocido de ellos el Chevrolet bautizado por Federico como Bella Aurora. Eran los mismos actores y escenógrafos quienes realizaban las tareas de cargar, descargar, montar y desmontar escenarios en cada pueblo o ciudad donde estaba previsto llevar a cabo la representación teatral.

Entre los barracos había comunistas y falangistas compartiendo el ideario de justicia social y el compromiso de llevar la cultura al pueblo una visión estética muy avanzada. Algunos de los actores escogidos por Lorca y Ugarte fueron Pilar Aguado, Germán Bleiberg, Rafael Calvo Revilla, María del Carmen García Lasgoity, Isabel García Lorca, Emilio Garrigues, Jacinto Higuera Cátedra, Modesto Higuera Cátedra, Diego Marín, Juan Antonio Morales, Arturo Sáez de la Calzada, Luis Sáenz de la Calzada, Luis Felipe Vivanco y Álvaro Custodio. Tras casi cuatro años de andadura, en la primavera de 1936, el grupo de teatro realizó su última función *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega en el Ateneo de Madrid por petición expresa de Juana Capdevielle, bibliotecaria de la institución. A consecuencia de la muerte de Federico García Lorca al comienzo de la Guerra Civil Española la actividad del grupo teatral se paralizó y sus miembros se dispersaron y se posicionaron en bandos contrarios. Miguel Hernández fue nombrado director en 1937 para reorganizar el proyecto, pero la

desarbolada situación de la Segunda República en el conflicto hizo que se abandonase de nuevo. Como se ha apuntado en el texto anterior, se tuvo la brillante idea de llevar La Barraca al pabellón español de la Exposición Internacional de París en 1937, algo que finalmente no sucedió, lo que no supuso un obstáculo para que se le rindiera un homenaje al malogrado poeta granadino, que unos meses antes había sido asesinado en los comienzos de la Guerra Civil.

La exposición *Lorca, Vuelta de Paseo París-Granada 2025. Federico García Lorca y La Barraca en París*, ha sido dividida en dos espacios claramente diferenciados, aunque ambos se aúnan en torno a la figura del universal poeta granadino. El primero ha sido titulado *La Barraca: vanguardia plástica, crítica social y utopía experimental*, y responde al propósito primigenio de la muestra, al conmemorar el intento de llevar el grupo teatral a París en 1937, y al homenaje a García Lorca consumado en el pabellón español de la citada muestra internacional. Es por ello que las obras que se muestran tienen una vinculación directa con las cuestiones más destacadas del mismo; de manera que los artistas han indagado a través de sus propuestas plásticas en distintos aspectos escénicos, que van desde las reinterpretaciones escenográficas y figurinistas creadas por algunos de los pintores más destacados de los años treinta hasta el homenaje directo de los autores clásicos españoles escogidos por el dramaturgo andaluz para sus puestas en escena, pasando por las reflexiones sociales y pedagógicas contenidas en la idea fundacional de La Barraca al ser un proyecto dirigido a un público eminentemente popular y analfabeto.

En la segunda parte de la exposición los artistas abordan facetas más intrínsecas de la biografía y la obra lorquiana, que redundan sobre su melancólica y desconsolada personalidad; de ahí que hayamos escogido el título *¡Tristeza del enigma de mí mismo! Sobre la imposible felicidad*, extraído de una carta dirigida a su amigo Adriano del Valle, cuando el poeta solo cuenta con veinte años, donde se revela el horror que le produce el inevitable camino hacia la adultez, y la idea de adquirir responsabilidades ante una vida que empieza a desbordarle. Este sentimiento confesado en el arranque de la juventud vivirá cobijado para siempre en su interior; una tristeza que no abandonará tampoco en su obra literaria y plástica, en la que la preocupación por el paso del tiempo está presente en gran parte de su obra, adquiriendo especial inquietud en *Así que pasen cinco años* o *Dª Rosita la soltera*, de cuya plasmación plástica da cuenta Jean-Jacques Darphin a través de su «neodaliniana» y surrealista pintura *Le grand horloger*. A diferencia del Lorca alegre, dicharachero y banal al que suele asociarlo el profundo desconocimiento que la mayoría de la gente tiene de su obra y su figura, existía un Federico afligido, casi depresivo, perfectamente interpretado por el busto realizado de Grégory Poussier. Esa «imposible felicidad» y connatural tristeza de la que hablaban amigos íntimos suyos, como Francisco Ayala, concurre en una actitud vital y sentimiento de angustia metafísica y erótica no visible aparentemente en el poeta, pero que es planteada con rigor desde su obra literaria juvenil hasta sus últimas tragedias dramáticas, sin olvidar el grueso de sus creaciones plásticas, especialmente el frágil quebranto que acompaña a sus ensimismados dibujos de marineros, gitanos y payasos, cuya interpretación escultórica es recreada por los arlequines y clowns de Iris Vargas, o los saltimbanquis de Juan Carlos Carrillo. En un desconocido texto juvenil de Federico titulado

Un prólogo que pudiera servir de muchos libros, antecede manifestamente toda una estética que se plasmará en la práctica totalidad de su obra, y que nuestros creadores han plasmado con la subjetividad que les confiere la libertad artística; entresacamos unas palabras que reflejan este adusto mundo que ahora contemplamos: «El poeta, que es un personaje que debía ser sincero, se calla en el fondo de su alma lo que quiere estallar en el corazón. Una sombra va a alcanzar en estas escenas llorando todo, lo triste y lo alegre. Bien mirado, la alegría no existe, porque casi siempre en el fondo de los corazones se aposentó el dolor inmenso que flota en los ambientes del universo, el dolor de los dolores que es el dolor de existir.»

La heterogeneidad temática exhibida en la segunda parte de la exposición ilustra con encomiables aciertos plásticos la laberíntica y, a veces, abstrusa obra lorquiana. Pretender abarcar su diversidad a través de unas cuantas obras sería una empresa hartamente compleja que, sin embargo, ha sido salvada dignamente por este puñado de artistas que generosamente se han brindado a interpretar aquellos aspectos más atrayentes de las creaciones poéticas y dramáticas del escritor español. Como se ha apuntado más arriba la infancia, la adolescencia y juventud de Federico condicionará inescrutablemente su devenir creativo; así las numerosas referencias en su juvenilia a los pequeños insectos, arrojándose a un espíritu franciscano, son recreadas por las mariposas de Stéphane Daireaux en una alusión directa a *El maleficio de la mariposa*, o las imágenes fotográficas de Mercedes Castro nos transportan a los lugares de su infancia, a una vega granadina plagada de espectrales secaderos de tabaco, mientras discurren cercanos los arroyos que atraviesan el pago conocido como Soto de Roma. El paisaje granadino se muestra con la nostálgica visión que proyectan la obra de Fran Torres, Yuiry Kozair, Eva Maqueda, Carmen Juárez Medina o las ilustraciones biográficas realizadas por Xana Morales; el bodegón de Carmen Ocaña, por su parte, recuerda las estancias domésticas de una niñez siempre añorada. Esas remembranzas son trazadas también a través de la evocación neoyorquina plasmada en el lienzo *Lorca y el infinito* de Tomás Ayuso, que se extiende también a otras obras inspiradas en el trascendental viaje norteamericano alusivas a la ciudad de los rascacielos y a los enigmáticos versos de Poeta en Nueva York, cuya irisada reflexión está también contenida en las reveladoras obras de Miguel Carini y Pedro Chacón; o las referencias directas de José María Sánchez a la Columbia University, donde se alojó en su periplo neoyorquino, sin olvidarse del «recuerdo de un poeta en La Habana» o la alusión directa a su amiga francesa Mathilde Phomès a través de la evocación del parisino Arco de Triunfo y su feliz encuentro en París camino de Southampton para tomar el barco a Nueva York. El lenguaje más contemporáneo está presente a través de la «performance» plástica tridimensional de la mano de Pilar Soto Solier, con un efímero vestido de novia hecho en cera, cuyo fatídico final remeda el destino trágico de la protagonista del drama lorquiano, y cuya conexión directa con el «bordado» instalado por Carmen Sicre resulta evidente; un arte, la bordadura, presente en poemas como *La monja gitana* o *Canción tonta*.

La religiosidad trasciende la obra de García Lorca por multitud de razones que ahora exceden nuestro cometido; pero, sobre todo, porque la atraviesa desde sus escritos juveniles hasta el mesiánico universo neoyorquino, pasando por el grueso de sus grandes creaciones poéticas, dramáticas y plásticas (de *Cristo a Oda al Santísimo*

Sacramento del Altar; de San Sebastián a Ecce Homo, por citar unos ejemplos). El simbolismo sacrificial está contenido en lo que el poeta denomina la «liturgia de los toros», ese «auténtico drama religioso donde, de la misma manera que en la misa, se adora y sacrifica a un Dios». Las escultoras Marie Louise Sorbac, Anmarie Léon y Carla Cavallini Giambroni acuden a la tercera dimensión para esbozar los elegíacos versos del *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, mientras que Lukás Kándel presenta un totémico toro que ensalza una divinidad a punto de sucumbir, cuya inmolación queda ejemplarmente ejecutada por la maestría de Francisco Castón en su *Tercio de banderillas*, asomándose espectralmente a ese «borde de la herida», idealizado por Lorca en *Juego y teoría del duende*, cuyo antecedente más preclaro había fraguado en el *Poema del Cante Jondo*, homenajeado por Daniel Olivier en su arquetípica *soleá*.

Las tradicionales y populares tragedias lorquianas han sido abordadas desde variadas propuestas estéticas; en el Cercle des Artistes Européens la figuración marca la pauta en las representaciones escogidas para abordar *Bodas de Sangre* y *La casa de Bernarda Alba* en NDC LUA Art (Meumi Dudas Crepel), llegando hasta el paroxismo hiperrealista en los portentosos lienzos de Juan Medina. Ambos dramas rurales son reinterpretados también desde la más lírica y expresiva abstracción en Mireille Berrard y su lienzo de onírico título, conectando con el pintor granadino Pedro Jiménez que transforma la sangre de la «boda» en un «silbo delicado», eclipsado por su otra contribución sublimada en un solo verso de los *Sonetos del amor oscuro*: «Montaña celestial de angustia erguida», que conectaría en tiempo y profundidad con las palomas tridimensionales de Patrick Tronchet, evocadoras de la bella y nihilista *Casida de las palomas oscuras*. El paisaje marino de Cadaqués plasmado por los trazos sueltos de Francisco Castón, emula probablemente el momento más feliz de la vida de Federico, 1927, año del estreno de su drama más querido: *Mariana Pineda*.

Referencias bibliográficas:

-Bablet, Denis, *Les revolutions scéniques du XXe siècle*, Paris, Societé Internationale D`Arte XXe siècle, 1975.

-Laffranque, Marie, *Les idées esthétiques de Federico García Lorca*, Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1967.

-García Lorca, Federico, *Obras Completas*, Madrid, Aguilar, 1989, t. III.

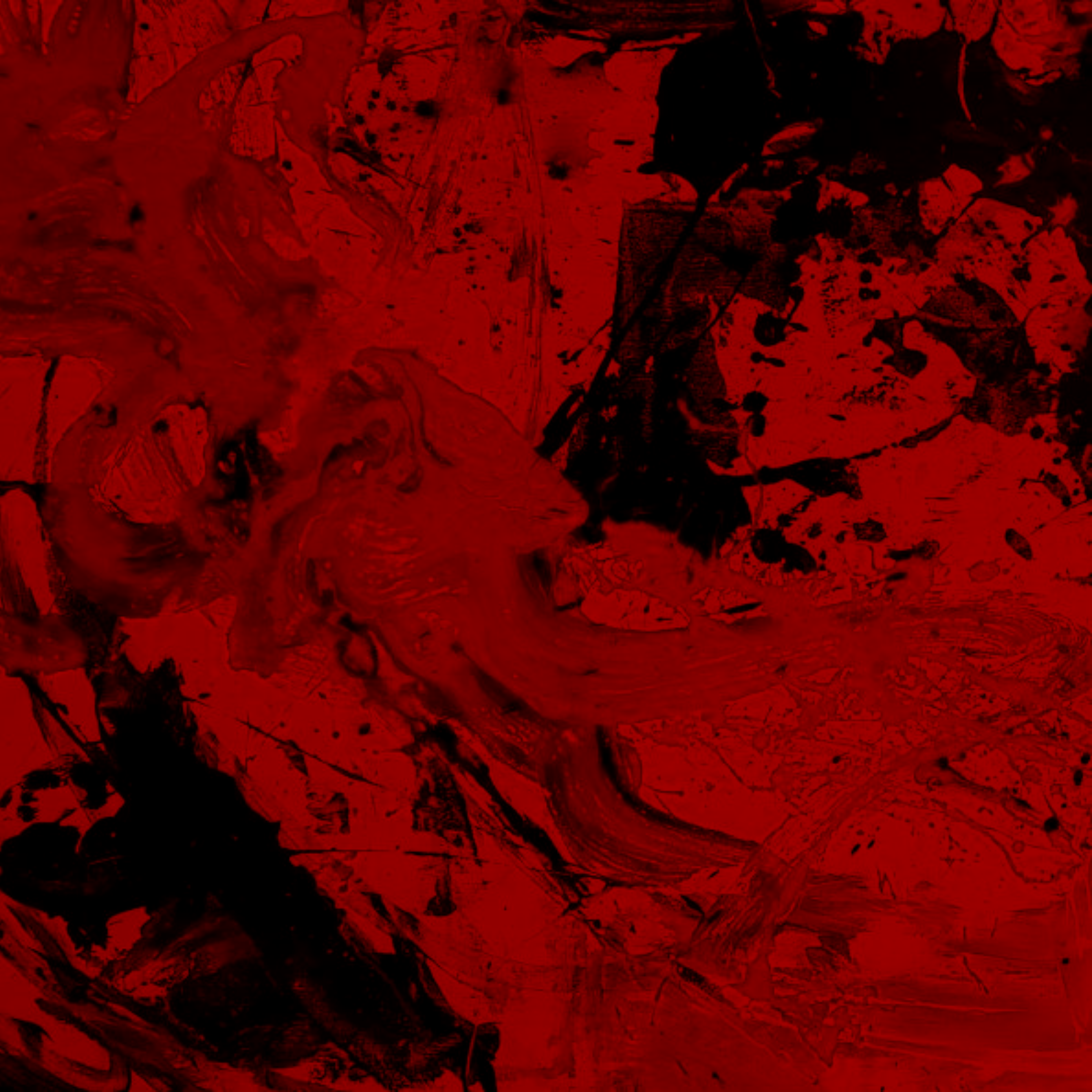
-Huerta Calvo, Javier (ed.), La Barraca. *Teatro y universidad: ayer y hoy de una utopía*, catálogo de la exposición, Madrid, Asociación Cultura Española, Universidad Complutense, ITEM, 2011.

-Plaza Chillón, José Luis, *Efebos tristes: la iconografía homosexual masculina en los dibujos de Federico García Lorca*, Granada, Comares, 2020.

-Plaza Chillón, José Luis, *El Apocalipsis según Federico García Lorca: los dibujos de Nueva York*, Granada, Comares, 2022.

Marisa Hernández Ríos y Victoria Eugenia Chamorro Martínez

Directoras del proyecto *Lorca, Vuelta de Paseo*.



Barraca

La Barraca : avant-garde plastique, critique sociale et utopie expérimentale

L'exposition *Lorca, Vuelta de Paseo, París-Granada 2025. Federico García Lorca et La Barraca à Paris* propose un dialogue conceptuel et artistique sur l'empreinte personnelle et littéraire de Lorca et sur la signification de La Barraca, troupe de théâtre universitaire itinérante et d'orientation populaire, dirigée par Federico García Lorca et Eduardo Ugarte. Cette troupe a joué de nombreuses pièces de grands auteurs du théâtre classique espagnol entre 1932 et 1937, comme *les intermèdes* de Cervantes (*La garde soigneuse*, *Le retable des merveilles*, *La grotte de Salamanque* et la pièce *Les deux bavards*, alors attribuées au dramaturge d'Alcalá), l'auto sacramental *La vie est un songe* de Calderón, *Fuenteovejuna*, *Le chevalier d'Olmedo* et *Les remparts de Toro* de Lope de Vega, *Le trompeur de Séville* de Tirso de Molina, *l'Églogue de Plácida et Victoriano* de Juan del Encina, *La Terre de Jauja / El bobo de la olla* de Lope Rueda, *le romance du Comte Alarcos*, et une oeuvre contemporaine d'Antonio Machado inspirée du poème *La terre d'Alvargonzález*.

Nous soulignons les implications profondes que La Barraca avait avec les arts plastiques de son époque. En effet, son directeur comptait sur quelques-uns des peintres et sculpteurs espagnols les plus novateurs de l'époque pour réaliser les décors et les modèles. Des noms essentiels de ce que l'on appelait alors « art nouveau », tels que Benjamín Palencia, Alberto Sánchez, Ramón Gaya, Santiago Ontañón, Norah Borges, José Caballero, Alfonso Ponce de León, Manuel Ángeles Ortiz, Salvador Bartolozzi et Ángel Ferrant réussirent à transposer sur scène certains des aspects les plus novateurs de l'avant-garde artistique sur les mises en scène réalisées par le groupe

théâtral. Une grande partie des oeuvres présentées dans le cadre de cette exposition abordent certains aspects liés aux scénographies et aux costumes conçus pour les mises en scène de La Barraca, dont il existe d'abondantes archives graphiques et plastiques.

C'est le thème transversal choisi pour l'exposition présentée aujourd'hui à Paris, et dont la justification a une raison historique basée sur l'effort de représenter le gouvernement de la République dans le célèbre pavillon espagnol de l'Exposition Universelle de 1937 à Paris où des oeuvres d'artistes tels que Pablo Gargallo, Julio González, Alberto Sánchez et Joan Miró furent exposées, ainsi que l'emblématique *Guernica* de Picasso. Tout était préparé pour qu'à la fin du mois d'août ou au début du mois de septembre, La Barraca offrît des représentations le matin et l'après-midi pendant quinze jours. Le programme officiel proposait les mises en scène de *Fuenteovejuna*, *l'Églogue de Plácida et Victoriano*, *La vie est un songe* et l'intermède *La grotte de Salamanque*. Pour des raisons techniques et de gestion, La Barraca n'arriva jamais dans la capitale française. Pourtant, au premier étage du pavillon, une section fut consacrée à l'exposition de la documentation graphique de la troupe de théâtre universitaire. De nouveaux décors furent même conçus par Alberto Sánchez pour *Fuenteovejuna*, mais ils ne purent jamais être montrés. Tout était plutôt le fruit d'un désir des commissaires généraux José Bergamín et Max Aub, en collaboration avec Josep Renau, et du directeur du groupe, Eduardo Ugarte, qui avait pourtant eu une occasion unique de représenter La Barraca à Paris grâce au diplomate espagnol Luis Araquistáin, responsable de l'organisation du pavillon¹. L'urgence tragique de la guerre civile empêcha finalement la troupe de théâtre, de plus en plus décimée mais complètement renouvelée, d'apporter à l'avant-garde parisienne sa vision novatrice du théâtre espagnol du Siècle d'or, qui, dans les années d'avant-guerre, avait enthousiasmé la critique et le public. Le rêve d'une internationalisation du groupe universitaire, auquel Federico aspirait lorsqu'il déclara dans la genèse du projet: « Nous emmènerons La Barraca dans toutes les régions d'Espagne, nous irons à Paris, en Amérique... », n'eut jamais lieu, bien que sa vocation universelle fût immédiatement reprise par une multitude de groupes imitateurs dans toute l'Europe. Ce n'est pas pour rien que les premiers travaux de recherche consacrés à la troupe de théâtre universitaire et à García Lorca soient venus du monde francophone, avec des noms transcendants pour l'historiographie lorquienne, comme Marie Laffranque et Estelle Trépanier.

La présence de García Lorca dans le pavillon espagnol ne s'était pas seulement limitée à La Barraca ; son image était devenue une icône référentielle de l'union intellectuelle pour la liberté, grâce à la reproduction d'un grand portrait de lui sur lequel était inscrite la légende: *Poète fusillé à Grenade* et quelques exemplaires de ses oeuvres telles que *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, ainsi que des photomontages régionaux avec des fragments de poèmes du Romancero gitano. Le peintre sévillan Fernando Briones avait rendu hommage au poète grenadin

¹ Le texte du programme officiel des activités a été envoyé par le commissaire espagnol au Commissariat général de l'Exposition s/f. L'original se trouve à la Bibliothèque historique de la Ville de Paris.

en exposant son oeuvre *Allégorie de l'exécution de Federico García Lorca* (1937) qui dénonçait l'ignoble assassinat.

Pourtant, fidèles à l'objectif constitutif du projet *Lorca, Vuelta de Paseo*, il a été possible d'explorer d'autres thèmes lorquiens directement liés à son oeuvre littéraire, plastique et biographique, avec des approches plus conformes à la modernité ou à l'avant-garde, en évitant autant que possible les lieux communs et les clichés qui ont souvent déformé l'oeuvre du poète grenadin. C'est ainsi d'ailleurs qu'elle a été présentée dans les deux expositions précédentes organisées à Grenade, *Lorca, poesía y pintura. Dos vertientes creativas y una misma sensibilidad*, à la délégation du Conseil Régional de l'Andalousie et *Nueva York en un Poeta* à l'Ecole Technique Supérieure d'Architecture de l'Université de Grenade, à laquelle ont participé de nombreux artistes. Ces mêmes artistes exposent aujourd'hui leurs oeuvres dans la salle d'exposition René Capitant de la Mairie du V arrondissement, Place du Panthéon, Paris ». Ils sont Tomás Ayuso, Miguel Carini, Pedro Chacón, José Manuel Darro, Carmen Guardia, Nina ICH, Xana Morales y Luz López. Maintenant, se joignent à eux Francisco Castón, Pedro Jiménez, Olga Leyva, Ana Lima, Pilar Manuela Soto Solier, Carmen Sicre, José María Sanchez, Carmen Ocaña González et la photographe Mercedes Castro. Il est à noter que certains des exposants ont travaillé sur les questions soulevées dans les deux expositions mentionnées plus haut. Les mêmes considérations s'appliquent aux artistes issus du Cercle des Artistes Européens qui se sont rajoutés : Carmen Juárez Medina, Mireille Berrard, Juan Carlos Carrillo, NDC LUA Art (Neumi Dudas Crepel), Goodÿ (Gilles Eugène), Martine Hénoch, Lukás Kándl, Valentyna Kozyar, Anmarie Léon, Juan Medina, Marie-Louise Sorbac, Daniel Olivier, Iris Vargas, Grégory Poussier, Stéphane Daireaux, Jacques Darphin, Patrick Tronchet, Yuriy Kozyar, Carla Cavallini Giambroni, Eva Maqueda y Laurebé.

Peinture d'avant-garde et scénographie théâtrale

L'histoire du théâtre moderne est indissociable à ce que l'on pourrait appeler une recherche scénographique attentive à l'expression des images et des espaces. Il suffirait de se souvenir des noms des grands rénovateurs de la scène européenne de la première moitié du XXe siècle (Craig, Copeau, Meyerhold, Piscator ou Reinhardt), pour comprendre dans quelle mesure chaque poétique théâtrale s'inscrirait dans une conception particulière de l'espace. L'art scénique développé au cours de cette période sera un carrefour où tradition et modernité se rencontreront d'une manière encore jamais vue dans l'histoire de la mise en scène contemporaine, comme l'a souligné l'historien et critique d'art français Pierre Francastel : « ...à l'époque de la peinture abstraite, l'espace cubique tridimensionnel était impossible en tant qu'expression normale de la société contemporaine ; en ce sens, l'espace théâtral traditionnel serait mort et deviendrait fondamentalement un art visuel ». L'espace scénique deviendra alors un véritable art visuel, au sens plastique du terme, comme s'il s'agissait d'un tableau en mouvement. Les peintres ont dû considérer l'espace scénique comme un espace pictural ; et ceux-ci, qui triomphaient dans les galeries d'art européennes, deviendraient les scénographes modernes. Mondrian, Kandinsky, Picasso, Larionov, Léger, Moholy-Nagy, Delaunay et Matisse, ont projeté sur scène tout ce qu'ils

avaient appris des poétiques d'avant-garde référentielles telles que le constructivisme, le néoplasticisme, le futurisme, le cubisme, le dadaïsme, le surréalisme ou l'abstraction.

Dans l'avant-garde artistique, le support scénographique devient la colonne vertébrale de la pensée dramatique et, comme telle, ne se matérialise et ne peut se comprendre que dans la mise en scène. Il n'y a pas eu de raison pour dissocier le théâtre des arts visuels. Le théâtre et les arts plastiques seront comme des «vases communicants» au fluide incessant. La contribution du peintre sera fondamentale, au-delà des limites du décor, car pour la première fois, il va sortir du monde commercial des galeries d'art et des marchands d'art, pour s'attribuer un art plus partagé.

C'était précisément le cas de La Barraca de Federico García Lorca, qui sut diffuser sur les routes tortueuses d'Espagne les concrétions de certains langages artistiques jusqu'alors inconnus d'un public éminemment populaire et analphabète. Pendant ses cinq années d'activité, tout en se consacrant pleinement à son travail pédagogique et culturel d'enseignement du meilleur théâtre espagnol du Siècle d'Or, il contribua à la mise en place d'un nouveau système de travail artistique collaboratif. Ce qui dans les galeries d'art aurait été simplement considéré comme des manifestations habituelles du « nouvel art », devint ici une expérience tout à fait inhabituelle donnant lieu à un véritable acte de communication artistique entre le populaire et l'avant-garde. La Barraca et l'art populaire.

La Barraca est un phénomène inventé pratiquement par Lorca. Son engagement institutionnel dans la Seconde République à travers le Ministère de l'Instruction Publique a été décisif, car c'est de là qu'ont découlé les subventions fondamentales à sa survie. La Barraca peut donc être considérée comme un projet politique et social des premières années de la république. Il s'agit en effet d'une création parrainée par l'administration d'un gouvernement et des institutions de l'État, dont l'UFEH (Unión Federal de Estudiantes Hispanos) et la FUE (Federación Universitaria Escolar), dirigées d'abord par le ministre Marcelino Domingo, puis par Fernando de los Ríos. Celui-ci était étroitement lié à la biographie du poète de Grenade dont le substrat idéologique dérivait du libéralisme *krausiste* et de l'utopisme projeté par l'Institución Libre de Enseñanza de Giner de los Ríos. En ce sens, il se rattache à un modèle théâtral expérimenté dans d'autres pays européens de la main des grands rénovateurs de la scène allemande, tels que Piscator, Erich Engel, Bertold Brecht, et surtout, Leopold Jessner et son vaste concept de « théâtre politique. »

À la base, le théâtre universitaire La Barraca visait à renouveler la scène espagnole. Pour ce faire, il utilisait les classiques espagnols en tant qu'éducateurs du goût populaire. Nous trouvons cette interaction entre le théâtre espagnol du Siècle d'Or et le populaire mais aussi la tentative la plus avancée du nouvel état politique espagnol qui voulait faire de l'art une force active dans la vie de la république. Très polyvalente, la Barraca sillonnait le pays sur ses roues, s'installant sur les places et les marchés des villes, des villages et dans des hameaux espagnols,

faisant revivre le tourbillon scénique des traditionnels “ comédiens itinérants “. García Lorca participera activement à cette renaissance d'une vie de liberté en prenant la tête de la troupe théâtrale. Il portera le spectacle dans les villages et les campagnes, renouant avec la tradition classique du plus grand théâtre espagnol de tous les temps. Lorca s'exprimait toujours comme un fervent défenseur du théâtre et de son action sociale, en insistant particulièrement sur le fait qu'il doit contribuer à l'éveil et à l'éducation de la sensibilité populaire. C'était bien la praxis et la manière selon laquelle il entendait participer à la modification de la société. Les dessins de José Manuel Darro nous montrent justement un « Lorca en coulisses » faisant écho au zèle de ménestrel lorquien. Puis, la tradition des ménestrels, présente dans l'univers mélancolique de la «Commedia del Arte», est reprise par l'artiste de Grenade dans ses illustrations de *clowns*, de pierrots et d'arlequins, et est délicatement réinterprétée pour cette exposition par Laurebé.

La récupération des textes classiques et les options de la modernité

Les années vingt et trente sont celles de la renaissance d'un genre traditionnel et authentique du baroque espagnol : l'auto sacramental. Une véritable revitalisation des autos sacramentaux s'opérait tant dans la mise en scène des classiques que dans la création de nouveaux textes. Parfois, certains artistes font simplement des allusions ou des références concrètes ; d'autres artistes utilisent ce qu'il y a d'allégorique ou d'abstrait dans ces textes sans tenir compte de leur sens eucharistique ou religieux, ou alors ils s'opposent directement à leur esprit. Dans presque tous les cas se produira l'union entre une tradition séculaire et une volonté de renouveau qui, dans les années trente, a lié l'auto sacramental à l'avant-garde par son lien particulier avec le surréalisme, en raison de son caractère abstrait et onirique. Une approche similaire s'établit lors de la mise en scène de *La vie est un rêve* de Calderón par García Lorca, dont nous devons les conceptions scénographiques et les costumes à Benjamín Palencia qui ont été réinterprétées pour cette exposition par Tomás Ayuso sous la forme de l'énigmatique et maléfique *Sombra*. Il en va de même avec le non moins troublant *Fuego* qu'Olga Leyva récupère avec une splendide utilisation d'un style baroque clair-obscur, ainsi que les rapprochements suggestifs de Carmen Guardia à *El libre albedrío y los cuatro elementos*.

La reprise de textes classiques par La Barraca supposera une intervention importante dans la vie théâtrale espagnole de l'époque. Il ne s'agira donc pas de restituer le théâtre antique ou classique tel quel. Aussi bien Lope de Vega, que Cervantes et Calderón trouvèrent dans le théâtre ancien un même esprit qu'ils déployaient avec une grande maîtrise. Lorca se permettra, à partir des textes choisis, de supprimer ou d'ajouter, selon son instinct ou ce qui lui convenait, afin d'insister sur certains aspects. Il a ainsi « adapté » des pièces telles que *Le chevalier d'Olmedo*, à laquelle Carmen Juárez Medina rend hommage à travers son oeuvre analogue basée sur le personnage de Fabia et la figurine de José Caballero ; ou encore *Fuenteovejuna*. Lorca en avait varié subtilement le sens tout en respectant les auteurs et leurs textes, mais en leur insufflant la fraîcheur et la souplesse d'un être vivant, et surtout en les adaptant à la réalité sociale et historique de son époque. Tel est donc

le cas de *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, dont la vision plastique contemporaine a été créée par le sculpteur et peintre Alberto Sánchez et qui a été si habilement réinterprétée pour notre exposition par la peintre Nina ICH, en émulant l'esthétique rurale et de l'école de Vallecas qui émane des spectaculaires toiles créées par l'artiste tolédan. La mise en scène doit respirer la force, la vie et le spectacle, mais toujours dans l'idée que le classique doit passionner le présent en le rendant complice, si nécessaire, de l'histoire contemporaine. Ce fut le cas pour la mise en scène de *Fuenteovejuna*, lui apportant un caractère révolutionnaire marqué le rapprochant de ce que Lorca appela « le drame de la vie d'aujourd'hui ».

Lorca savait qu'il existait aux XVIe et XVIIe siècles un théâtre essentiellement populaire, le corral de comedias. Il voulait le faire revivre avec une grande exigence artistique, en l'éloignant des théâtres commerciaux et en le plaçant au coeur des villages. Il n'oublia donc pas Juan del Encina et sa célèbre *l'Églogue de Plácida et Victoriano*, ni Los pasos de Lope de Rueda lorsqu'il décida de mettre en scène *La terre de Jauja*, que l'artiste peintre Valentyna Kozyar interprète avec ses toiles chromatiques dans la tradition cubiste, ou l'approche surréaliste que Martine Hénoch présente de l'intermède *La guarda cuidadosa* de Cervantes avec sa toile *Un amour erroné*. Lorca reconnaissait que le problème de la nouveauté au théâtre était largement lié à l'art plastique, à la mise en scène en général et à la présence scénique. Ses réflexions étaient particulièrement reconnaissables dans la restitution opportune des intermèdes de Cervantès ou la récupération du mythe de Don Juan, si cher au Grenadin, à travers Tirso de Molina et *Le séducteur de Séville*, dont les décors et costumes furent confiés au Malaguène Alfonso Ponce de León, et qu'Ana Lima recrée pour cette exposition avec un soin exquis, reflétant tout ce que de tradition et d'avant-garde projetait La Barraca du point de vue de la scénographie théâtrale.

La Barraca diffusera dans les recoins les plus reculés d'Espagne les réalisations de langages artistiques jusqu'alors inconnus du peuple. Se réalisera alors une « humble » utopie poursuivie par le poète de Fuentevaqueros qui consistait à transformer la complexité de certains nouveaux langages esthétiques (« nouvel art ») en quelque chose de relativement simple. Peut-être l'épitomé de tout cela fut-il le choix d'une oeuvre contemporaine, bien que profondément enracinée dans le classique, avec *La Terre d'Alvargonzález* de l'admiré Antonio Machado, dont la scénographie perdue avait été confiée à Santiago Ontañón, et que Goodÿ-Gilles Eugène imagine désormais avec une palette de teintes grises pour refléter la tragédie émanant de l'oeuvre.

Les pièces mises en scène avaient un caractère classique par essence en raison de leur destination, et un caractère d'avant-garde par leurs implications sociales et politiques d'une part, et par la réalisation artistique d'autre part. La Tierra de Alvargonzález est devenue un chapitre irremplaçable de l'histoire de notre théâtre contemporain ainsi que l'oeuvre la plus importante de son créateur, selon Federico García Lorca lui-même. La Barraca fut le travail quotidien d'un groupe de jeunes. Ils ont dignement porté des propositions scéniques avec des idées de futur, bien qu'elles soient basées sur des drames anciens, mais avec une portée universelle : l'amour, la tragédie, la religion, la justice sociale, le rire, la tromperie, les rêves, la rébellion contre les puissants ou la lutte éternelle

entre le bien et le mal.

Références bibliographiques :

- AA VV, *El teatro de los pintores en la Europa de las vanguardias*, catalogue de l'exposition, Madrid, Ministerio de Cultura, Educación y Deportes, 2000.

- Francastel, Pierre, «Le théâtre est-il un art visuel ? », en Bablet Denis et Jacquot Jean (ed.), *Le Lieu théâtral dans la société moderne*, Paris, Editions du CNRS, 1988, pp. 77-83.

- Plaza Chillón, José Luis, «Tendencias de la escenografía teatral» en España de 1920 a 1936. Entre la tradición y la vanguardia: de Salvador Alarma a Maruja Mallo», Teatro. *Revista de estudios teatrales*, Universidad de Alcalá de Henares, n° 13-14, 1998-2001.

- Plaza Chillón, José Luis, *Clasicismo y vanguardia en La Barraca de F. García Lorca. 1932- 1937 (de pintura y teatro)*, Granada, Comares, 2001.

- Sáenz de la Calzada, Luis, *La Barraca. Teatro universitario*, Madrid, Revista de Occidente, 1976.

- Trepanier, Estelle, «García Lorca et La Barraca», *Revue d'histoire du théâtre*, n° 18, 1966.

José Luis Plaza Chillón

Commissaire scientifique du projet *Lorca, Vuelta de Paseo* et de l'exposition *Paris-Granada 2025. Federico García Lorca et La Barraca à Paris.*



Barraca

La Barraca: vanguardia plástica, crítica social y utopía experimental

La exposición *Lorca, Vuelta de Paseo, París-Granada 2025. Federico García Lorca y La Barraca en París* plantea un diálogo conceptual y plástico en torno a la huella personal y literaria lorquiana y la significación que tuvo La Barraca, un grupo de teatro universitario de carácter ambulante y orientación popular, dirigido por Federico García Lorca y Eduardo Ugarte, que representó obras de los grandes autores del teatro clásico español entre 1932 y 1937, como Los entremeses de Cervantes (*La guarda cuidadosa*, *El retablo de las maravillas*, *La cueva de Salamanca*, y la entonces atribuida al autor alcalaíno *Los dos habladores*), el auto sacramental *La vida es sueño* de Calderón, *Fuenteovejuna*, *El caballero de Olmedo* y *Las almenas de Toro* de Lope de Vega, *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina, *la Égloga de Plácida* y *Victoriano* de Juan del Encina, *La tierra de Jauja* / *El bobo de la olla* de Lope Rueda, *El romance del Conde Alarcos*, y una obra contemporánea de Antonio Machado basada en el poema *La tierra de Alvar González*.

Destacamos con énfasis las profundas implicaciones que La Barraca tuvo con las artes plásticas de su tiempo, ya que su director contó con algunos de los pintores y escultores españoles más innovadores del momento para la realización de los decorados y figurines. Nombres esenciales del entonces llamado «arte nuevo» como Benjamín Palencia, Alberto Sánchez, Ramón Gaya, Santiago Ontañón, Norah Borges, José Caballero, Alfonso Ponce de León, Manuel Ángeles Ortiz, Salvador Bartolozzi o Ángel Ferrant lograron transferir algunos de los aspectos más renovadores de la vanguardia plástica a las puestas en escena llevadas a cabo por el grupo teatral. Una parte sustancial de las obras que forman parte de esta muestra versan sobre determinados aspectos relacionados con las escenografías y los figurines diseñados para las puestas en escena de la Barraca, y de las que han quedado abundantes registros gráficos y plásticos.

Este ha sido el asunto transversal escogido para la exposición que hoy contemplamos en París, y cuya justificación tiene una razón histórica basada en el empeño de representar al gobierno de la república en el célebre pabellón español de la Exposición Internacional de París de 1937; donde se exhibieron obras de artistas como Pablo Gargallo, Julio González, Alberto Sánchez o Joan Miró, además del icónico *Guernica* de Picasso. Todo se preparó para que a finales de agosto o comienzos de septiembre La Barraca ofreciera representaciones de mañana y tarde durante quince días; el programa oficial proponía las puestas en escena de *Fuenteovejuna*, la *Égloga de Plácido y Victoriano*, *La vida es sueño* y el entremés *La cueva de Salamanca*. Por cuestiones técnicas y de gestión, La Barraca nunca llegaría a la capital francesa, lo que no fue óbice para que en la primera planta del pabellón se le dedicara un apartado para exhibir la documentación gráfica del grupo teatral universitario. Se llegaron, incluso, a diseñar decorados nuevos para *Fuenteovejuna* por Alberto Sánchez, pero jamás pudieron exhibirse. Todo fue más el fruto de un deseo que nombres como José Bergamín, Max Aub, comisarios generales junto a Josep Renau, y el director del grupo, Eduardo Ugarte, que tuvo en la frustrada representación de La Barraca en París una oportunidad única y aprovechable de la mano del diplomático español Luis Araquistáin, responsable directo de la organización del pabellón ¹. La urgencia trágica de la Guerra Civil impidió finalmente que, el cada vez más diezmado y completamente renovado grupo teatral, pudiera llevar al París consagrado a las vanguardias artísticas su innovadora visión del teatro español del Siglo de Oro, que en los años de preguerra había entusiasmado a crítica y público. El sueño de internacionalización del grupo universitario ansiado por Federico cuando pronunciaba en la génesis del proyecto con estas palabras, «Llevaremos La Barraca a todas las regiones de España; iremos a París, a América...», nunca se produjo, si bien su vocación universal fue recogida de inmediato por multitud de grupos imitadores por toda Europa; no en vano los primeros trabajos de investigación dedicados al grupo teatral universitario y a García Lorca vieron del ámbito francófono de la mano de nombres trascendentales para la historiografía lorquiana como Marie Laffranque o Estelle Trépanier.

La presencia de García Lorca en el Pabellón español no se limitó solo a La Barraca; su imagen se convirtió en un icono referencial de la unión intelectual en favor de la libertad, a través de la reproducción de un retrato suyo a gran escala en el que se inscribía la leyenda: *Poète fusillé à Grenade*, y algunos ejemplares de sus obras como *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, además de fotomontajes regionales con fragmentos de poemas del *Romancero gitano*. El pintor sevillano Fernando Briones rindió un homenaje al poeta granadino a través de la exhibición de su obra *Alegoría del fusilamiento de Federico García Lorca* (1937), en la que denunciaba el execrable asesinato.

No obstante, fieles al objetivo constitutivo del proyecto *Lorca, Vuelta de Paseo* se ha permitido la posibilidad de indagar en otros asuntos lorquianos relacionados directamente con su obra literaria, plástica y biográfica,

¹ El texto del programa oficial de actividades fue enviado por el Comisionado Español al Comisario General de la Exposición s/f, y el original se encuentra en la *Bibliothèque Historique de la Ville de Paris*.

con planteamientos más acordes con la modernidad o la vanguardia, huyendo en todo lo posible de los lugares comunes y tópicos que han desvirtuado a menudo la obra del poeta granadino. Así ha podido ser vista en las dos exposiciones anteriores celebradas en Granada (*Lorca, poesía y pintura. Dos vertientes creativas y una misma sensibilidad* en la Delegación Territorial de Educación de la Junta de Andalucía y *Nueva York en un Poeta* en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la UGR) y en la que participaron gran parte de los artistas que exhiben ahora su obra en las paredes de la sala exposiciones René Capitant de la «Mairie du V arrondissement, Place du Panthéon, Paris», como Tomás Ayuso, Miguel Carini, Pedro Chacón, José Manuel Darro, Carmen Guardia, Nina ICH, Xana Morales y Luz López; o las nuevas adquisiciones representadas por Francisco Castón, Pedro Jiménez, Olga Leyva, Ana Lima, Pilar Manuela Soto Solier, Carmen Sicre, José María Sánchez, Carmen Ocaña González o la fotógrafa Mercedes Castro. Se ha considerado que algunos de los integrantes han trabajado sobre las cuestiones señaladas, tanto en las dos exposiciones citadas más arriba, como a las nuevas incorporaciones procedentes del *Cercle des Artistes Européens* encarnadas en los nombres de Carmen Juárez Medina, Mireille Berrard, Juan Carlos Carrillo, NDC Lua Art (Neumi Dudas Crepel), Goody (Gilles Eugène), Martine Hénoch, Lukás Kándl, Valentyna Kozyar, Anmarie Léon, Juan Medina, Marie Louise Sorbac, Daniel Olivier, Iris Vargas, Grégory Poussier, Stéphane Daireaux, Jacques Darphin, Patrick Tronchet, Yuriy Kozyar, Carla Cavallini Giambroni, Eva Maqueda y Laurebé.

Pintura de vanguardia y escenografía teatral

La historia del teatro moderno va indisolublemente unida a lo que podríamos denominar una investigación escenográfica atenta a la expresión de las imágenes y los espacios. Baste recordar cualquier nombre de los grandes renovadores de la escena europea en la primera mitad del siglo XX (Craig, Copeau, Meyerhold, Piscator o Reinhardt), para comprender en qué medida cada poética teatral entraría en una determinada concepción del espacio. El arte escénico desarrollado en este período será un cruce de caminos donde tradición y modernidad se conjugarán como hasta entonces no se había producido en la historia de la puesta en escena contemporánea; como apuntaba el historiador y crítico de arte francés Pierre Francastel: «...en la época de la pintura abstracta era imposible el espacio cúbico de tres dimensiones como expresión normal de la sociedad contemporánea; en este sentido el espacio teatral tradicional habría muerto y fundamentalmente se convertiría en un arte visual». El espacio escénico se convertirá en auténtico arte visual, en un sentido plástico, como si de un cuadro en movimiento se tratara. Los pintores tuvieron que plantearse el espacio escénico como un espacio pictórico; y éstos, que triunfaban en las galerías de arte europeas, se transformarían en modernos escenógrafos; nombres como Mondrian, Kandinsky, Picasso, Larionov, Léger, Moholy-Nagy, Delaunay o Matisse, proyectaron sobre la escena todo lo aprendido de poéticas de vanguardia referenciales como el constructivismo, neoplasticismo, futurismo, cubismo, dadaísmo, surrealismo o la abstracción.

En la vanguardia artística el soporte escenográfico se convierte en parte vertebradora del pensamiento dramático y como éste, solo se materializa en la puesta en escena, y no se comprende sin ella. No existieron entre el teatro y las artes plásticas motivos de disociación. Teatro y artes plásticas serán como «vasos comunicantes» con un fluido incesante. La aportación del pintor será fundamental trascendiendo los límites del decorado, ya que por primera vez bajaría del mundo comercial de las galerías de arte y los marchantes, para atribuirse un arte más compartido.

Este fue precisamente el caso de La Barraca de Federico García Lorca, que supo difundir por los tortuosos caminos de España las concreciones de unos lenguajes artísticos hasta ahora desconocidos por un público eminentemente popular y analfabeto. En sus cinco años de actividad, además de entregarse de lleno a su labor pedagógica y cultural de enseñar el mejor teatro español del Siglo de Oro, concurrió a un nuevo sistema de trabajo artístico colaborativo. Para lo que en las galerías de arte hubiera supuesto simplemente manifestaciones habituales del «arte nuevo», pasaron a ser aquí una experiencia completamente inusual, llevándose a cabo un verdadero acto de comunicación artística entre lo popular y la vanguardia.

La Barraca y el arte popular

La Barraca fue prácticamente un fenómeno de invención lorquiana; su implicación institucional con la II República a través del Ministerio de Instrucción Pública fue determinante, ya que de ahí vendrían las fundamentales subvenciones para su supervivencia. Puede considerarse, por tanto, como un proyecto político y social de los primeros años de la república; ya que fue una creación auspiciada desde la administración de un gobierno y unas instituciones estatales, como fue la UFEH (Unión Federal de Estudiantes Hispanos) y la FUE (Federación Universitaria Escolar), dirigidas, en un principio, por el ministro Marcelino Domingo, y más adelante, por Fernando de los Ríos, tan vinculado a la biografía del poeta granadino, cuyo sustrato ideológico derivaba del liberalismo *krausista* y del utopismo que proyectaba la Institución Libre de Enseñanza de Giner de los Ríos. Conectará, en este sentido, con un modelo teatral que se estaba experimentando en otros países europeos de la mano de los grandes renovadores de la escena alemana como Piscator, Erich Engel, Bertolt Brecht y, sobre todo, Leopold Jessner y su amplio concepto de «teatro político».

El teatro universitario La Barraca se proponía fundamentalmente la renovación de la escena española; y para ello se valieron de los clásicos españoles como educadores del gusto popular. Encontramos esa interacción producida entre el teatro español del Siglo de Oro y lo popular, además de suponer el intento más avanzado del nuevo estado político español, que iba a establecer en las artes una fuerza activa en la vida de la república. Ésta fue muy versátil, y poniéndole ruedas, viajaría a lo largo de todo el territorio nacional, estableciéndose en las plazas y los mercados de las ciudades, pueblos y aldeas españolas, resucitando la vorágine escénica de los tradicionales «cómicos de la legua». García Lorca participará activamente en este renacimiento a la vida de

libertad haciéndose cargo del grupo teatral. Llevará la farándula por los pueblos y los campos de provincia, reviviendo la tradición clásica del más grande teatro español de todos los tiempos. Lorca se expresaba siempre como un ardiente apasionado del teatro y de su acción social, haciendo especial hincapié en que éste debía contribuir a despertar y educar la sensibilidad popular. Será esta la praxis y la forma en la que pretende poder colaborar en la modificación de la sociedad; los dibujos de José Manuel Darro nos presentan precisamente a un «Lorca entre bambalinas», redundando en ese afán juglaresco lorquiano, cuya tradición es recogida por el melancólico mundo de la «Commedia dell'Arte», retomada plásticamente por el granadino en sus ilustraciones de *clowns*, *pierrots* y arlequines, y reinterpretado primorosamente para esta exposición por Laurebé.

La recuperación de los textos clásicos y las opciones de lo moderno

La década de los veinte y los treinta fueron los años en los que se recupera un género tradicional y genuino del Barroco español: el auto sacramental. Existió una auténtica revitalización de los autos, tanto en la escenificación de los clásicos como en la creación de nuevos textos. En ocasiones, encontramos simplemente alusiones o referencias concretas; en otras se utilizan lo que tienen de alegórico o abstracto, prescindiendo de su sentido eucarístico o religioso, o bien oponiéndose frontalmente a su espíritu. Casi en todos los casos se producirá la unión de una secular tradición con una voluntad de renovación, que en los años treinta, vincula el auto sacramental a la vanguardia por su especial conexión con el surrealismo, por su carácter abstracto y onírico; un planteamiento afín a la puesta en escena del auto *La vida es sueño* de Calderón por parte de García Lorca, cuyos diseños escenográficos y figurinistas fueron realizados por Benjamín Palencia, reinterpretados para esta exposición por Tomás Ayuso a través de la enigmática y maléfica Sombra, o el no menos inquietante *Fuego* que Olga Leyva recupera acudiendo espléndidamente a un barroquismo claroscuro, amén de las sugestivas aproximaciones de Carmen Guardia a *El libre albedrío y los cuatro elementos*.

La recuperación de los textos clásicos por parte de La Barraca supondrá una intervención importante en la vida teatral española del momento. No será, por tanto, un restaurador del teatro antiguo o clásico, tanto Lope, Cervantes como Calderón hallaron en él un espíritu parejo que se desenvolvía con un claro dominio. Lorca se tomará la libertad entre los textos elegidos, de suprimir o añadir a su antojo según el instinto que le guiaba o según le convenía para reincidir en unos aspectos o en otros, así, «adaptó» obras como *El caballero de Olmedo*, a la que homenajea Carmen Juárez Medina a través de su análoga obra basada en el personaje de Fabia y el figurín de José Caballero; o *Fuenteovejuna*, variando sutilmente el sentido de las mismas, aunque respetando siempre a los autores y sus textos, infiriéndole una frescura y flexibilidad de ser vivo, y sobre todo adaptándolas a la realidad social e histórica de su tiempo, como fue el caso de *Fuenteovejuna* de Lope de Vega cuya visión plástica contemporánea fue realizada por el escultor Alberto Sánchez, y que tan acertadamente ha sido reinterpretada para nuestra exposición por la pintora Nina ICH, emulando la estética agraria y vallecana que desprenden los espectaculares telones creados por el artista toledano. La puesta en escena insuflaría fuerza, vida y espectáculo;

entendiendo, sobre todo, como lo clásico tiene que apasionar en la actualidad, haciéndolo cómplice si fuese necesario de la historia contemporánea, como sucedió con el montaje de *Fuenteovejuna*, otorgándole un marcado carácter revolucionario, que lo acercaba a lo que llamó «el drama de la vida actual».

Lorca era consciente de que los siglos XVI y XVII habían tenido un teatro predominantemente popular, de corral de comedias; y se propuso, revivirlo con una gran exigencia artística, desplazándolo de las salas de espectáculo comercial y emplazándolo en el corazón de los pueblos; por ello no se olvida de Juan del Encina y su célebre *Égloga de Plácida y Victoriano*, o de los pasos de Lope de Rueda cuando decide escenificar *La tierra de Jauja* que la pintora Valentina Kozyar recupera plásticamente con sus cromáticos lienzos de tradición cubista, o la aproximación surrealista que Martine Hénoch realiza al entremés cervantino *La guarda cuidadosa* a través de su lienzo *Un amor equivocado*. Reconoce que el problema de la novedad en el teatro está enlazado en gran parte a la plástica, a la puesta en escena en general y a la escenificación, reflejado de manera especial en la oportuna restauración de los entremeses cervantinos o la recuperación del mito del Don Juan, tan querido por el granadino, a través de Tirso de Molina y *El burlador de Sevilla*, de cuyos decorados y figurines se encargó el malagueño Alfonso Ponce de León, y que Ana Lima recrea para esta muestra con un alarde primoroso, todo lo que de tradición y vanguardia proyectó La Barraca desde el punto de vista de la escenografía teatral.

La Barraca difundirá por los recónditos lugares de España las concreciones de unos lenguajes artísticos hasta ahora desconocidos por el pueblo. Se cumplirá una «humilde» utopía perseguida por el poeta de Fuente Vaqueros, que consistió en transformar la complejidad de unos novedosos lenguajes estéticos («arte nuevo») en algo relativamente sencillo. Quizás el epítome de todo ello fuera la elección de una obra contemporánea, aunque de enorme sustrato clásico, al elegir *La tierra de Alvargonzález* del admirado Antonio Machado, de cuya perdida escenografía se encargaría Santiago Ontañón, que ahora imagina en tonos grises la tragedia que desprende la obra de Goody-Gilles Eugène.

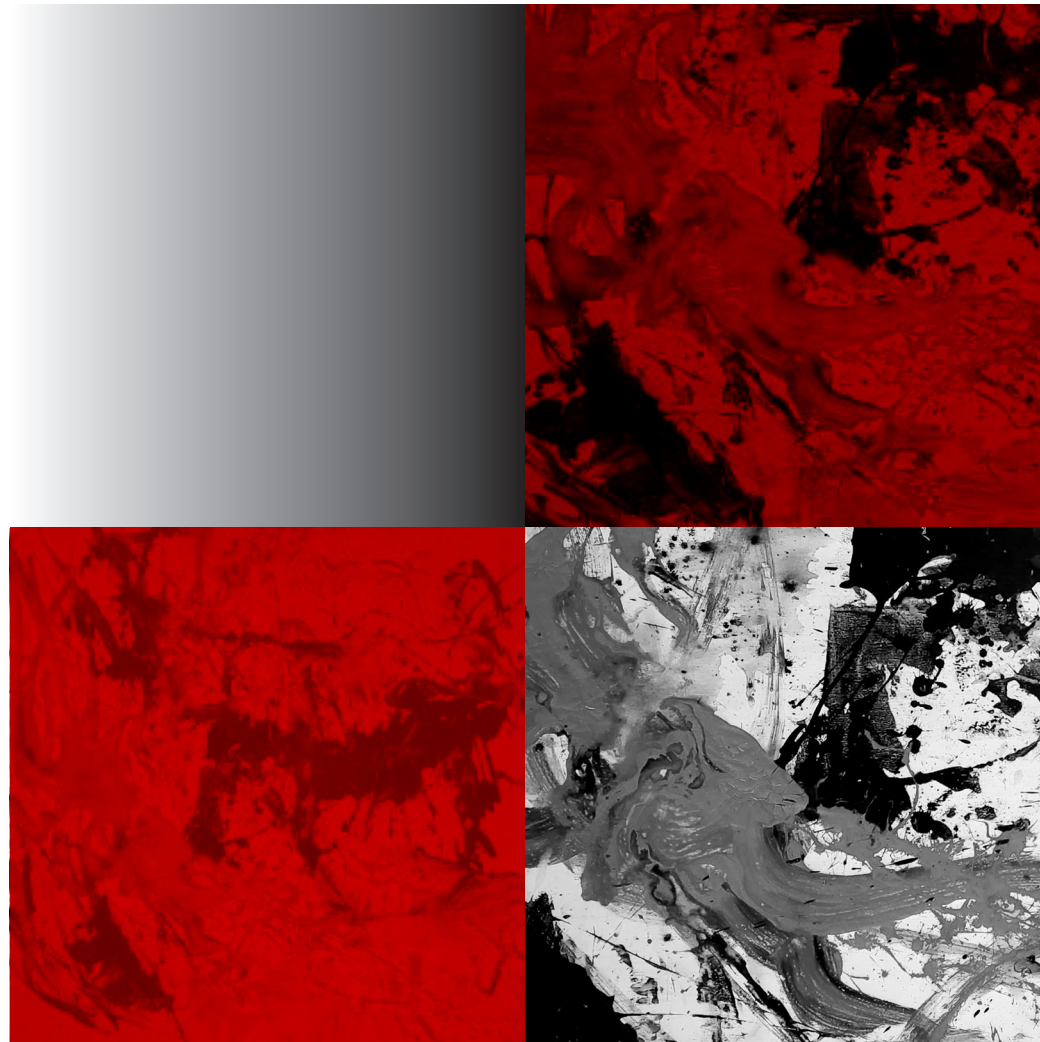
Las obras escenificadas tuvieron un carácter clásico en esencia por el destino de las mismas, y vanguardista por sus implicaciones sociales y políticas por un lado, y la realización plástica, por otro. Se convierte en un capítulo insustituible de la historia del nuestro teatro contemporáneo, además de significarse como la obra más importante de su creador, a decir del mismo Federico García Lorca. La Barraca supuso el quehacer diario de unos jóvenes que pasearon con dignidad unas propuestas escénicas que portaban ideas de futuro, aunque basadas en dramas antiguos pero con alcance universal: el amor, la tragedia, la religión, la justicia social, la risa, el engaño, el sueño, la rebelión contra el poderoso o la eterna lucha del bien y del mal.

Referencias bibliográficas:

- AA VV, *El teatro de los pintores en la Europa de las vanguardias*, catálogo de la exposición, Madrid, Ministerio de Cultura, Educación y Deportes, 2000.
- Francastel, Pierre, «Le théâtre est-il un art visual?», en Bablet Denis et Jacquot Jean (ed.), *Le Lieu théâtral dans la société moderne*, Paris, Editions du CNRS, 1988, pp. 77-83.
- Plaza Chillón, José Luis, «Tendencias de la escenografía teatral en España de 1920 a 1936. Entre la tradición y la vanguardia: de Salvador Alarma a Maruja Mallo», *Teatro. Revista de estudios teatrales*, Universidad de Alcalá de Henares, nº 13-14, 1998-2001.
- Plaza Chillón, José Luis, *Clasicismo y vanguardia en La Barraca de F. García Lorca. 1932-1937 (de pintura y teatro)*, Granada, Comares, 2001.
- Sáenz de la Calzada, Luis, *La Barraca. Teatro universitario*, Madrid, Revista de Occidente, 1976.
- Trepanier, Estelle, «García Lorca et La Barraca», *Revue D ’histoire du théâtre*, nº 18, 1966.

José Luis Plaza Chillón

Comisario Científico del proyecto *Lorca, Vuelta de Paseo* y de la exposición *París-Granada 2025. Federico García Lorca y La Barraca en París*.



Lorca

Lorca, Vuelta de Paseo - Dialogue entre Peinture, Poésie et Musique

Le Cercle des Artistes Européens et la Maison de France à Grenade présentent un programme parallèle à l'exposition collective *Lorca, Vuelta de Paseo*, organisée par l'Université de Grenade.

Cette initiative répond au désir de rendre hommage à Federico García Lorca, en tant que poète, musicien et peintre. Inspirée par le rêve inachevé de Lorca de mener sa compagnie de théâtre *La Barraca* à Paris, cette exposition honore à la fois cette aventure théâtrale et l'ensemble de son oeuvre. Pour Lorca, diffuser la culture auprès du peuple était une mission essentielle, un engagement profond qui résonne dans chaque tableau présenté ici.

Chaque oeuvre devient une interprétation personnelle, un écho visuel de sa poésie, de sa dramaturgie et de son idéal artistique. Chaque artiste, avec son regard unique et son propre langage pictural, apporte une lecture sensible de son univers. Cette exposition se transforme alors en un véritable dialogue entre peinture et poésie, entre passé et présent. Un voyage pictural où couleurs et formes dialoguent avec les mots et l'âme de Lorca.

Ce rêve de Lorca — « Nous emmènerons La Barraca dans toutes les régions d'Espagne, à Paris, en Amérique, au Japon » — prend maintenant vie grâce à la collaboration de nombreux collectifs parisiens, institutions, associations et de la *Casa de España*.

Dans ce cadre, avec le soutien de l'*Association Rencontres Européennes-Europoésie* et de la *Société des Poètes Français*, un moment poético-musical est prévu le 5 juin, date de naissance du poète en 1898. Ce sera dans la salle d'exposition René Capitant de la Mairie du 5ème.

Il convient de rappeler que Lorca est peut-être le poète espagnol le plus étudié dans les écoles et lycées français. C'est pourquoi l'Université de Grenade a élaboré un cahier pédagogique reprenant certaines oeuvres de l'exposition *Lorca, Vuelta de Paseo*, afin de fournir des outils éducatifs permettant d'initier les élèves à son

oeuvre. De plus, le programme comprend des conférences spécialement destinées aux collégiens, animées par la professeure Adoración Elvira de l'Université de Grenade.

De même, pour le grand public, des conférences seront données par le professeur José Luis Plaza Chillón au *Collège d'Espagne*, ainsi que par *Adoración Elvira* dans la salle René Capitant offrant ainsi un regard plus large sur l'oeuvre de Lorca.

Le programme inclut également des moments musicaux. Les élèves de *l'École d'Art Musical de Paris* participeront à l'inauguration de l'exposition, tandis que la clôture sera marquée par la prestation de la soprano Floria Otis Rossimiro.

Ce rapprochement entre Grenade et Paris se manifeste aussi à travers le *Concert Paris-Grenade sous influences Classique - Jazz – Flamenco*, où le pianiste grenadin Jesús Hernández et la concertiste parisienne Sarah Aguilar évoqueront les liens artistiques entre les deux villes. Ce concert rend hommage aux créateurs grenadins ou ayant eu des liens étroits avec Grenade, tels que Manuel de Falla, Ángel Barrios et Enrique Granados, qui furent attirés par la capitale française. Il mettra également à l'honneur les musiciens français ayant trouvé en Espagne une source d'inspiration, comme Debussy, Ravel et Satie.

Chacune de ces initiatives autour de Federico García Lorca vise à prolonger le dialogue entre les cultures, en perpétuant un lien qui transcende le temps et l'espace.

Carmen Juárez Medina – Françoise Souchet

Commissaires techniques de l'exposition *Lorca, Vuelta de Paseo, Paris-Granada 2025. Federico García Lorca et La Barraca à Paris.*

Lorca

Lorca, Vuelta de Paseo - Diálogo entre Pintura, Poesía y Música

Le Cercle des Artistes Européens y la Maison de France en Granada presentan un programa paralelo a la exposición colectiva *Lorca, Vuelta de Paseo*, organizada por la Universidad de Granada. Esta iniciativa responde al anhelo de rendir homenaje a Federico García Lorca, como poeta, también como músico y pintor.

Inspirada en el sueño inconcluso de Lorca de llevar su compañía de teatro *La Barraca* a París, esta exposición rinde homenaje tanto a esta aventura teatral como a toda su obra. Para Lorca, llevar la cultura al pueblo era una misión esencial, un compromiso profundo que resuena en cada cuadro presentado aquí.

Cada obra se convierte en una interpretación personal, un eco visual de su poesía, su dramaturgia y su ideal artístico. Cada artista, con su mirada única y su propia escritura pictórica, aporta una interpretación sensible de su universo. Gracias a ellos, esta exposición se convierte en un verdadero diálogo entre pintura y poesía, entre pasado y presente. Un viaje pictórico donde los colores y las formas dialogan con las palabras y el alma de Lorca.

Este propósito de Lorca «Llevaremos la Barraca a todas las regiones de España, a París, a América, a Japón» ahora toma forma gracias a la colaboración de numerosos colectivos parisinos, instituciones, asociaciones, así como la *Casa de España*.

En este marco, con el apoyo de la *Association Rencontres. Européennes-Europoésie*, y de la *Société des Poètes Français* se plantea un Encuentro Poético-Musical el 5 de junio -la fecha de nacimiento del poeta es el 5 de junio de 1898-, a las 5 de la tarde, que nos lleva al célebre poema de Lorca *La cogida y la muerte* que inicia la obra poética *Llanto por Sánchez Mejías*, «a las 5 de la tarde.»

Cabe recordar que Lorca es, quizás, el poeta español más estudiado en los colegios e institutos franceses. Por ello, la Universidad de Granada ha elaborado un cuaderno pedagógico que recoge obras de la exposición *Lorca, Vuelta de Paseo*, complementando otros materiales desarrollados por la Diputación de Granada para proporcionar

herramientas didácticas que acerquen su obra a los escolares. Así mismo, el programa incluye charlas dirigidas específicamente a los estudiantes, impartidas por la profesora Adoración Elvira de la Universidad de Granada.

Por otro lado, para el público en general, se han programado conferencias a cargo del profesor José Luis Plaza Chillón en el *Colegio de España* y de *Adoración Elvira* en el Ayuntamiento de París, ofreciendo un enfoque más amplio sobre la obra de Lorca.

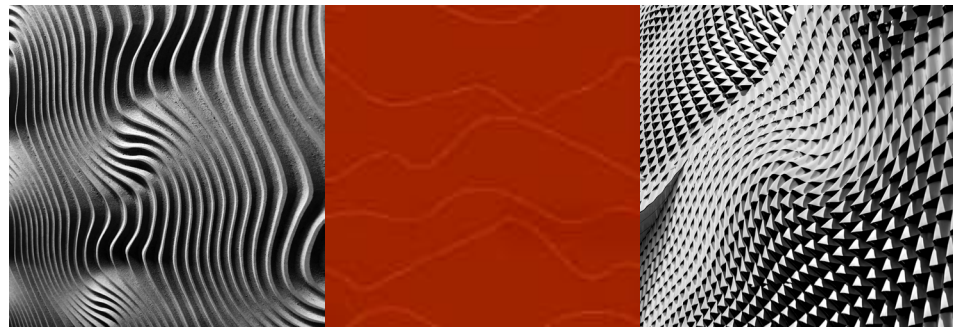
El programa también incluye momentos musicales. Los alumnos de la *Escuela de Arte Musical de París* participan en la inauguración de la exposición, mientras que la clausura cuenta con la intervención de la soprano Floria Otis Rossimiro.

Este acercamiento entre Granada y París se manifiesta igualmente a través del *Concierto Paris-Grenade sous influences Classique - Jazz – Flamenco* en el que el pianista granadino Jesús Hernández y la concertista parisina Sarah Aguilar evocan los lazos artísticos entre ambas ciudades. Este concierto recuerda tanto a los creadores granadinos o muy relacionados con Granada como Manuel de Falla, Ángel Barrios, Granados, que en su momento fueron atraídos por la capital francesa, como a los músicos franceses que hallaron en España una fuente de inspiración, como Debussy, Ravel, Satie.

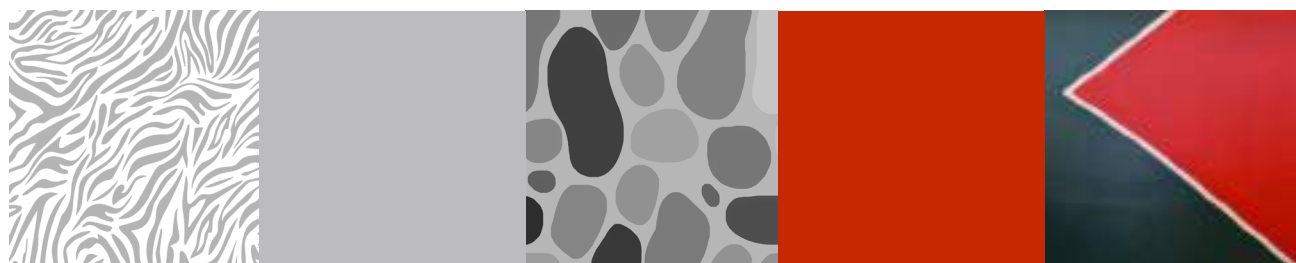
Cada una de estas iniciativas en torno a Federico García Lorca busca prolongar el diálogo entre culturas, dando continuidad a un vínculo que trasciende el tiempo y el espacio.

Carmen Juárez Medina – Françoise Souchet

Comisarias técnicas de la exposición *Lorca, Vuelta de Paseo, París-Granada 2025. Federico García Lorca y La Barraca en París.*



Artistes de Grenade
Artistas de Granada



PREMIÈRE SECTION

La Barraca : avant-garde plastique, critique sociale et utopie expérimentale

PRIMERA SECCIÓN

La Barraca: vanguardia plástica, crítica social y utopía experimental

« Nous emmènerons La Barraca dans toutes les régions d’Espagne, nous irons à PARIS, en Amérique..., au Japon... ». Federico García Lorca, Madrid, novembre 1931

« Dans leur détermination à représenter le gouvernement de la République, le Ministère de l’Instruction Publique et l’UFEH, avec l’aide de l’ambassadeur d’Espagne à Paris, Luis Araquistáin, décidèrent que La Barraca devait se rendre comme théâtre de guerre au pavillon espagnol de l’Exposition Internationale de Paris de 1937 où était exposé entre autres oeuvres, le *Guernica* de Picasso. Il était prévu que la troupe présenterait pendant quinze jours, entre la fin du mois d’août et le début du mois de septembre, les oeuvres suivantes: *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, *l’Églogue de Plácida et Victoriano* de Juan del Encina, *Le conte de la grotte de Salamanque* de Cervantes, et *La vie est un songe* de Calderón. »

Pour plus d’informations, voir : José Luis Plaza Chillón, Clasicismo y vanguardia en La Barraca de F. García Lorca. 1932-1937 (de pintura y teatro), Granada, Comares, 2000, pp. 77-83.

«Llevaremos La Barraca a todas las regiones de España; iremos a PARÍS, a América..., al Japón...». Federico García Lorca, Madrid, noviembre de 1931

«En su empeño de representar al gobierno de la República, el Ministerio de Instrucción Pública y la UFEH, con la ayuda del embajador de España en París, Luis Araquistáin, decidieron que La Barraca debía ir a representar como teatro de guerra al pabellón español de la Exposición Internacional de París de 1937, donde se exhibía, entre otras obras, el *Guernica* de Picasso. Se preveía la representación durante quince días entre finales de agosto y principios de septiembre de las siguientes obras: *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, *la Égloga de Plácida y Victoriano* de Juan del Encina, *La cueva de Salamanca* de Cervantes, y *La vida es sueño* de Calderón.»

(Para ampliar la información, vid. Plaza Chillón, José Luis, Clasicismo y vanguardia en La Barraca de F. García Lorca. 1932-1937 (de pintura y teatro), Granada, Comares, 2000, pp. 77-83)

« La Barraca est pour moi toute mon oeuvre, l’oeuvre qui m’intéresse, qui me passionne plus encore que mon oeuvre littéraire, au point que, pour elle, j’ai souvent renoncé à écrire un vers ou à terminer une pièce ... »

Federico García Lorca, *Théâtre pour le peuple*, interview par O. Ramírez, 1934.

«La Barraca para mí es toda mi obra, la obra que me interesa, que me ilusiona más todavía que mi obra literaria, como que por ella muchas veces he dejado de escribir un verso o de concluir una pieza...»

Federico García Lorca, *Teatro para el pueblo*, entrevista de O. Ramírez, 1934.

Nina ICH

« Nos camions, arborant les anagrammes et les emblèmes de la République, nous ont exposés à une volée de pierres à Estella, une ville carliste. Après avoir rassemblé les gens et expliqué, comme à notre habitude, le thème de la pièce que nous allions jouer, la vie de celui qui l'avait écrite et d'autres choses, nous avons joué la pièce, qui était *Fuenteovejuna* de Lope... Et, à la fin, ils nous ont acclamés... Ce qu'il y a de plus suggestif, ce qui parle d'une renaissance, ce sont les cris de 'Vive l'Espagne' qui accompagnent souvent nos représentations... »

Federico García Lorca, *Allocution avant une représentation de la pièce de Calderón « La vie est un songe »* (« La vie est un rêve »), 1932.

«Nuestros camiones con los anagramas y distintivos de la República nos expusieron a una pedrea en Estella, que es un pueblo carlista, después de haberlos congregado y haber explicado, como acostumbramos, el asunto de la obra que íbamos a dar, la vida de quien la escribió y demás cosas, hicimos la obra, que era Fuenteovejuna, de Lope... Y al final nos aclamaron... Lo más sugestivo, lo que habla de una resurrección, son los gritos de «Viva España», que acogen con frecuencia nuestras representaciones...»

Federico García Lorca, *Alocución previa a una representación del auto «La vida es sueño», de Calderón*, 1932.



Fuenteovejuna Villa 1 y Villa 2
Technique mixte
40 x 120 cm



Fuenteovejuna Villa 1 y Villa 2
Técnica mixta
40 x 120 cm



Fuenteovejuna Paysage

Technique mixte

40 x 120 cm

D'après une idée du sculpteur et scénographe Alberto Sánchez.

Fuenteovejuna Paisaje

Técnica mixta

40 x 120 cm

Sobre una idea del escultor y escenógrafo Alberto Sánchez.

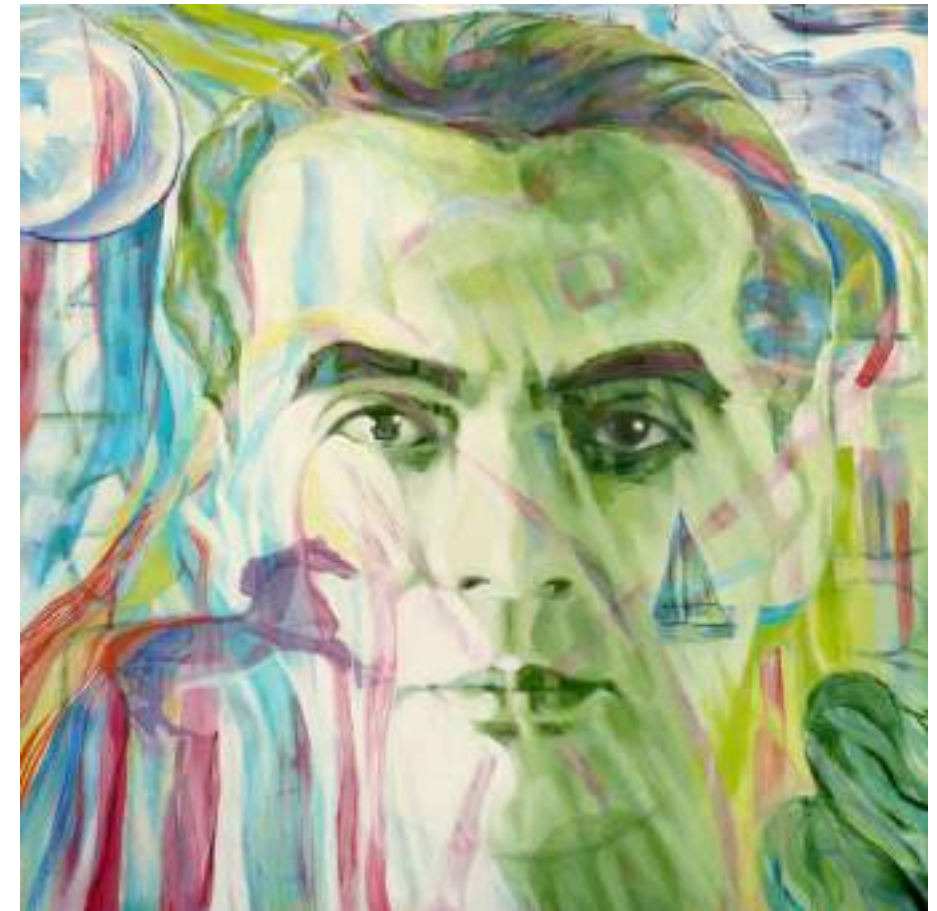
Carmen Guardia

« Dans l'Air, l'Eau, le Feu et la Terre
coquille, épi, voix et tendresse
il possède, il goûte, il comprend, il scelle
la grâce, la faveur, le soutien, l'asile,
la pitié, le refuge et la clémence. »

La vie est un songe, Calderón de la Barca

«En Aire, Agua; Fuego y Tierra
concha, espiga, voz y afecto
tiene, goza, incluye y sella
gracia, venia, amparo, asilo,
piedad, refugio y clemencia.»

La vida es sueño, Calderón de la Barca



Portrait de García Lorca
Technique mixte
100 x 100 cm

Retrato de García Lorca
Técnica mixta
100 x 100 cm



Le libre arbitre et les quatre éléments

Huile sur carton plume pegasus

100 x 36 cm chacun

Ensemble : 100 x 144 cm

El libro albedrío y los cuatro elementos

Oleo sobre cartón pluma pegasus

100 x 36 cm cada uno

Conjunto: 100 x 144 cm

Ana LIMA ALBA

« Tout le monde, nous dit-il, a été enchanté.
Nous avons accompli un travail magnifique.
Unamuno a vu « Le trompeur de Séville », et il a tellement aimé qu'en nous retrouvant plus tard à Zamora, il a voulu entendre et voir de nouveau l'oeuvre de Tirso.
Quel savant homme, Unamuno !
Quel savant homme et quel créateur !
Le Premier Espagnol... »

Federico Garcia Lorca, 1934.

« Todo el mundo –nos dice- que ha quedado entusiasmado.
Hemos hecho una labor magnífica.
Unamuno vio « El burlador de Sevilla », y tanto le gustó que, encontrándonos luego en Zamora quiso oír y ver de nuevo la obra de Tirso. ¡Qué grande es Unamuno!
¡Cuánto sabe y cuanto crea! El Primer Español... »

Federico Garcia Lorca, 1934.



La solitude du Commandeur
Technique mixte
120 x 90 cm

D'après les croquis des décors et des costumes réalisés par Alfonso Ponce de León pour Le trompeur de Séville de Tirso de Molina, 1932.

La soledad del comendador
Técnica mixta
120 x 90 cm

Basado en los bocetos de decorados y figurines realizados por Alfonso Ponce de León para El burlador de Sevilla de Tirso de Molina, 1932.



La condamnation de Don Juan Tenorio
 Technique mixte sur toile
 120 x 90 cm

La condena de Don Juan Tenorio
 Técnica mixta sobre lienzo
 120 x 90 cm

Olga LEYVA

« L'interprétation a été réalisée par le peintre Benjamín Palencia, l'un des talents les plus purs et les plus solides de la jeunesse espagnole actuelle. Cette version n'est pas définitive, c'est celle qui est donnée sur les places publiques, car la véritable interprétation de l'oeuvre nécessite une scène, et c'est celle qui sera présentée prochainement, afin que les costumes et les rythmes trouvent leur place et leurs valeurs propres. »

Federico García Lorca, *Allocution prononcée lors d'une représentation de « La vie est un songe »*, de Calderón, 1932.

«La interpretación ha sido realizada por el pintor Benjamín Palencia, uno de los valores más puros y más firmes de la actual juventud española. Esta versión no es la definitiva, sino la que se da en las plazas públicas, pues la verdadera interpretación de la obra requiere escenario, y es la que se dará próximamente, para que los trajes y los ritmos queden en sus planos y con sus propios valores.»

Federico García Lorca, *Alocución previa a una representación del auto «La vida es sueño»*, de Calderón, 1932



Le feu
Huile sur bois
116 x 90 cm

El fuego
Óleo sobre tabla
116x 90 cm

Luz LÓPEZ

« Ils sont jeunes, ils sont étudiants, ils sont intelligents, et cela explique tout. Ils ont abordé la question avec une vocation admirable, à l'épreuve de tous les sacrifices. [...] Ce qui les enthousiasme pour l'instant, c'est la gloire de l'acteur. Et il est vrai qu'ils ont atteint leur objectif. Ce sont des acteurs formidables. Les comédiens professionnels voudraient bien leur ressembler ! [...] Ici, il n'y a ni premiers, ni seconds rôles ; les divas ne sont pas admises... »

José M^a Salaverría, *El carro de la farándula, entretien avec Federico García Lorca*, La Vanguardia, Barcelone, 1932.

« Son jóvenes, son estudiantes, son inteligentes, y con esto queda explicado todo. Han tomado el asunto con una vocación admirable, a prueba de sacrificios. [...] ...lo que por el momento les entusiasma es la gloria del actor. Y lo cierto es que han conseguido su deseo. Resultan unos actores formidables. Ya quisieran los cómicos de profesión parecerse a ellos. [...] Aquí no hay ni primeras, ni segundas figuras ; no se admiten divos... »

José M^a Salaverría, *El carro de la farándula, entrevista a Federico García Lorca*, La Vanguardia, Barcelona, 1932.

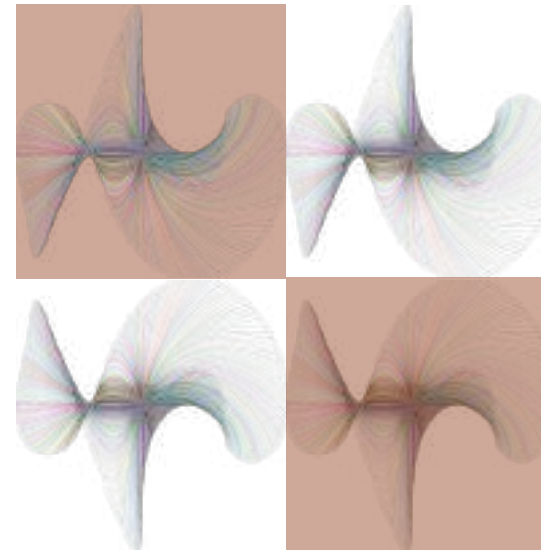


Actrices de la Barraca
Huile et feuille d'or sur toile
100 x 160 cm

Actriz de la Barraca
Óleo y pan de oro sobre lienzo
100 x 160 cm

Actrice de la Barraca avec masque
Huile sur toile
100 x 50 cm

Actriz de La Barraca con máscara
Óleo sobre lienzo
100 x 50 cm



José Manuel DARRO

« ... je sens que je suis en train de me former comme metteur en scène, une formation difficile et lente.
Cela m'encourage à profiter de cette expérience pour faire beaucoup de choses. »

Juan Chabás, *Federico García Lorca et la tragédie, entretien avec Federico García Lorca*, Luz, Madrid, 1934.

«...yo siento que me voy formando como director de escena, formación difícil y lenta.
Estoy animado a aprovechar esa experiencia para hacer muchas cosas»

Juan Chabás, *Federico García Lorca y la tragedia, entrevista a Federico García Lorca*, Luz, Madrid, 1934.

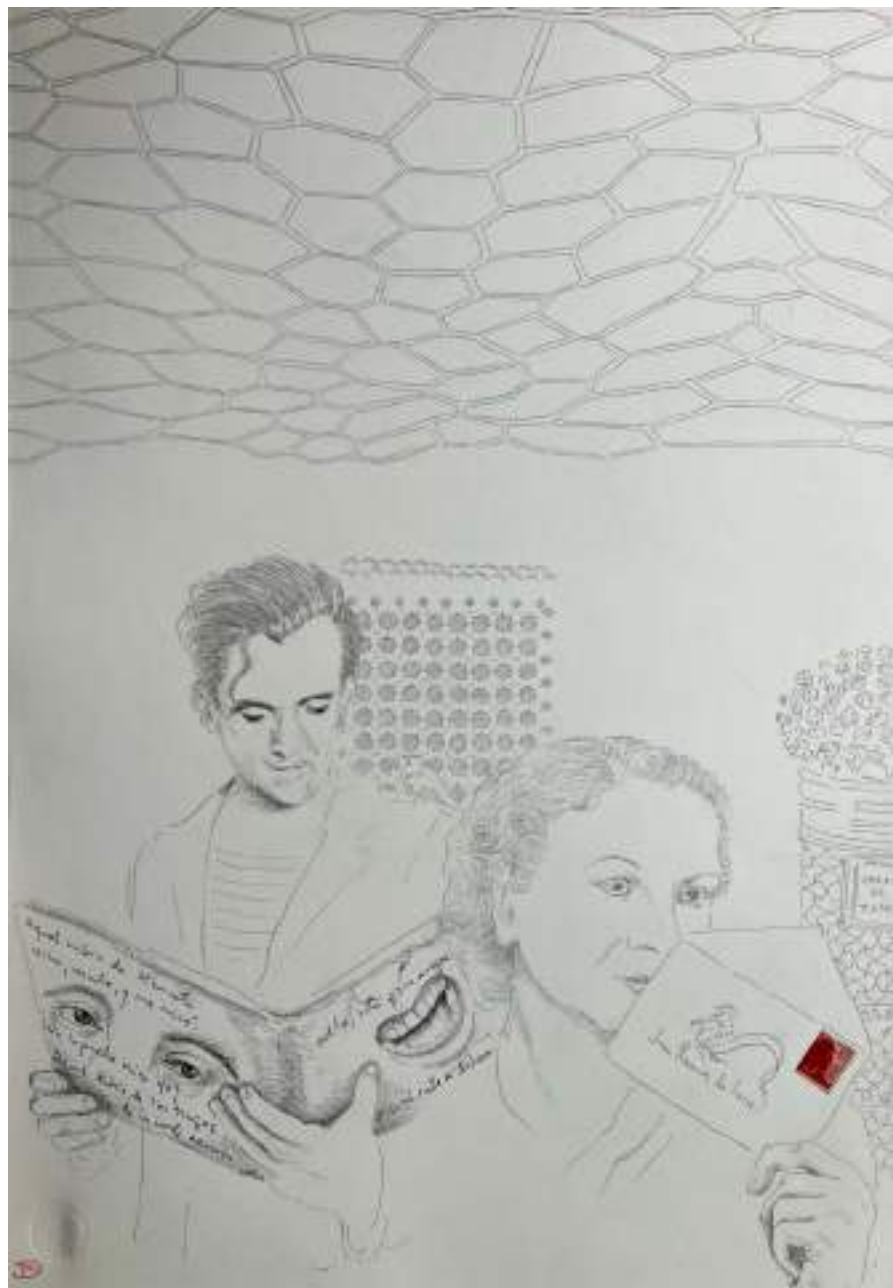


Série de dessins : *Lorca en coulisses*
Traits et Lumière - (7 poèmes graphiques)
1 La roue du destin
2 Blessure de lumière
3 L'écho du silence

Graphite sur papier Schoeler Durex
50 x 35 cm

Serie de dibujos: *Lorca entre bambalinas*
Trazos y Luz - (7 poemas gráficos)
1 La rueda del destino
2 Herida de luz
3 Eco del silencio

Grafito sobre papel Schoeller Durex
50 x 35 cm



Série de dessins : *Lorca en coulisses*
 Traits et Lumière - (7 poèmes graphiques)
 4 Mots pour un songe
 5 Ombres sur la lune
 6 Coeur et rossignol
 7 Insomnie
 Graphite sur papier Schoeler Durex
 50 x 35 cm

Serie de dibujos: *Lorca entre bambalinas*
 Trazos y Luz - (7 poemas gráficos)
 4 Palabras para un sueño
 5 Sombras en la luna
 6 Corazón y ruiseñor
 7 Desvelo
 Grafito sobre papel Schoeller Durex
 50 x 35 cm

Tomás AYUSO

« La vie est un songe est l'oeuvre la plus importante de ce poète. C'est le poème de la création du monde et de l'homme, mais d'une élévation et d'une profondeur telles qu'il dépasse en réalité toutes les croyances positives. [...] La lutte des quatre Éléments de la Nature pour dominer le monde, la terreur de l'homme qui vient de naître, encore frémissant d'argile et de lumière planétaire, et la scène de l'Ombre avec le pâle Prince des Ténèbres sont des moments dramatiques difficiles à égaler dans aucun théâtre. »

Federico García Lorca, *Présentation de l'auto sacramental* « La vie est un songe », de Calderón de la Barca, interprété par La Barraca. Texte lu par Lorca dans l'auditorium de l'Université de Madrid, le 25 octobre 1932.

«[La vida es sueño] es el auto de más altura de este poeta. Es el poema de la creación del mundo y del hombre, pero tan elevada y profunda que en realidad salta por encima de todas las creencias positivas [...] La lucha de los cuatro Elementos de la Naturaleza por dominar el mundo, el terror del hombre recién nacido, todavía tembloroso de arcilla y luz planetaria, y la escena de la Sombra con el pálido Príncipe de las Tinieblas son momentos dramáticos de difícil superación en ningún teatro.»

Federico García Lorca, *Presentación del auto sacramental* «La vida es sueño», de Calderón de la Barca, representado por La Barraca. Texto leído por Lorca en el paraninfo de la Universidad de Madrid, el 25 octubre 1932.

Federico et l'infini
Acrylique et aérosol sur acétate
120 x 68 cm

Federico y el infinito
Acrílico y espray sobre acetato
120 x 68 cm





Le songe de la vie
Acrylique et aérosol sur verre liquide
55 x 80 cm

Federico García Lorca interprète le rôle de l'Ombre de l'auto sacramental
La vie est un songe de Calderón de la Barca. La maquette et la scénographie
sont basées sur les dessins du peintre d'Albacete Benjamín Palencia, 1932.

El sueño de la vida
Acrílico y espray sobre cristal líquido
55 x 80 cm

Federico García Lorca interpretando el papel de la Sombra del auto
sacramental *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. El figurín y la
escenografía está basada en los diseños del pintor albaceteño Benjamín
Palencia, 1932.

Carmen OCAÑA

« La Barraca sera transportable. Un théâtre errant et gratuit qui parcourra les routes brûlantes de Castille, les chemins poussiéreux d'Andalousie, tous les sentiers qui traversent les campagnes espagnoles. Elle pénétrera dans les hameaux, les villages et les bourgades, et dressera sur les petites places ses estrades et ses tréteaux de marionnettes. Une résurrection de la troupe ambulante des temps passés. »

Federico García Lorca, à Morla Lynch, Carlos, *En Espagne avec Federico García Lorca*.
(*Pages d'une journal intime. 1928-1936*), Madrid, Aguilar, 1958, pp.131-132.

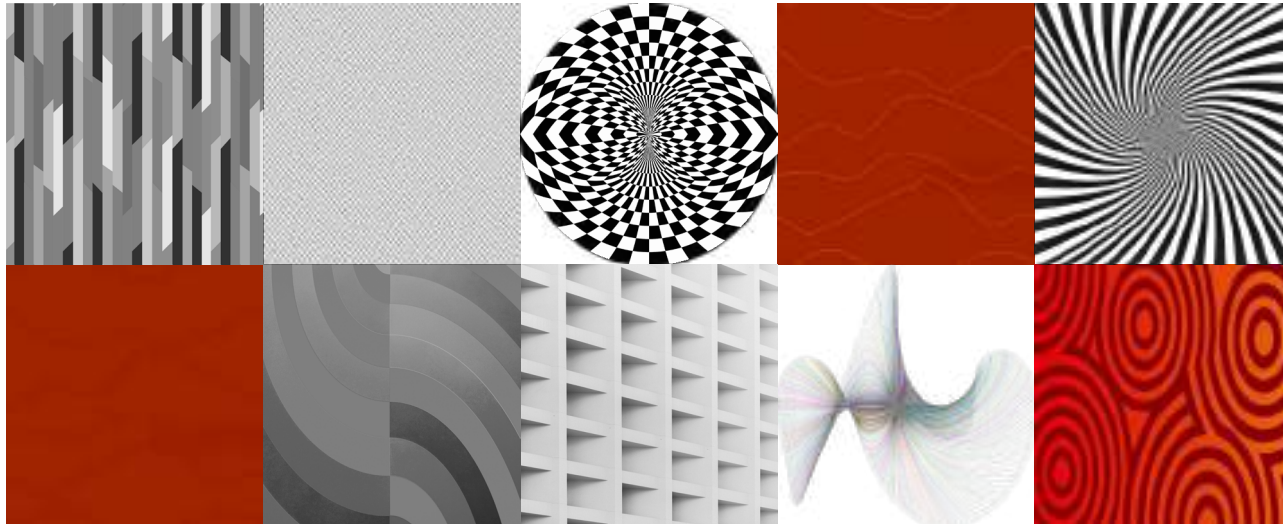
«La Barraca será portátil. Un teatro errante y gratuito que recorrerá las tórridas carreteras de Castilla, las rutas polvorientas de Andalucía, todos los caminos que atraviesan los campos españoles. Penetrará en las aldehuelas, poblados y villorrios, y amasará en las plazoletas sus tablados y tingladillos de guiñol. Resurrección de la farándula ambulante en los tiempos pasados.»

Federico García Lorca, en Morla Lynch, Carlos, *En España con Federico García Lorca*.
(*Páginas de un diario íntimo. 1928-1936*), Madrid, Aguilar, 1958, pp.131-132.



Le char de la farandole
Collage et Gravure
60 x 70 cm

El Carro de la Farándula
Collage y Grabado
60 x 70 cm



DEUXIÈME SECTION

Tristesse de l'énigme de moi-même ! Sur l'impossible bonheur

SEGUNDA SECCIÓN

¡Tristeza del enigma de mí mismo! Sobre la imposible felicidad

Francisco CASTÓN

1943 - 2024 In Memoriam

« On peut avoir une muse avec la muleta et un ange avec les banderilles et passer pour un bon toréador, mais dans la faena de capa, avec le taureau encore sans blessures, et au moment de le tuer, il faut l'aide du duende pour frapper dans le clou de la vérité artistique. »

Federico García Lorca *Jeu et théorie du duende*, fragment, 1933.

« ... Cadaqués a la joie et la permanence de la beauté neutre du lieu où est née Vénus. Mais on ne s'en souvient plus.... »

Lettre à Salvador Dalí, 1927

«Se puede tener musa con la muleta y ángel con las banderillas y pasar por buen toreo, pero en la faena de capa, con el toro limpio todavía de heridas, y en el momento de matar, se necesita la ayuda del duende para dar en el clavo de la verdad artística.»

Federico García Lorca *Juego y teoría del duende*, fragmento, 1933.

«...Cadaqués tiene la alegría y la permanencia de belleza neutra del sitio donde ha nacido Venus pero que ya no se recuerda...»

Carta a Salvador Dalí, 1927



Tercio de banderillas
Huile sur toile
53 x 72 cm

Tercio de banderillas
Óleo sobre lienzo
53 x 72 cm



Cadaqués, 1927
Huile sur lin
81 x 81 cm

Cadaqués, 1927
Óleo sobre lino
81 x 81 cm

Miguel CARINI

« J'ai eu la chance de voir de mes propres yeux le dernier krach suite auquel se sont perdus plusieurs milliards de dollars, un véritable tumulte d'argent mort qui se précipitait vers la mer. Et, au milieu de plusieurs suicidés, de gens hystériques et de personnes évanouies, jamais je n'ai ressenti l'impression de la mort - qui n'est que pourriture et rien de plus - autant qu'à cet instant-là, car c'était un spectacle terrible, mais sans grandeur. »

Federico García Lorca, « Un poeta à Nueva York », *conférence donnée à la Residencia de Señoritas de Madrid*, 16/03/1932.

«Yo tuve la suerte de ver por mis ojos el último crack en que se perdieron varios billones de dólares, un verdadero tumulto de dinero muerto que se precipitaba al mar, y jamás, entre varios suicidas, gentes histéricas y grupos de desmayados, he sentido la impresión de la muerte que es podredumbre y nada más, como en aquel instante, porque era una espectáculo terrible pero sin grandeza.»

Federico García Lorca, «Un poeta en Nueva York», *conferencia pronunciada en la Residencia de Señoritas de Madrid*, 16/03/1932.



Le Crac de 29
Huile sur toile
Tondo de 120 cm de diamètre

El Crac del 29
Oleo sobre lienzo
Tondo de 120 cm de diametro



Un Poète à New York 1 - Série Crac de 29
Un Poète à New York 2 - Série Crac de 29
Un Poète à New York 3 - Série Crac de 29
 Encre sur papier Fabriano de 300 gr
 37 x 25 cm

Poeta en Nueva York 1 - Serie Crac del 29
Poeta en Nueva York 2 - Serie Crac del 29
Poeta en Nueva York 3 - Serie Crac del 29
 Tintas sobre papel Fabriano de 300 gr
 37 x 25 cm

Un Poète à New York 4 - Série Crac de 29
Un Poète à New York 5 - Série Crac de 29
Un Poète à New York 6 - Série Crac de 29
 Encre sur papier Fabriano de 300 gr
 37 x 25 cm

Poeta en Nueva York 4 - Serie Crac del 29
Poeta en Nueva York 5 - Serie Crac del 29
Poeta en Nueva York 6 - Serie Crac del 29
 Tintas sobre papel Fabriano de 300 gr
 37 x 25 cm

Pedro JIMÉNEZ

« Ô nuit immense au profil assuré,
montagne céleste de l'angoisse dressée !
Ô chien dans le coeur, voix poursuivie,
silence sans limite, lys mûr ! »

Federico García Lorca, « Ô voix secrète de l'amour obscur ! » *Sonnets d'un obscur amour*, 1935-1936.

« ¡Ay noche inmensa de perfil seguro,
montaña celestial de angustia erguida!
¡Ay perro en corazón, voz perseguida,
silencio sin confín, lirio maduro! »

Federico García Lorca « ¡Ay voz secreta del amor oscuro! » *Sonetos del amor oscuro*, 1935-1936.



Montagne céleste de l'angoisse dressée
Acrylique sur toile
130 x 160

Montaña celestial de angustia erguida
Acrílico sobre lienzo
130 x 160 cm

Fran TORRES

« On peut affirmer que les écoles de Grenade et leurs représentants les plus authentiques relèvent du courant précieux. La tradition de l'arabesque de l'Alhambra, complexe et de petite envergure, pèse sur tous les grands artistes de cette région. »

Federico García Lorca, *Hommage à Soto de Rojas*, Conférence, Grenade, 1926

«Se puede afirmar que las escuelas de Granada y sus más genuinos representantes son preciosistas. La tradición del arabesco de la Alhambra, complicada y de pequeño ámbito, pesa en todos los grandes artistas de aquella tierra.»

Federico García Lorca, *Homenaje a Soto de Rojas*, Conferencia, Granada, 1926



L'Alhambra
Technique mixte sur toile
130 x 97 cm
Collection privée

La Alhambra
Técnica mixta sobre tela.
130 x 97 cm
Colección privada

Xana MORALES

« Quand j'étais enfant, je vivais dans un petit village très paisible et parfumé de la plaine de Grenade. Tout ce qui s'y passait et tous ses sentiments me traversent encore aujourd'hui, voilés par la nostalgie de l'enfance et par le temps. [...] Dans ce village, je serai terre et fleurs... Ses rues, ses gens, ses coutumes, sa poésie et sa méchanceté seront comme l'échafaudage où nicheront mes idées d'enfant, fondues dans le creuset de la puberté... »

Federico García Lorca, « Mon village », *Autobiographie, Prose de jeunesse*, 1917-1918.

«Cuando yo era un niño vivía en un pueblecito muy callado y oloroso de la vega de Granada. Todo lo que en él ocurría y todos sus sentires pasan hoy por mí, velados por la nostalgia de la niñez y por el tiempo. [...] En ese pueblo yo seré tierra y flores... Sus calles, sus gentes, sus costumbres, su poesía y su maldad serán como el andamio donde anidarán mis ideas de niño, fundidas en el crisol de la pubertad...»

Federico García Lorca, «Mi pueblo», *Autobiografía, Prosa de juventud*, 1917-1918.



Rue du Darro 50
Feutre sur papier
50 x 50 cm

Acera del Darro 50
Rotulador sobre papel
50 x 50 cm



Le jardin potager de San Vicente
Feutre sur papier
50 x 50 cm

Huerta de San Vicente
Rotulador sobre papel
50 x 50 cm



La maison de Luis Rosales
Feutre sur papier
50 x 50 cm

Casa de Luis Rosales
Rotulador sobre papel
50 x 50 cm

Pedro CHACÓN

La lune a pu enfin s'arrêter

« La foule fermait les portes
et la pluie descendait dans les rues, résolue à mouiller le cœur
tandis que le soir devenait trouble de battements et de bûcherons
et que la sombre ville agonisait sous le marteau des menuisiers. »

Federico García Lorca, Poeta en Nueva York, 1929-1930

La luna pudo detenerse al fin

«La muchedumbre cerraba las puertas
y la lluvia bajaba por las calles decidida a mojar el corazón
mientras la tarde se puso turbia de latidos y leñadores
y la oscura ciudad agonizaba bajo el martillo de los carpinteros.»

Federico García Lorca, Poeta en Nueva York, 1929-1930



Pluie et rues
Aquarelle et collage
38 x 57 cm

Lluvia y calles
Acuarela y collage
38 x 57 cm



Au sein des paysages
Aquarelle
38 x 57 cm

En el pecho de los paisajes
Acuarela
38 x 57 cm



Cimetière
Aquarelle et collage
38 x 57 cm

Cementerio
Acuarela y collage
38 x 57 cm

Mercedes CASTRO

« ... Matins d'hiver de mon village ! Que de souvenirs vous portez en vous pour moi ! Matins froids du mois de Pâques, comme vous élevez en mon âme de lointaines légendes ! Matins brumeux de mon enfance, comme vous avez façonné mon coeur sans que je le comprenne ! ... »

Federico Garcia Lorca, *Autobiographie*, 1917 (extraits).

« ...¡Mañanas de invierno de mi pueblo! ¡Qué preñadas de recuerdos estáis para mí! Mañanas frías del mes de la pascua, ¡cómo levantáis lejanas leyendas en mi alma! Mañanas brumosas de mi infancia, ¡cómo formasteis sin yo comprenderlo mi corazón!...»

Federico Garcia Lorca, *Autobiografía*, 1917 (fragmento)



Séchoir I
Photographie numérique
40 x 60 cm

Secadero I
Fotografía digital
40 x 60 cm



Séchoir II
Photographie numérique
40 x 60 cm

Secadero II
Fotografía digital
40 x 60 cm



Séchoir III et IV
Photographie numérique
40 x 60 cm



Secadero III y IV
Fotografía digital
40 x 60 cm

Pilar Manuela SOTO SOLIER

« Jasmin en robe,
cristal de papier.
Naître à quatre heures,
mourir à dix heures.
Être fil de laine,
chaîne à tes pieds,
et noeud qui serre
laurier amer. »

Federico García Lorca, 2e jeune fille, *Noces de sang*, 1932.

«Jazmín de vestido,
cristal de papel.
Nacer a las cuatro
morir a las diez.
Ser hilo de lana,
cadena a tus pies
y nudo que aprieta
laurel amargo.»

Federico García Lorca, 2a. joven, *Bodas de sangre*, 1932.



1. Fotografía



2. Fotografía



3. Fotografía



4. Fotografía

Robe pour la mariée de Noces de Sang
Photographie imprimée sur papier photo
1. Fotografía: 70 x 50 cm
2. 3. 4. Fotografías: 40 x 50 cm

Yerma résiliente.
Récit visuel, photo-installation composée de quatre photographies inspirées de l'oeuvre *Yerma* (1934) de Federico García Lorca.

Installation artistique réalisée au Molino de Mondújar, municipalité de Lecrín, Grenade (Espagne)

Vestido para la novia de Bodas de Sangre
Fotografía impresión sobre papel fotográfico
1. Fotografía: 70 x 50 cm
2. 3. 4. Fotografías: 40 x 50 cm

Yerma resiliente.
Relato visual, Foto-instalación formada por cuatro fotografías a partir de la obra *Yerma* (1934) de Federico García Lorca.

Instalación artística realizada en el Molino de Mondújar, Municipio de Lecrín, Granada (España)



Robe pour la mariée de Noces de sang
 Photographie imprimée sur papier photo
 1. Photographie : 70 x 50 cm
 2. 3. 4. Photographies : 40 x 50 cm

Synapse de Yerma. Qui tisse ton identité ?
 Récit visuel, photo-installation composée de quatre photographies inspirées de l'oeuvre *Yerma* (1934) de Federico García Lorca.

Installation artistique réalisée au Molino de Mondújar, municipalité de Lecrín, Grenade (Espagne).

Vestido para la novia de Bodas de Sangre

Fotografía impresión sobre papel fotográfico
 1. Fotografía: 70 x 50 cm
 2. 3. 4. Fotografías: 40 x 50 cm

Sinapsis de Yerma. ¿Quién teje tu identidad?.
 Relato visual, Foto-instalación formada por cuatro fotografías a partir de la obra *Yerma* (1934), de Federico García Lorca.

Instalación artística realizada en el Molino de Mondújar, Municipio de Lecrín, Granada (España).



Carmen SICRE

« Silence de chaud et de myrte.
Mauves dans l'herbe fine.
La nonne brode des giroflées
sur une toile couleur paille.
[...]
Comme elle brode bien ! Avec quelle grâce !
Sur la toile couleur paille,
elle voudrait broder
les fleurs de son imagination... »

Federico García Lorca, « La nonne gitane », *Romancero gitano*, 1928.

«Silencio de cal y mirto.
Malvas en las hierbas finas.
La monja borda alhelíes
sobre una tela pajiza.
[...]
¡Qué bien borda! ¡Con qué gracias!
Sobre la tela pajiza,
ella quisiera bordar
flores de su fantasía...»

Federico García Lorca, «La monja gitana», *Romancero gitano*, 1928.



Est venu le temps de coudre
Broderie
120 x 120 cm

Tiempo de coser
Bordado
120 x 120 cm

José María SÁNCHEZ ARANDA

« Les deux éléments que le voyageur perçoit dans la grande ville sont :
une architecture surhumaine et un rythme furieux. Géométrie et angoisse. »

Federico García Lorca, « Un poète à New York »,
conférence prononcée à la Residencia de Señoritas, Madrid, 1932.

« Los dos elementos que el viajero capta en la gran ciudad son:
arquitectura extrahumana y ritmo furioso. Geometría y angustia. »

Federico García Lorca, « Un poeta en Nueva York »,
lectura pronunciada en la Residencia de Señoritas, Madrid, 1932.



Dans ta lumière, nous verrons la lumière
Acrylique
38 x 57 cm

En tu luz veremos la luz
Acrílico
38 x 57 cm



Mémoire d'un poète à La Havane
Acrylique
40 x 30 cm

El recuerdo de un poeta en La Habana
Acrílico
40 x 30 cm



Mathilde Pomès
Acrylique / Acrílico
40 x 30 cm

Mathilde Pomès
Acrylique / Acrílico
40 x 30 cm

« À *Mathilde*. Souvenir de l'aube dans ma maison. Federico, 1931. »

Mathilde Pomès, poétesse, traductrice et critique littéraire française, fut également une amie intime de Federico, ainsi qu'une hispaniste reconnue.

« *A Matilde*. Recuerdo de la madrugada en mi casa. Federico. 1931.»

Mathilde Pomès, poeta, traductora y crítica literaria francesa, fue además amiga íntima de Federico, y una reputada hispanista.

Carmen OCAÑA

« Orange et citron.
Aïe, la fillette
de l'amour marin !
Citron et orange.
Aïe, la fillette,
la fillette blanche !
Citron.
(Comme brillait
le soleil.)
Orange.
(Dans les perles
de l'eau.) »

Federico García Lorca,
Canciones (1922-1924)

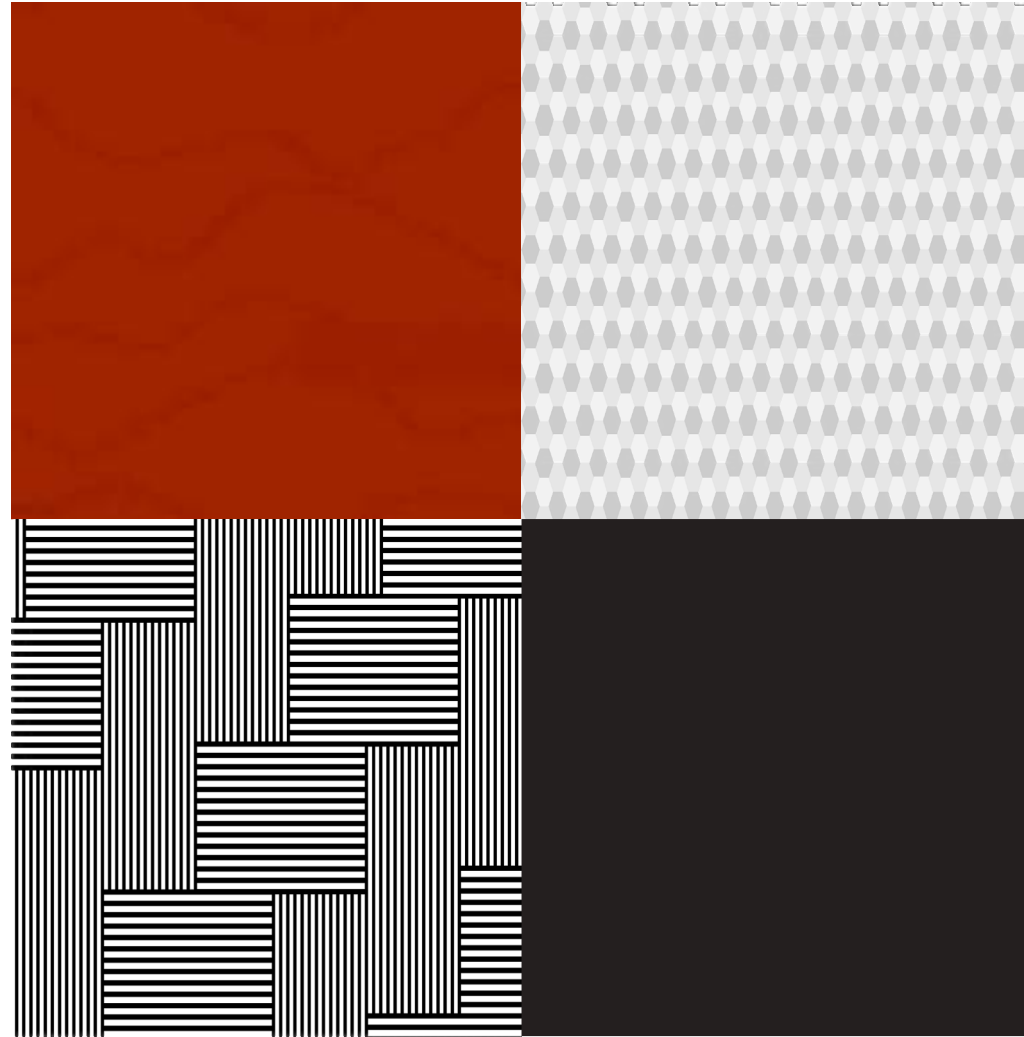
«Naranja y limón.
¡Ay de la niña
del mar amor!
Limón y naranja.
¡Ay de la niña,
de la niña blanca!
Limón.
(Cómo brillaba
el sol.)
Naranja.
(En las chinás
del agua.)»

Federico García Lorca,
Canciones, (1922-1924)



Vase dans la maison des Lorca
Collage et Gravure
70 x 60 cm

Jarrón en la casa de los Lorca
Collage y Grabado
70 x 60 cm



Cercle des Artistes Européens
Circulo de Artistas Europeos



PREMIÈRE SECTION

La Barraca : avant-garde plastique, critique sociale et utopie expérimentale

PRIMERA SECCIÓN

La Barraca: vanguardia plástica, crítica social y utopía experimental

Grégory POUSSIER

Assassiné par le ciel.

Entre les formes qui tirent vers le serpent
et les formes qui cherchent le cristal,
je laisserai pousser mes cheveux.

Avec l'arbre aux moignons qui ne chante pas
et l'enfant au blanc visage d'oeuf.

Avec les bestioles à la tête brisée
et l'eau loqueteuse des pieds secs.

Avec tout ce qui a de fatigue sourde-muette
et de papillon noyé dans un encrier.

Trébuchant avec mon visage différent chaque jour.
Assassiné par le ciel !

Federico García Lorca, « Retour d'une promenade »,
Poète à New York, 1929-1930.

Asesinado por el cielo. Entre las formas que van hacia
la sierpe y las formas que buscan el cristal dejaré
crecer mis cabellos.

Con el árbol de muñones que no canta
y el niño con el blanco rostro de huevo.

Con los animalitos de cabeza rota
y el agua harapienta de los pies secos.

Con todo lo que tiene de cansancio sordomudo
y mariposa ahogada en un tintero.

Tropezando con mi rostro distinto de cada día.
¡Asesinado por el cielo!

Federico García Lorca, « Vuelta de Paseo », *Poeta en
Nueva York*, 1929-1930.



Lorsque s'effondrèrent les formes pures...

Grès
45 x 48 x 28 cm

Cuando se hundieron las formas puras...

Gres
45 x 48 x 28 cm

Martine HÉNOCH

« Cervantes travaille avec son plan bien établi, et c'est pourquoi étonne la sensation d'improvisation, cette impression de dahlia juste éclos, fraîcheur surgissant qui parcourt toute son oeuvre.

Et bien sûr, ce n'est pas archaïque, ce n'est pas vieux, ce n'est pas dépassé. Ces *intermèdes* sont bien vivants, comme s'ils venaient tout juste d'être créés, et j'ai observé leur effet toujours présent publics auprès des publics. qu' ils soient de villages ou de villes.

Intrigue et langage d'une farce humaine éternelle... »

Ferrándiz Torremocha, J. « De arte. El teatro universitario La Barraca », entrevista, *El Luchador*, 1933.

«Cervantes trabaja con su plano hecho y por eso asombra la sensación de cosa improvisada, de dalia nacida que corre por toda su obra fresquísima.

Y desde luego no es arqueológico, no es viejo, no está pasado. Estos *entremeses* están vivos, como acabados de hacer, y yo he visto su efecto siempre despierto en los públicos de aldeas y ciudades.

Trama y lenguaje de farsa humana eterna...»

Ferrándiz Torremocha, J. «De arte. El teatro universitario La Barraca», entrevista, *El Luchador*, 1933.



Un amour erroné

Huile sur toile

80 x 100 cm

D'après une idée tirée de l'intermède de Cervantès *La guarda cuidadosa*.

Un amor equivocado

Óleo sobre Lienzo

80 x 100 cm

Basado en una idea del entremés cervantino *La guarda cuidadosa*.

Valentyna KOZYAR

« La décoration du théâtre consistait en une vieille couverture suspendue par deux cordes d'un côté à l'autre, qui servait de vestiaire, derrière lequel se trouvaient les musiciens, chantant sans guitare quelque ancienne romance. »

Miguel de Cervantes Saavedra, *à propos des représentations des pasos de Lope de Rueda, dans Huit comédies et huit nouveaux intermèdes jamais représentés*, Madrid, 1615.

«El adorno del teatro era una manta vieja tirada con dos cordeles de una a otra parte, que hacían lo que llaman vestuario, detrás del cual estaban los músicos, cantando sin guitarra algún romance antiguo.»

Miguel de Cervantes Saavedra, *sobre las representaciones de los pasos de Lope de Rueda, Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*, Madrid, 1615.



Le sot du pot
Huile sur toile
100 x 90 cm
Inspiré de la saynète *La tierra de Jauja* de Lope de Rueda.

El bobo de la olla
Óleo sobre lienzo
100 x 90 cm
Inspirado del sainete *La tierra de Jauja* de Lope de Rueda.

Gilles Eugène GOODÿ

« Le croirez-vous, que je suis sorti interpréter une mise en scène de ma création du poème d'Antonio Machado *En la tierra de Alvargonzález*, et que partout le peuple l'écoute, ému et captivé ? »

Pablo Suero, « Chronique d'un jour en bateau avec Federico García Lorca », Noticias gráficas, Buenos Aires, 1933.

« ¿Creerá usted que yo he salido a representar una escenificación mía del poema de Antonio Machado *En la tierra de Alvargonzález* y que el pueblo lo escucha emocionado y embelesado por todas partes? »

Pablo Suero, « Crónica de un día en barco con Federico García Lorca », Noticias gráficas, Buenos Aires, 1933.



Il n'a pas de tombe sur la terre

Acrylique sur toile

200 x 200 cm

D'après une idée de scénario de *La terre d'Alvargonzález* d'Antonio Machado.

No tiene tumba en la tierra

Acrílico sobre lienzo

200 x 200 cm

Sobre una idea escénica de *La tierra de Alvargonzález* de Antonio Machado.

Carmen JUÁREZ MEDINA

« Je veux ce soir dédier les applaudissements du Sénat, et avec votre approbation, à la mémoire de Lope de Vega, monstre de la nature et père du théâtre... Lope de Vega, multiple, atteint les paysages de Shakespeare avec sa tragédie *El caballero de Olmedo*... »

Federico García Lorca, à propos de la représentation de *La niña boba*, de Lope de Vega, à Buenos Aires, le 3 mars 1934.

« Yo quiero esta noche dedicar los aplausos del senado, y contando con su aprobación, a la memoria de Lope de Vega, monstruo de la naturaleza y padre del teatro... Lope de Vega, múltiple, llega al paisaje de Shakespeare con su tragedia *El caballero de Olmedo*... »

Federico García Lorca, *Sobre la representación de La niña boba*, de Lope de Vega, en Buenos Aires, 3 de marzo 1934.



L'intemporelle Barraca

Huile sur toile

65 x 54 cm

Fabia, personnage de *Le chevalier de Olmedo*, inspirée d'une figurine de José Caballero pour la Barraca.

La Barraca intemporal Óleo sobre tela

65 x 54 cm

Fabia, personaje de *El caballero de Olmedo*, inspirado en el figurín de José Caballero para La Barraca.

Daniel OLIVIER

« Les femmes ont chanté *les soleares*, un genre mélancolique et humain, relativement accessible et facile pour l'esprit ; en revanche, les hommes ont cultivé de préférence la portentueuse *sigüiriya gitane*, mais (comme) presque tous, ils ont été des martyrs de la passion irrésistible du chant. »

Federico García Lorca, *Arquitectura del Cante Jondo*, 1931.

«Las mujeres han cantado *soleares*, género melancólico y humano, de relativo y fácil alcance para el espíritu; en cambio los hombres han cultivado con preferencia la portentosa *sigüiriya gitana*, pero (como) casi todos ellos han sido mártires de la pasión irresistible del cante.»

Federico García Lorca, *Arquitectura del Cante Jondo*, 1931.



La soleá
Huile et ambre sur toile
81 x 65 cm
Inspiré du Poème d'El canto jondo.

La soleá
Óleo y ámbar sobre lienzo
81 x 65 cm
Sobre el Poema del cante jondo.

Juan Carlos CARRILLO

« Pourquoi Arlequin se tait-il ?
Colombine qui passe
me sourit et s'assoit
sur son banc d'argent.
Pierrot joue de son violon.
Sérénade pleine d'émotion... »

Mascarade, 1918, extrait, Federico García Lorca.

« ¿Por qué calla Arlequín?
Colombina que pasa
me sonrío y se sienta
en su banco de plata.
Pierrot toca su violín. Sentida serenata... »

Federico García Lorca, *Mascarada*, fragmento, 1918.



Circassien 1, Circassien 2, Circassien 3 et Circassien 4
Papier mâché
L'ensemble mesure entre 2,50 m et 3 m

Circense 1, Circense 2, Circense 3 y Circense 4
Papel maché
El conjunto mide entre 2,50 m y 3m

LAUREBÉ

Arlequin

« Sein rouge du soleil et sein bleu de la lune.
Torse moitié corail moitié argent obscur. »

Federico Garcia Lorca, *Chansons*, 1921-1924.

Arlequín

«Teta roja del sol. Teta azul de la luna.
Torso mitad coral, mitad plata y penumbra.»

Federico García Lorca, *Canciones*, 1921-1924.



Baptiste l'Arlequin (1/8)
Subligraphie sur Chromalux
50 x 50 cm

Baptiste el Arlequín (1/8)
Subligráfica en Chromalux
50 x 50 cm

Iris VARGAS

« Avec l'arbre aux moignons qui ne chante pas
et l'enfant au blanc visage d'oeuf. »

Federico García Lorca, « Vuelta de Paseo », *Poète à New York*, 1929-1930.

«Con el árbol de muñones que no canta y el niño con el blanco rostro de huevo.»

Federico García Lorca, «Vuelta de Paseo», *Poeta en Nueva York*, 1929-1930.



L'enfant au blanc visage
Taille directe sur marbre
80 x 50 x 25 cm

El niño del rostro blanco
Talla directa en mármol
80 x 50 x 25 cm



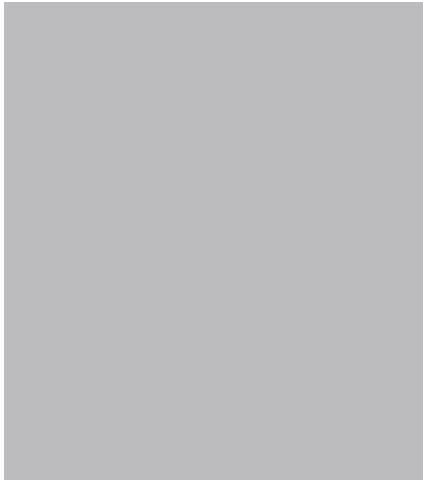
Arlequin noir
Taille directe sur marbre
55 x 30 x 20 cm

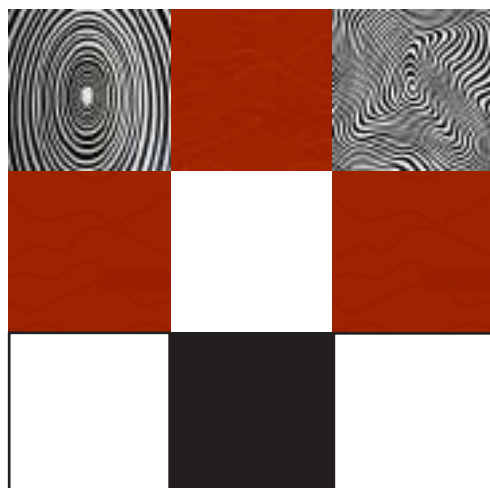
Arlequin negro
Talla directa en mármol
55 x 30 x 20 cm



Carnaval
Taille directe sur marbre
70 x 40 x 25 cm

Carnaval
Talla directa en mármol
70 x 40 x 25 cm





DEUXIÈME SECTION

Tristesse de l'énigme de moi-même ! Sur l'impossible bonheur

SEGUNDA SECCIÓN

¡Tristeza del enigma de mí mismo! Sobre la imposible felicidad

Mireille BERRARD

« Ne viens pas ! Reste là,
ferme la fenêtre
avec une branche de rêves
et un rêve de branches. »

Federico García Lorca, *Noces de sang*, 1933

«¡No vengas! Detente,
cierra la ventana
con rama de sueños
y sueño de ramas.»

Federico García Lorca, *Bodas de sangre*, 1933



Songe d'une nuit d'Amour Obscur
Acrylique sur toile
65 x 92 cm
Inspiré de *Noces de sang*.

Sueño de una noche de Amor Oscuro
Acrílico sobre lienzo
65 x 92 cm
Inspirado en *Bodas de sangre*.

Juan MEDINA

1950 - 2023 in Memoriam

« ... Sais-tu ce que c'est que de se marier, ma petite ? ... Un homme, des enfants, et un mur de deux coudées d'épaisseur pour tout le reste. » ... « Les moutons au bercail et les femmes à la maison. »
... « Voilà ce que c'est que d'être une femme... Fil et aiguille pour les femmes. Fouet et mule pour les hommes. »
... « Malheur à la femme mariée stérile ! Malheur à celle dont les seins sont de sable ! »
... « Une fille qui désobéit cesse d'être une fille et devient une ennemie... »

Extraits de *Noce de sang*, *Yerma* et de *La maison de Bernarda Alba*.

«...¿Tú sabes lo que es casarse, criatura? ... Un hombre, unos hijos y una pared de dos varas de ancha para todo lo demás” ...”Las ovejas en el redil y las mujeres en su casa»
...«Eso tiene ser mujer...Hilo y aguja para las hembras. látigo y mula para el varón»
...«Ay de la casada seca! ¡Ay de la que tiene los pechos de arena!»
...«Una hija que desobedece deja de ser hija para convertirse en una enemiga...»

Extractos de *Bodas de Sangre*, *Yerma* y de *La casa de Bernarda Alba*.



L'autre lune
Huile sur lin
73 x 116 cm
Inspiré de *Conférence, jeu et théorie del duende (elfe de l'inspiration)*.

La otra luna
Óleo sobre lino
73 x 116 cm
Inspirado en *Conferencia Juego y teoría del duende*.



© Photographie Patrice MAURIN-BERTHIER

Préjugés
Huile sur lin
90 x 120 cm
Inspiré de *Les Noces de Sang* et *La Maison de Bernarda Alba*.

Prejuicios
Óleo sobre lino
120 x 90 cm
Inspirado en *Bodas de sangre* y *La casa de Bernarda Alba*.

NDC L'UA ART

« ... Nous sombrerons tous dans une mer de deuil... »

La casa de Bernarda Alba, fragment, Federico García Lorca, 1936.

« ... Nos hundiremos todas en un mar de luto... »

La casa de Bernarda Alba, fragmento, Federico García Lorca, 1936.



Plumes d'Automne ou Les femmes célibataires

Acrylique

80 x 80 cm

Inspiré de *La casa de Bernarda Alba*

Plumes d'automne o Las solteras

Acrílico

80 x 80 cm

Inspirado en *La casa de Bernarda Alba*

« Quand elle s'ouvre au matin,
elle est rouge comme le sang.
La rosée ne la touche pas
de peur de se brûler.
Épanouie en plein midi,
elle est dure comme le corail.
Le soleil se penche aux fenêtres
pour la voir resplendir.
Lorsque sur les branches
les oiseaux commencent à chanter
et que le soir s'évanouit
dans les violettes de la mer,
elle devient blanche, de la blancheur
d'une joue de sel.
Et quand la nuit joue
son doux cor de métal,
et que les étoiles s'avancent
tandis que les airs s'en vont,
sur la ligne de l'obscurité,
elle commence à se défaire. »

« Rosa Mutabile », poème de *Doña Rosita la soltera*,
1935.

«Cuando se abre en la mañana,
roja como sangres está.
El rocío no la toca
porque se teme quemar.
Abierta al medio día
es dura como el coral.
El sol se asoma a los vidrios
para verla relumbrar.
Cuando en las ramas empiezan
los pájaros a cantar
y se desmaya la tarde
en las violetas del mar,
se pone blanca, con blanco
de una mejilla de sal.
Y cuando toca la noche
blando cuerno de metal
y las estrellas avanzan
mientras los aires se van,
en la raya de lo oscuro
se comienza a deshojar.»

«Rosa Mutabile», poema de *Dª Rosita la soltera*,
1935.



Lys blanc - Rose Mutabile
Acrylique sur toile
116 x 89 cm
Inspiré de *Dª Rosita la soltera o el lenguaje de las flores*

Flores mutabilis
Acrílico sobre tela
116 x 89 cm
Inspirado en *Dª Rosita la soltera o el lenguaje de las flores*.

Lukás KÁNDL

« ... le duende aime le bord de la blessure et s'approche des lieux où les formes se fondent en un désir supérieur à leurs expressions visibles... »

Federico García Lorca, *Juego y teoría del duende*, 1933.

« ... el duende ama el borde de la herida y se acerca a los sitios donde las formas se funden en un anhelo superior a sus expresiones visibles... »

Federico García Lorca, *Juego y teoría del duende*, 1933.



Gardien d'un inaccessible trésor
Huile sur toile
180 x 300 cm
Inspiré de l'art de la tauromachie de Lorca.

Guardián de un tesoro inaccesible
Óleo sobre lienzo
180 x 300 cm
Inspirado en *Sobre el arte de la tauromaquia* en Lorca.

Anmarie LÉON

« À Cinq heures de l'après-midi.
Oh, terribles cinq heures de l'après-midi !
Il était cinq heures sur toutes les horloges !
Il était cinq heures à l'ombre de l'après-midi ! »

Federico García Lorca, « La cogida y la muerte », *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, 1935.

«A las cinco de la tarde.
¡Ay qué terribles cinco de la tarde!
¡Eran las cinco en todos los relojes!
¡Eran las cinco en sombra de la tarde!»

Federico García Lorca, «La cogida y la muerte», *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, 1935.



À cinq heures de l'après-midi
Assemblage d'objets divers
31 x 19 x 46 cm
Sculpture : poème visuel *À cinq heures de l'après-midi*

A las cinco de la tarde
Ensamblaje de varios objetos
31 x 19 x 46 cm
Escultura o poema visual - Relojes: *Las cinco de la tarde*.

Marie Louise SORBAC

« ... dans toute la liturgie des taureaux, véritable drame religieux où, comme à la messe, on adore et on sacrifie à un Dieu. »

Federico García Lorca, *Juego y teoría del duende*, 1933.

«...en toda la liturgia de los toros, auténtico drama religioso donde, de la misma manera que en la misa, se adora y sacrifica a un Dios.»

Federico García Lorca, *Juego y teoría del duende*, 1933.



Macho
Bronze patiné
46 x 29 x 27 cm

Macho
Bronce patinado
46 x 29 x 27 cm



Veni
Bronze patiné
49 x 29 x 29 cm

Vine
Bronze patinado
49 x 29 x 29 cm

Vidi
Bronze patiné
30 x 23 x 52 cm

Vidi
Bronze patiné
30 x 23 x 52 cm

Vici
Bronze patiné
22 x 23 x 57 cm

Venci
Bronze patinado
22 x 23 x 57 cm



Carla CAVALLINI GIAMBRONI

« Et le taureau, seul, le coeur dressé
à cinq heures de l'après-midi.
Quand la sueur de neige s'avance
à cinq heures de l'après-midi. »

Federico García Lorca, « La cogida y la muerte », *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, 1935.

« Y el toro solo corazón arriba
a las cinco de la tarde
Cuando el sudor de nieve fue llegando
a las cinco de la tarde »

Federico García Lorca, « La cogida y la muerte », *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, 1935.



Taureau brave
Argile patinée
24 x 20 x 12 cm

Toro bravo
arcilla patinada,
24 x 20 x 12 cm

Taureau brun roux
Argile patinée
24 x 18 x 13 cm

Toro retinto
Arcilla patinada
24 x 18 x 13 cm

Stéphane DAIREAUX

« Je ne sais pas ce que j'ai été ;
j'ai arraché mon coeur
et mon âme lentement ;
et maintenant mon corps
est mort et vide.
[...]
Je ne sais pas ce qu'est l'amour,
et je ne le saurai jamais. »

Federico García Lorca, *La malédiction du papillon*, 1920.

«Yo no sé lo que he sido;
me saqué el corazón
y el alma lentamente;
y ahora mi cuerpo está muerto y vacío.
[...]
No sé lo que es amor,
ni lo sabré jamás»

Federico García Lorca, *El maleficio de la mariposa*, 1920



Papillon N° 12
Matériaux divers
32 x 28 x 25 cm

Mariposa N° 12
Diversos materiales
32 x 28 x 25 cm



Abeel N° 2
Matériaux divers
64 x 15 x 24 cm

Abeel N° 2
Diversos materiales
64 x 15 x 24 cm



Firefly N° 9
Matériaux divers
24 x 26 x 21 cm

Libélula N° 9
Diversos materiales 24 x 26 x
21 cm



Firefly N° 11
Matériaux divers
43 x 33 x 21 cm

Libélula N° 11
Diversos materiales
43 x 33 x 21 cm



Firefly N° 12
Matériaux divers
48 x 35 x 22 cm

Firefly N° 12
Diversos materiales
48 x 35 x 22 cm

Jacques DARPHIN

« ... Sur la même colonne,
enlacés le rêve et le temps,
passe le gémissement de l'enfant,
la langue brisée du vieillard... »

Federico García Lorca, « La leyenda del tiempo », *Así que pasen cinco años*, fragment, 1931.

«... Sobre la misma columna,
abrazados sueño y tiempo,
cruza el gemido del niño,
la lengua rota del viejo...»

Federico García Lorca, «La leyenda del tiempo», *Así que pasen cinco años*, fragmento, 1931.



Le grand Horloger - « La légende du Temps »
Huile sur toile
100 x 150 cm

El gran relojero - «La leyenda del tiempo»
Óleo sobre lienzo
100 x 150 cm



Huis clos « Guernicapocalyptique »

Huile sur toile
100 x 200 cm

A puerta cerrada «Guernicapocalíptico»

Óleo sobre lienzo
100 x 200 cm

Patrick TRONCHET

« Parmi les branches du laurier
j'ai vu deux colombes sombres.
L'une était le soleil,
l'autre la lune.
« Petite voisine », leur dis-je,
« où est ma sépulture ? »
« Dans ma queue », dit le soleil.
« Dans ma gorge », dit la lune.
Et moi qui marchais
avec de la terre jusqu'à la taille
j'ai vu deux aigles de neige
et une jeune fille nue.
L'une était l'autre
et la jeune fille n'était personne.
« Petits aigles », leur dis-je,
« où est ma sépulture ? »
« Dans ma queue », dit le soleil.
« Dans ma gorge », dit la lune.
Entre les branches du laurier
j'ai vu deux colombes nues.
L'une était l'autre
et les deux n'étaient personne. »

Federico García Lorca, « Casida de las palomas oscuras », *Diván del Tamarit*, ca. 1934.

« Por las ramas del laurel
vi dos palomas oscuras.
La una era el sol,
la otra la luna.
« Vecinita », les dije,
« ¿dónde está mi sepultura? »
« En mi cola », dijo el sol.
« En mi garganta », dijo la luna.
Y yo que estaba caminando
con la tierra por la cintura
vi dos águilas de nieve
y una muchacha desnuda.
La una era la otra
y la muchacha era ninguna.
« Aguilitas », les dije,
« ¿dónde está mi sepultura? »
« En mi cola », dijo el sol.
« En mi garganta », dijo la luna.
Por las ramas del laurel
vi dos palomas desnudas.
La una era la otra
y las dos eran ninguna. »

Federico García Lorca, « Casida de las palomas oscuras », *Diván del Tamarit*, ca. 1934.



Deux colombes sur un Laurier
Terre cuite
57 x 18 x 22 cm

Dos palomas sobre un laurel
Terracota
57 x 18 x 22 cm

Yuriy KOZYAR

« La plaine
d'oliviers
s'ouvre et se referme
comme un éventail.
Au-dessus de l'olivieraie,
un ciel enfoncé
et une pluie sombre
d'étoiles froides... »

Federico García Lorca,
Poème del Cante Jondo, 1921-1922

«El campo
de olivos
se abre y se cierra
como un abanico.
Sobre el olivar
hay un cielo hundido
y una lluvia oscura
de luceros fríos...»

Federico García Lorca,
Poema del Cante Jondo, 1921-1922

« Les gens
allaient vers le vert.
L'automne arrivait
jauni d'étoiles,
d'oiseaux languissants
et d'ondes concentriques... »

Federico García Lorca,
Canciones, 1922.

«Las gentes
iban a lo verde.
El otoño venía
amarillo de estrellas
pájaros macilentos
y ondas concéntricas...»

Federico García Lorca,
Canciones, 1922.



Les oliviers
Acrylique sur toile
90 x 100 cm

Los olivos
acrílico sobre lienzo
90 x 100 cm



Automne
Acrylique sur toile
62 x 85 cm

Otoño
Acrílico sobre lienzo
62 x 85 cm

Carmen JUÁREZ MEDINA

« Une peine douloureuse et irrémédiable glisse sur les maisons de l'Albaicín et sur les superbes pentes rouges et vertes de l'Alhambra et du Generalife..., et la couleur ne cesse de changer, et la couleur change le son... Il y a des sons roses, des sons rouges, des sons jaunes, et des sons impossibles de son et de couleur... »

Federico García Lorca, *Impresiones y Paisajes*, 1918.

« Resbala una pena dolorosa e irremediable sobre el caserío albaicínero y sobre los soberbios declives rojos y verdes de la Alhambra y el Generalife..., y va cambiando sin cesar el color, y el color cambia el sonido... Hay sonidos rosas, sonidos rojos, sonidos amarillos y sonidos imposibles de sonido y color... »

Federico García Lorca, *Impresiones y paisajes*, 1918.



Les jardins du Partal (Alhambra et Generalife)
Huile sur toile
46 x 55 cm

Jardines del Partal (Alhambra y Generalife)
Óleo sobre lienzo
46 x 55 cm

Eva MAQUEDA

« La lune vint à la forge
avec ses volants de nards.
l'enfant la regarde, la regarde.
L'enfant est là à la regarder.
Dans la brise qui s'émeut
la lune bouge ses bras
dévoilant, lascive et pure,
ses seins blanc de dur étain. »

Federico García Lorca,
« Romance de la luna, luna »,
Romancero gitano, 1928.

«La luna vino a la fragua
con su polisón de nardos.
El niño la mira mira.
El niño la está mirando.
En el aire conmovido
mueve la luna sus braz
y enseña, lúbrica y pura
sus senos de duro estaño.»

Federico García Lorca,
« Romance de la luna, luna »,
Romancero gitano, 1928.

« Grenade, rue Elvira,
où vivent les manolas,
celles qui vont à l'Alhambra,
seules à trois et à quatre.
L'une vêtue de vert,
l'autre de mauve, et la dernière,
un corset écossais
aux rubans jusqu'à la traîne. »

Federico García Lorca,
*Doña Rosita, l'esseulée, ou le langage
des fleurs* 1935.

«Granada, calle de Elvira,
donde viven las manolas,
las que se van a la Alhambra,
las tres y las cuatro solas.
Una vestida de verde,
otra de malva, y la otra,
un corselete escocés
con cintas hasta la cola.»

Federico García Lorca,
*Doña Rosita la soltera o El lenguaje
de las flores*, 1935.



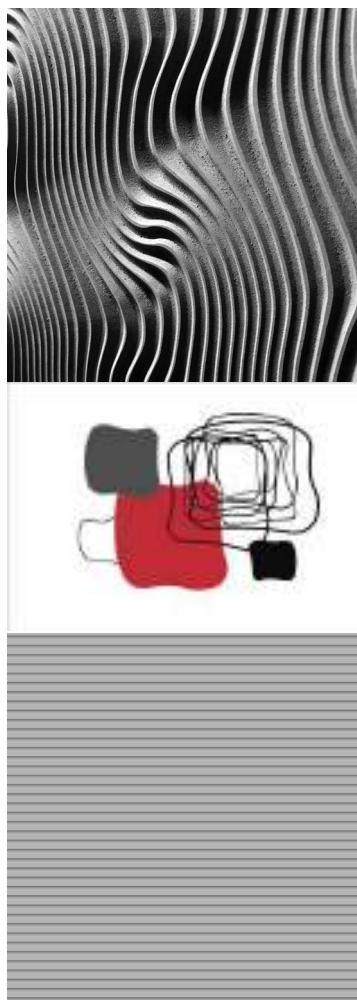
L'Alhambra et la lune
Fusain
71 x 86 cm
Federico García Lorca,
« Romance de la luna, luna », *Romancero gitano*, 1928.

La Alhambra y la Luna
Carboncillos
71 x 86 cm
Federico García Lorca,
« Romance de la luna, luna », *Romancero gitano*, 1928.



Jardin de l'Alhambra
Fusain
77 x 57 cm
Inspiré par « Romance des trois manolas »
Federico García Lorca,
Doña Rosita, la soltera o El lenguaje de las flores, 1935..

Jardín de la Alhambra
Carboncillos
77 x 57 cm
Inspirado en « Romance de las tres manolas »
Federico García Lorca,
Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores, 1935.



BIOGRAPHIES

BIOGRAFÍAS

Titulaire d'une licence en Philosophie et Lettres, avec la spécialité en Philologie Anglaise, et d'un doctorat en Traduction et Interprétation de l'Université de León depuis 2001, il enseigne au Département de Didactique de la Langue et de la Littérature de l'Université de Grenade, où il mène également des activités dans le domaine de la recherche. Ses recherches et publications se sont développées dans un domaine interdisciplinaire couvrant les sciences humaines et sociales, allant de la littérature comparée et des études de traduction à l'enseignement des langues et aux processus d'apprentissage, à l'enseignement bilingue dans l'enseignement supérieur et à l'historiographie linguistique. Il a été membre du groupe de recherche HUM-602, Langue et pensée : relations de signification dans le lexique et dans les œuvres littéraires, pendant son séjour à l'Université d'Almería (1998-2000). Depuis son arrivée à l'Université de Grenade (2001), il fait partie du groupe HUM-457, Didactique de la Langue et de la Littérature. Il a participé et participe toujours à plusieurs groupes d'excellence soutenus par le Gouvernement Régional de l'Andalousie (Junte d'Andalousie) et le Ministère de la Science et de l'Innovation, ainsi qu'à des projets européens visant à améliorer la formation des enseignants et des chercheurs dans l'enseignement supérieur. Concernant sa production scientifique, il est l'auteur et le coauteur de 28 articles publiés dans des revues spécialisées, de 37 chapitres de livre, et de trois ouvrages. Il convient également de souligner qu'il a effectué des séjours d'enseignement et de recherche dans 40 universités étrangères. Ses actions témoignent de son engagement en faveur d'un enseignement de qualité et inclusif, qui se traduit dans sa participation active en tant que chercheur principal et participant à des projets d'innovation et de transfert éducatif. Dans ce dernier domaine, il est à souligner qu'il a été commissaire de l'exposition et coordinateur du projet Washington Irving et l'Alhambra (2008-2010) en tant qu'expert de la figure et de l'œuvre de l'écrivain américain, projet réalisé sous le Patronage de l'Alhambra et du Generalife (2010) pour célébrer le 150e anniversaire de la mort de Washington Irving. Actuellement, il est directeur général du projet « Lorca, Vuelta de Paseo ».

Licenciado en Filosofía y Letras, especialidad de Filología Inglesa, y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de León. Imparte docencia en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Granada (2001) donde desarrolla su labor docente e investigadora. Sus investigaciones y publicaciones se han desarrollado en el ámbito interdisciplinar que abarca los campos de las humanidades y las ciencias sociales, desde la literatura comparada, los estudios de traducción, hasta los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas, la enseñanza bilingüe en educación superior y la historiografía lingüística. Ha sido miembro del grupo de investigación HUM-602, Lengua y pensamiento: relaciones de significación en el léxico y en las obras literarias, durante su estancia en la Universidad de Almería (1998-2000). Desde su incorporación a la Universidad de Granada (2001) pertenece al grupo HUM-457, Didáctica de la Lengua y la Literatura. Ha participado y participa en varios grupos de excelencia de la Junta de Andalucía y del Ministerio de Ciencia e Innovación, así como proyectos europeos de mejora de la formación docente e investigadora en la educación superior. Respecto a su producción científica indicar que ha escrito, como autor y coautor, 28 artículos en revistas, así como 37 capítulos de libro, y tres libros. Destacar asimismo que ha realizado estancias docentes e investigadoras en 40 universidades extranjeras. Sus acciones muestran un compromiso con una docencia de calidad inclusiva que se plasma en su participación activa como investigador principal y participe en proyectos de innovación y transferencia educativa. Destacar en este último ámbito, la transferencia, que ha comisariado la exposición, y ha sido el coordinador del proyecto Washington Irving y la Alhambra (2008-10) como experto en la figura y obra del escritor norteamericano que el Patronato de la Alhambra y el Generalife realizó (2010) para celebrar el 150 aniversario de la muerte de Washington Irving. Actualmente es director general del proyecto «Lorca, Vuelta de Paseo».

Marisa HERNÁNDEZ RÍOS

Docteure en Histoire de l'Art de l'Université de Grenade et professeure titulaire au Département de Didactique des Sciences Sociales de la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Grenade, elle fait partie du groupe de recherche UNES -Université, École et Société et a initialement fait partie du groupe de recherche Patrimoine et Éducation, développant des lignes de recherche et des travaux autour du Patrimoine Culturel, du Tourisme Culturel Durable, de l'Éducation non formelle, de la Gestion Culturelle et de l'Éducation à la Mémoire Historique. Elle est coordinatrice académique du Master en Gestion Culturelle (I, II, III, IV éditions) et du premier Expert en Gestion Culturelle de l'Université de Grenade et de Séville, en collaboration avec le département de la culture du gouvernement régional de l'Andalousie (Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía), et responsable des stages dans les équipements culturels. Elle a effectué des séjours d'enseignement et de recherche dans diverses institutions au Mexique : Cenidiap, UNAM, Musée National San Carlos, Musée de la Alameda, Musée Maison-Atelier Diego Rivera et Frida Kahlo, Institut National d'Anthropologie et d'Histoire du Chiapas... ainsi qu'à l'Université MGIMO de Moscou, et dans le cadre du projet Castles in Communities: Medieval Ireland Past and Present, développé à Roscommon (Irlande) par le département d'Archéologie de l'Université Foothill College de Californie (USA). Elle participe et collabore en tant que chercheuse à des projets européens, d'innovation pédagogique et de recherche... Elle a également contribué à la conception et à l'enseignement du Master Gestion du Tourisme Culturel et du Développement Local (UMA). Elle mène aussi des recherches dans le cadre du projet du Centre National de Recherche, d'Information et de Diffusion des Arts Plastiques de l'Institut National des Beaux-Arts du ministère de la Culture du Mexique, portant sur les photojournalistes Hermanos Mayo exilés au Mexique. Elle est auteure de livres, de chapitres d'ouvrages et d'articles dans des revues scientifiques et de vulgarisation sur les thématiques mentionnées, et participe à des réunions et congrès scientifiques nationaux et internationaux. Elle est codirectrice du projet « Lorca, Vuelta de Paseo ».

Marisa HERNÁNDEZ RÍOS

Doctora en Historia del Arte por la Universidad de Granada y Profesora Titular del Departamento de Didáctica de las Ciencias Sociales en la Facultad de Ciencias de la Educación de la UGR. Pertenece al Grupo de investigación: UNES-Universidad, Escuela y Sociedad e inicialmente al Grupo de Investigación Patrimonio y Educación desarrollando líneas y trabajos en torno al Patrimonio Cultural, Turismo Cultural Sostenible, Educación no formal, Gestión Cultural y Educación. Memoria Histórica... -Coordinadora académica del Máster en Gestión Cultural (I, II, III, IV ed.) y del I Experto en Gestión Cultural de la Universidad de Granada y Sevilla en colaboración con la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y responsable de prácticas en equipamientos culturales. Ha realizado estancias de docencia e investigación en diversas instituciones de México: Cenidiap, UNAM, Museo Nacional San Carlos, Museo de la Alameda, Museo Casa Estudio Diego Rivera y Frida Kahlo, Instituto Nacional de Antropología e Historia de Chiapas... Universidad MGIMO Moscú, Castles in Communities: Medieval Ireland Past and Present, desarrollado en Roscommon (Irlanda) por el Departamento de Arqueología de la Universidad Foothill College de California (USA). Participante e investigadora en proyectos europeos, de innovación docente, de Investigación... Participó en el diseño y docencia del Máster Gestión del Turismo Cultural y Desarrollo local (UMA). Es investigadora del proyecto del Centro Nacional de Investigación, Información y Difusión de las Artes Plásticas del Instituto Nacional de Bellas Artes de la Secretaría de Cultura de México sobre el tema de los Fotorreporteros Hermanos Mayo exiliados en México. Autora de libros, capítulos de libro y artículos en revistas científicas y divulgativas de las temáticas referidas y asistente a congresos y reuniones científicas nacionales e internacionales. Es codirectora del proyecto «Lorca, Vuelta de Paseo».

Docteure en Histoire de l'Art, elle est également titulaire d'une licence en Droit ainsi qu'en Sciences Politiques et Sociologie de l'Université de Grenade. Sa formation inclut plusieurs Masters et programmes d'Expertise organisés par le Fonds Social Européen, l'Université de Grenade et l'Institut San Telmo de Séville. Son expérience d'enseignement s'est étendue à plusieurs éditions des Masters en Gestion Culturelle et Muséologie, proposés par les Universités de Grenade et de Séville. Elle a également dirigé le Master universitaire en Gestion du Tourisme Culturel et Développement Local, conçu par l'Université de Malaga. En tant que conférencière, elle est intervenue lors de nombreux événements organisés par des institutions prestigieuses telles que l'Université de Florence, l'Université de la Sorbonne à Paris, ainsi que l'AECID, l'UNESCO, l'ICOMOS et l'OMT.

Parmi son expérience professionnelle, son rôle à la tête du Secrétariat Général de la Délégation provinciale de la Culture entre 1991 et 1994 mérite une mention spéciale. Elle a également occupé le poste de Secrétaire Générale du Patronat de l'Alhambra et du Generalife de 1995 à 2014, tout en assumant simultanément, de 2010 à 2014, les fonctions de Secrétaire de la Fondation Rodríguez-Acosta. Au cours de cette longue période, elle a eu l'opportunité de promouvoir d'importants projets à caractère patrimonial, touristique et éducatif, tout en contribuant à des initiatives réglementaires au niveau local et régional. Elle a été conseillère auprès de l'Organisation Mondiale du Tourisme entre 1999 et 2004 et membre du Comité Scientifique de l'Alliance des Paysages Culturels Patrimoine Mondial de l'UNESCO entre 2010 et 2014. Son expérience comprend également sa participation à divers projets européens, notamment en tant que Directrice Technique du projet européen « RENEU ». Depuis plus d'une décennie, elle collabore avec différents groupes de recherche de l'Université Complutense de Madrid, de l'Université de Barcelone et de l'Université de Malaga. En 2016, elle a rejoint le Groupe de Recherche UNES (HUM-895) de l'Université de Grenade, au sein duquel elle a codirigé des projets tels que « Art en mouvement », « Dialogue éthique pour la durabilité » et « Lorca, Vuelta de Paseo ».

Es doctora en Historia del Arte y licenciada en Derecho y en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Granada. Ha cursado varios Master y Expertos organizados por el Fondo Social Europeo, la UGR y el Instituto San Temo de Sevilla. Ha impartido docencia en varias ediciones de los Master de Gestión Cultural y Museología, organizados por las Universidades de Granada y Sevilla, y ha codirigido el Master propio universitario en Gestión del Turismo Cultural y Desarrollo Local organizado por la Universidad de Málaga. Ha participado como ponente en numerosos encuentros organizados, entre otras instituciones, por la Universidad de Florencia y la Universidad de la Sorbona de París, así como por AECID, UNESCO, ICOMOS y OMT. Entre su experiencia profesional resulta especialmente reseñable su trabajo al frente de la Secretaría General de la Delegación Provincial de Cultura, entre 1991 a 1994 y de la Secretaria General del Patronato de la Alhambra y Generalife, entre 1995 y 2014, cargo que compatibilizó con el de Secretaria de la Fundación Rodríguez-Acosta de 2010 a 2014. Durante ese largo periodo de tiempo tuvo ocasión de impulsar relevantes proyectos de carácter patrimonial, turístico y educativo, así como participar en iniciativas normativas de carácter local y regional. Fue asesora de la Organización Mundial del Turismo entre 1999 y 2004, y miembro del Comité Científico de la Alianza de Paisajes Culturales Patrimonio Mundial de la UNESCO, entre 2010 y 2014. Ha participado en diversos proyectos europeos, siendo Directora Técnica del Proyecto Europeo “RENEU”. Colabora desde hace más de una década con diversos grupos de investigación: de la Universidad Complutense de Madrid, de la Universidad de Barcelona y de la Universidad de Málaga y en 2016 ingresó como miembro del Grupo de Investigación UNES (HUM- 895) UGR desde el que ha codirigido proyectos como «Arte en movimiento», «Diálogo ético por la Sostenibilidad» y «Lorca, Vuelta de Paseo».

Né à La Iruela (Jaén), il est docteur en Histoire de l'Art de l'Université de Grenade et spécialiste de l'œuvre de Federico García Lorca et de sa relation avec les arts plastiques, ayant publié plusieurs monographies et de nombreux articles sur ce sujet. Ses recherches portent également sur le renouveau des espaces scéniques (scénographie et création de costumes) dans l'Espagne et l'Europe des avant-gardes. Intervenant dans de nombreux congrès nationaux et internationaux, il a donné des cours dans différentes universités espagnoles (Complutense, Salamanque, Malaga, Cadix, Grenade, UNIA...) et étrangères (Florianópolis, Brésil, et Institut Cervantes de New York). Il a également été sollicité en tant que professeur invité dans divers masters de troisième cycle et a fait partie du programme SIT (School for International Training) de Vermont (USA) : Study Abroad Spain. L'impact du sida sur l'art nord-américain durant la crise de fin de siècle constitue l'un de ses sujets d'étude, ayant donné lieu à la publication d'un essai détaillé (Art et sida à New York. La passion gay de Delmas Howe, Madrid, Biblioteca Nueva, 2017). Il est également l'auteur de deux ouvrages récents : Efebos tristes : l'iconographie homosexuelle masculine dans les dessins de Federico García Lorca (2020) et L'Apocalypse selon Federico García Lorca : Les dessins de New York (2022), tous deux édités à Grenade par Comares. En parallèle, il a contribué à l'exposition « Federico García Lorca : la naissance d'une révolution théâtrale. 100 ans de la première de El maleficio de la mariposa », organisée au Centre Federico García Lorca entre novembre 2020 et mai 2021. Il exerce la critique d'art et a assuré le rôle de commissaire pour plusieurs expositions. Actuellement, il dirige en tant que commissaire le projet « Lorca : Vuelta de Paseo », dédié à Federico García Lorca, soutenu par la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Grenade. Ce projet a principalement une vocation éducative et sociale, en plus de sa dimension culturelle (exposition). Par ailleurs, il a été membre du conseil d'administration du Comité Espagnol d'Histoire de l'Art (CEHA). En tant que professeur d'histoire de l'art, il poursuit également une carrière académique.

Nacido en La Iruela (Jaén), es doctor en Historia del Arte por la Universidad de Granada y especialista en la obra de Federico García Lorca y su relación con las artes plásticas, publicando varias monografías y numerosos artículos relacionados con el tema. Estudia también la renovación de los espacios escénicos (escenografía y figurinismo) en la España y Europa de las vanguardias. Asistente a numerosos congresos nacionales e internacionales en calidad de ponente ha impartido cursos en distintas universidades nacionales (Complutense, Salamanca, Málaga, Cádiz, Granada, UNIA...) y extranjeras (Florianópolis, Brasil e Instituto Cervantes, Nueva York) siendo requerido también como profesor invitado en distintos másteres de posgrado; ha formado parte del Programa SIT (School for International Training) de Vermont (USA): Study Abroad Spain. Ha estudiado el impacto del sida en el arte norteamericano en la crisis del fin de siglo publicando un largo ensayo al respecto (*Arte y sida en Nueva York. La pasión gay de Delmas Howe*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2017). Sus dos últimos libros son *Efebos tristes: la iconografía homosexual masculina en los dibujos de Federico García Lorca* (2020) y *El Apocalipsis según Federico García Lorca: Los dibujos de Nueva York* (2022), ambos publicados en Granada por la editorial Comares. Ha participado en la exposición «Federico García Lorca: el nacimiento de una revolución teatral. 100 años del estreno de El maleficio de la mariposa» (Centro Federico García Lorca, noviembre de 2020 a mayo de 2021). Ejerce la crítica de arte y ha sido comisario de distintas exposiciones. Actualmente dirige como curador el proyecto «Lorca: Vuelta de Paseo» sobre Federico García Lorca promovido por la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada, con una finalidad preferentemente educativa y social, además de cultural (expositiva). Ha sido miembro de la junta directiva del Comité Español de Historia del Arte (CEHA). Ejerce la docencia como profesor de historia de arte.

Françoise SOUCHET

Françoise Souchet, titulaire d'une licence en philologie espagnole et d'une maîtrise en philologie française, est une figure appréciée dans le domaine culturel et académique. Elle est particulièrement connue pour son rôle fondamental dans la création du centre culturel et de formation La Maison de France (1988) et de l'événement culturel annuel *La Cita Cultural Francesa con Granada* créé en 2007. Son engagement en faveur de la promotion de la langue et de la culture françaises a été déterminant pour encourager les échanges linguistiques et culturels dans des contextes variés tels que, académique, littéraire et des arts comme la poésie, la musique, la peinture.

Dans le cadre de *La Maison de France*, elle a fondé plusieurs structures, notamment *l'Ensemble vocal de la Maison de France* à quatre voix (1999), l'association franco-espagnole *Encuentros* (1990), ainsi que l'association FLAM (2002). En 1990, elle a été nommée consule honoraire de France. Ces différentes organisations demeurent actives et continuent de favoriser les échanges entre la France et Grenade, et entre Grenade et le monde francophone.

Bien qu'elle soit désormais retraitée, elle contribue à plusieurs projets qu'elle considère essentiels pour renforcer les liens culturels et mettre en valeur la richesse de la littérature et de l'art francophones.

Sa carrière professionnelle a été reconnue par sa nomination en tant que Chevalier, puis Officier dans l'Ordre National du Mérite de la République française.

Françoise SOUCHET

Françoise Souchet, licenciada en filología francesa y española, es una figura apreciada en el ámbito cultural y académico. Es particularmente conocida por su papel fundamental en la creación del Centro cultural y de formación La Maison de France (1988) y del evento cultural anual *La Cita Cultural Francesa con Granada* (2007). Su compromiso con la promoción de la lengua y la cultura francesas ha sido decisivo para fomentar los intercambios lingüísticos y culturales en contextos variados como el académico, literario, artístico como la poesía, la música, la pintura, etc.

Dentro del marco de La Maison de France, fundó varias estructuras, como el Ensemble vocal de La Maison de France a cuatro voces (1999), la asociación franco-española Encuentros en 1990, y la asociación FLAM en 2002. En 1990, fue nombrada cónsul honoraria de Francia. Estas distintas organizaciones siguen activas y continúan favoreciendo los intercambios entre Francia y Granada y entre Granada y el mundo francófono.

Aunque ya jubilada, sigue contribuyendo a varios proyectos que considera esenciales para fortalecer los lazos culturales y poner en valor la riqueza de la literatura y el arte francófonos.

Su trayectoria profesional fue reconocida con su nombramiento como Chevallier, y luego Officier dans l'Ordre National du Mérite de la République française.

Depuis toujours passionnée par l'art, Carmen Juárez Medina a suivi des études artistiques au Lycée d'Art Appliqués Auguste Renoir et à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris. Son parcours, jalonné d'expositions marquantes en France et à l'étranger, ainsi que de nombreuses distinctions, l'a conduite à une réflexion profonde sur la nécessité de préserver et de réinventer l'art pour notre époque. En 2010, elle a fondé le Cercle des Artistes Européens, une association qui regroupe peintres, sculpteurs et photographes de tous les horizons, autour d'une exigence commune : la qualité et l'excellence des œuvres. L'admission au Cercle repose sur des critères artistiques rigoureux, car sa démarche vise à promouvoir l'art et la culture tout en perpétuant l'héritage des grands maîtres du passé, adapté à notre monde contemporain. Elle croit fermement que si seul on va plus vite, ensemble on va plus loin. Par ailleurs, elle est secrétaire générale de la Fondation pour le *Supraréalisme dans l'Avenir*, un nouveau courant de pensée artistique, littéraire et scientifique.

« Aujourd'hui, je suis honorée de participer à ce magnifique projet d'exposition en hommage au grand Federico García Lorca. Je remercie l'Université de Grenade pour sa confiance en me nommant parmi les commissaires de l'exposition. Cette collaboration entre les artistes de notre association et ceux de Grenade reflète notre engagement à promouvoir la richesse et la diversité de l'art. Je suis heureuse de penser que Lorca aurait été ému de voir son rêve d'amener La Barraca à Paris se réaliser au XXI siècle, dans un esprit de dialogue et de partage culturel. Ainsi nous montrons l'immortalité et l'intemporalité de son œuvre ! »

Desde siempre apasionada por el arte, Carmen Juárez Medina realizó estudios artísticos en la Escuela de Artes Aplicadas Auguste Renoir y en la École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de París. Su trayectoria, marcada por exposiciones destacadas en Francia y en el extranjero, así como por numerosos premios la llevó a una profunda reflexión sobre la necesidad de preservar y reinventar el arte para nuestra época. En 2010, fundó el Círculo de Artistas Europeos, una asociación de la que es presidenta y que agrupa a pintores, escultores y fotógrafos, de diversos orígenes con una exigencia común: la calidad y la excelencia de las obras. La admisión al C.A.E. se basa en criterios artísticos rigurosos, ya que su enfoque busca promover el arte y la cultura, perpetuando el legado de los grandes maestros del pasado, adaptado a nuestro mundo contemporáneo. Cree firmemente que, aunque solo se va más rápido, juntos se va más lejos. Además, es secretaria general de la Fundación para el Suprarrealismo en el Futuro, un nuevo movimiento de pensamiento artístico, literario y científico.

«Hoy, me siento honrada de participar en este magnífico proyecto de exposición en homenaje al gran Federico García Lorca. Agradezco a la Universidad de Granada por su confianza al nombrarme entre los comisarios de la exposición. Esta colaboración entre los artistas de nuestra asociación y los de Granada refleja nuestro compromiso de promover la riqueza y la diversidad del arte. Me alegra pensar que Lorca se habría emocionado al ver realizado en el siglo XXI su sueño de llevar La Barraca a París, en un espíritu de diálogo y de intercambio cultural. ¡Así demostramos la inmortalidad y atemporalidad de su obra!»

Griselda FUENTES DE MEDINA

Griselda Fuentes de Medina est une mexicaine diplômée en chimie industrielle. Dans son pays d'origine, elle a travaillé dans l'industrie pharmaceutique et a été professeure de sciences, enseignant des matières telles que la chimie, les mathématiques et la physique.

Sa vie a pris un tournant lorsqu'elle s'est consacrée à la gestion et à la promotion de l'art, jouant un rôle crucial dans la carrière de son mari, le peintre mexicain Juan Medina, dont elle a été la représentante et le soutien fondamental dans sa carrière artistique. Par son travail, elle a contribué à la diffusion et à la promotion de l'art de son mari, consolidant ainsi sa place sur la scène artistique mexicaine et sur le marché international.

Entre 2008 et 2011, Griselda a suivi une formation et a exercé en tant que guide au Neuberger Museum à Purchase, New York. Cette expérience lui a permis de partager ses connaissances et son enthousiasme pour l'art avec un public plus large, consolidant ainsi son rôle non seulement en tant que promotrice de l'art, mais aussi en tant qu'éducatrice dans ce domaine.

Après le décès de son mari, elle s'est activement impliquée dans le Cercle des Artistes Européens, où elle collabore en tant que secrétaire adjointe. Dans cette nouvelle étape, Griselda continue à contribuer au développement et à la promotion de l'art international.

Griselda FUENTES DE MEDINA

Griselda Fuentes de Medina es una mujer mexicana con Licencia en química industrial. En su país natal, ejerció en la industria farmacéutica y fue docente en ciencias, enseñando materias como química, matemáticas y física.

Su vida se transformó cuando se dedicó a la gestión y promoción del arte, jugando un papel crucial en la carrera de su esposo, el pintor mexicano Juan Medina, siendo su representante y apoyo fundamental en su trayectoria artística. A través de su trabajo, ha ayudado a difundir y promover el arte de su esposo, consolidando su lugar en el panorama artístico mexicano y en el mercado internacional.

Entre 2008 y 2011, Griselda accedió a la formación y ejerció como guía en el Museo Neuberger en Purchase, Nueva York. Esta experiencia le permitió compartir su conocimiento y entusiasmo por el arte con un público más amplio, consolidando su papel no solo como promotora del arte, sino también como una educadora en este campo.

Tras el fallecimiento de su esposo, se involucró activamente en el Cercle des Artistes Européens, donde colabora como secretaria adjunta. En esta nueva etapa, Griselda sigue contribuyendo al desarrollo y promoción del arte internacional.

Laurence ESTÉOULE - LAUREBÉ

En grandissant dans une famille où l’art était omniprésent, son regard sur le monde qu’elle découvrait s’est affiné et son envie de traduire les émotions qu’elle ressentait l’a tout d’abord menée à l’étude de la photographie au sein de l’École Louis Lumière.

Très vite, elle a mis en pratique son apprentissage, arpentant les rues de Paris avec son appareil photo en bandoulière. Cette expérience lui a permis de développer un regard singulier et d’exalter une sensibilité perceptible. Elle est monophthalmique de naissance et observe le monde comme dans le viseur d’un appareil photo.

Ensuite, l’envie de mettre en scène ses images et de les enrichir de textes l’a conduite vers l’infographie et le graphisme, avec une prédilection pour l’affiche. Depuis 2007, elle se consacre à la création de collages numériques, véritables exutoires qui lui permettent de célébrer la beauté du monde à travers une lumière nouvelle et vibrante.

Membre du Cercle des Artistes Européens, elle en est également secrétaire et siège au conseil d’administration.

« J’ai l’immense plaisir d’exposer et de participer à l’organisation de l’Exposition Federico Garcia Lorca Paris-Grenade en 2025. »

Laurence ESTÉOULE - LAUREBÉ

Al crecer en una familia donde el arte era omnipresente, su mirada sobre el mundo que descubría se fue afinando y su deseo de traducir las emociones que sentía la llevó primero a estudiar fotografía en la Escuela Louis Lumière.

Muy pronto, puso en práctica lo que había aprendido, recorriendo las calles de París con su cámara colgada al hombro. Esta experiencia le permitió desarrollar una mirada singular y exaltar una sensibilidad perceptible. Nació con un solo ojo y observa el mundo como si estuviera mirando a través del visor de una cámara fotográfica.

Posteriormente, el deseo de poner en escena sus imágenes y enriquecerlas con textos la llevó hacia la infografía y el diseño gráfico, con una predilección por el cartel. Desde 2007, se dedica a la creación de collages digitales, auténticas válvulas de escape que le permiten celebrar la belleza del mundo a través de una luz nueva y vibrante.

Miembro del Círculo de Artistas Europeos, también es su secretaria y forma parte del consejo de administración.

«Tengo el inmenso placer de exponer y participar en la organización de la Exposición Federico García Lorca y la Barraca en París-Granada en 2025.»

Nina ICH

PEINTRE - ESPAGNE

Elle est docteure en Histoire de l'Art et diplômée en Droit ainsi qu'en Sciences Politiques et Sociologie de l'Université de Grenade. Elle a suivi plusieurs formations de niveau Master et Expert, et a enseigné dans les Masters de Gestion Culturelle (Université de Grenade) et de Muséologie (Université de Séville). Elle a codirigé le Master universitaire propre en Gestion du Tourisme Culturel et de Développement Local, organisé par l'Université de Malaga. Elle est intervenue en tant que conférencière dans de nombreux colloques organisés par des universités européennes, l'AECID, l'UNESCO, l'ICOMOS et l'OMT. Elle a dirigé et participé à divers projets européens. Elle collabore avec les universités Complutense de Madrid, Barcelone et Malaga, et est membre du Groupe UNES (HUM-895). Depuis 2008, elle s'est pleinement investie dans l'activité artistique, participant à une trentaine d'expositions collectives et individuelles en Espagne et à l'étranger, la plus récente étant *Essence et substrat émotionnel du paysage*, en collaboration avec la Corrala de Santiago de l'Université de Grenade. Elle a également été commissaire de plusieurs projets picturaux et a édité divers catalogues et créations vidéo dans le cadre du projet « Lorca, Vuelta de Paseo ».

Site internet : nina_loveart.com
Courriel : victoriaemartinez@gmail.com
Tél : +34 670 46 80 66

PINTORA – ESPAÑA

Es doctora en Historia del Arte y licenciada en Derecho y en Ciencias Políticas y Sociología por la Universidad de Granada. Ha cursado varios Máster y Expertos e impartido docencia en los Máster de Gestión Cultural (UGR) y Museología (USE). Ha codirigido el Máster propio universitario en Gestión del Turismo Cultural y Desarrollo Local, organizado por la UMA. Ha participado como ponente en numerosos encuentros organizados por Universidades Europeas, AECID, UNESCO, ICOMOS y OMT. Ha dirigido y participado en diversos proyectos europeos. Colabora con las Universidades Complutense de Madrid, Barcelona y Málaga y pertenece al Grupo UNES (HUM- 895). Desde 2008 se ha volcado en la actividad artística participando en una treintena de exposiciones colectivas e individuales celebradas dentro y fuera de España, la más reciente *Esencia y sustrato emocional del Paisaje* en colaboración con la Corrala de Santiago de la Universidad de Granada. Ha comisariado algunos proyectos pictóricos y editado diversos catálogos y video creaciones dentro del proyecto «Lorca, Vuelta de Paseo».

Sitio web: nina_loveart.com
Email: victoriaemartinez@gmail.com
Tel: +34 670 46 80 66

Carmen GUARDIA

PEINTRE - ESPAGNE

Diplômée des Beaux-Arts de l'Université « Complutense » de Madrid. Professeur d'enseignement secondaire, elle a travaillé à Almeria et Grenade comme professeur de dessin. Dessin, Peinture et gravure. Vit à Grenade. Elle a présenté des expositions individuelles à Almería, Grenade, Vejer de la Frontera à Cadix, Madrid et Esquivias à Tolède. Premier prix en 1982 au concours national d'arts plastiques d'Almería, Troisième prix en 1983 à Dalías, Almería. Elle a participé à plusieurs concours à Madrid, Grenade, Jaén et à de nombreuses expositions collectives en Andalousie, à Madrid, à Barcelone, au « Museo calcográfico » de Buenos Aires, Paris, Instituto Cervantes, et au Japon, dans les musées d'art contemporain de Tokyo, Kyoto et Hiroshima. Elle a travaillé dans des institutions publiques telles que le musée de Doña Pakyta à Almería en Espagne, la « Casa de Castilla-la-Mancha » à Madrid, ISDEFE à Madrid, « El Colegio de Arquitectos » d'Almería...etc. Elle a récemment participé à l'exposition Belle Époque, organisée par *La Maison de France* à Grenade, et à l'actuel projet éducatif « Lorca, Vuelta de Paseo ».

« Mon œuvre est passée du réalisme à la figuration symbolique et à l'abstraction par le biais de structures linéaires. Deux des œuvres que je présente dans cette exposition s'inspirent de l'un des poèmes les plus connus du Romancero Gitano, *El Romance Sonámbulo*. Une troisième s'inspire de la représentation théâtrale de La Barraca, *La vida es Sueño*, de Calderón de la Barca. »

Site internet : <https://artecarmenguardia.es/>
Courriel : Genevieve2053@hotmail.com
Tél. : +34 (0)9 58 48 94 70

PINTORA - ESPAÑA

Licenciada en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid. Catedrática de Enseñanza Media, ha trabajado en Almería y Granada como profesora de dibujo. Pintora y grabadora. Vive en Granada. Ha realizado exposiciones individuales en Almería, Granada, Vejer de la Frontera en Cádiz, Madrid, y Esquivias en Toledo. Primer premio en 1982 en el Certamen Nacional de Artes Plásticas de Almería, Tercer premio 1983 en Dalías, Almería. Ha participado en varios certámenes en Madrid, Granada, Jaén y en numerosas colectivas, en Andalucía, Madrid, Barcelona, Museo Calcográfico de Buenos Aires, París, Instituto Cervantes y Japón, Museos de Arte Contemporáneo de Tokio, Kyoto e Hiroshima. Tiene obra en algunas entidades públicas como el Museo de Doña Pakyta en Almería, la Casa de Castilla-la Mancha en Madrid, ISDEFE en Madrid) el Colegio de Arquitectos de Almería...etc. Recientemente ha participado en la Exposición Belle Époque, organizada por *La Maison de France* en Granada y en el actual proyecto educativo «Lorca, Vuelta de Paseo».

«Mi obra se ha movido desde el realismo a la figuración simbólica y hacia la abstracción mediante estructuras lineales. Dos de las obras que presento en esta exposición, están inspiradas en uno de los poemas más conocidos del Romancero Gitano, el *Romance Sonámbulo*. Una tercera, está inspirada en la representación teatral de La Barraca, *La vida es Sueño*, de Calderón de la Barca.»

Sitio internet: <https://artecarmenguardia.es/>
Correo electrónico: Genevieve2053@hotmail.com
Tél: +34 (0)9 58 48 94 70

Ana LIMA ALBA

ARTISTE MULTIDISCIPLINAIRE – Espagne

Ana Lima Alba est née à Marbella (Malaga, Espagne) en 1963. En 1990, elle a commencé sa formation académique à l'Ecole d'Art et de Culture de Marbella, se spécialisant dans la peinture à l'huile et à l'acrylique. De 1992 à 1993, elle prend contact avec le monde de la gravure en participant à des ateliers au Musée Espagnol Contemporain de Marbella. De 2015 à 2024, elle centre son travail sur l'art de la gravure et ses différentes techniques, en participant à de multiples ateliers au Museo del Grabado Español Contemporáneo et au Cortijo de Miraflores (Marbella).

Parmi les temps forts, on peut citer les expositions collectives telles que celles organisées au Marché de l'art de Marbella en 2017 et en 2021, « In White ». Elle a collaboré à « Mar Poética » à Marbella, rendant hommage à la poétesse M^a Victoria Atencia, ou au collectif dédié aux « Mujeres de la Generación del 27 ». En 2022, elle a organisé l'exposition personnelle *Minoicos y lunares* à la Fondation José María de Jaime à Villanueva de los Infantes (Ciudad Real). Elle a été membre du jury lors du XXI^e concours national de peinture rapide à Villanueva de los Infantes.

Instagram : @analimaalba
Courriel : amarat100@yahoo.es
Tél. : +34 (0)6 56 85 45 32

ARTISTA MULTIDISCIPLINARIA - ESPAÑA

Ana Lima Alba nacida en Marbella (Málaga, España) en 1963. En 1990 comenzó su formación académica en la Escuela de Arte y Cultura de Marbella especializándose en óleos y acrílicos. De 1992 al 1993 toma su primer contacto en el mundo del grabado asistiendo a talleres en el Museo Español Contemporáneo de Marbella.

Entre los años 2015 al 2024 centra su obra en el arte del grabado y sus diferentes técnicas, asistiendo a múltiples talleres en el Museo del Grabado Español Contemporáneo y en el Cortijo de Miraflores (Marbella). Destacan exposiciones colectivas como las realizadas en el Mercado del Arte, Marbella en 2017 y en 2021, «In White» Ha colaborado en «Mar Poética» de Marbella homenajeando a la poeta M^a Victoria Atencia, o la colectiva dedicada a las «Mujeres de la Generación del 27» En la Fundación José María de Jaime de Villanueva de los Infantes (Ciudad Real) realizó la exposición individual *Minoicos y lunares* en 2022. Ha sido miembro del jurado del XXI Certamen Nacional de Pintura Rápida en Villanueva de los Infantes.

Instagram : @analimaalba
Courriel : amarat100@yahoo.es
Tel. : +34 (0)6 56 85 45 32

Olga LEYVA GUTIÉRREZ

Olga Leyva est une artiste visuelle diplômée en beaux-arts de l'Université de Grenade, en Espagne. En tant qu'artiste émergente, son travail explore l'interaction entre la lumière, la couleur et les émotions à travers la peinture à l'huile. Dans ses portraits, elle cherche à révéler ses personnages dans leur état le plus intime, seuls avec eux-mêmes. L'être humain dans sa complexité, dans ses habitudes, ses silences et ses vulnérabilités, est sa plus grande source d'inspiration. Elle mène actuellement des recherches dans le domaine de la connaissance de l'éducation artistique, convaincue du pouvoir transformateur de l'art, tant pour le spectateur que pour le créateur. Parallèlement, elle s'efforce de créer des passerelles entre le patrimoine et l'éducation artistique, reconnaissant l'art comme un outil capable d'éveiller la sensibilité et d'établir un lien avec les figures identitaires de notre présent et de notre passé, qu'elles soient réelles ou qu'elles soient les protagonistes d'une histoire.

Courriel : arteolgaleyva@gmail.com
Tél : + 34 697 23 80 03

PINTORA - ESPAÑA

Olga Leyva es una artista visual y plástica, graduada en Bellas Artes por la Universidad de Granada, España. Como artista emergente, su obra explora la interacción entre la luz, el color y las emociones a través de la pintura al óleo. En sus retratos, busca revelar a sus personajes en su estado más íntimo, a solas consigo mismos. El ser humano en su complejidad, en sus costumbres, silencios y vulnerabilidades, es su mayor fuente de inspiración. Actualmente, investiga en el área de conocimiento de la Educación Artística, convencida del poder transformador del arte, tanto para el espectador como para el creador. Paralelamente, trabaja en la construcción de puentes entre la Educación Patrimonial y Artística, reconociendo en el arte una herramienta capaz de despertar la sensibilidad y conectar con figuras identitarias de nuestro presente y pasado, ya sean reales o protagonistas de relatos.

Email: arteolgaleyva@gmail.com
Tel: + 34 697 23 80 03

Luz LÓPEZ

PEINTRE – ESPAGNE

Née en Espagne, cette artiste a commencé sa formation en 1976 en intégrant l'École des Beaux-Arts de Santa Cruz de Tenerife. Tout au long de sa carrière, elle a su allier création artistique, enseignement et gestion culturelle. Entre 1985 et 1986, elle a travaillé comme animatrice en dessin et peinture au Conseil Départemental de Grenade (Diputación). Par la suite, de 1992 à 1998, elle a été intervenante dans les Centres de Formation des Enseignants (CEPs) de Loja et de Grenade, où elle a dispensé des cours spécialisés en techniques et en expression plastique. De 2000 à 2009, elle a exercé en tant que professeure de peinture à l'Université Populaire de Loja. À partir de 2009 et jusqu'en 2024, elle a dirigé l'atelier de peinture Pablo Picasso au Centre Culturel Caja Granada. Parallèlement, entre 2018 et 2024, elle a été directrice et commissaire d'expositions à la Galerie Menfis, à Grenade, où elle a également présenté trois expositions individuelles de photographie et de peinture. Elle a réalisé un total de 19 expositions individuelles de peinture et 3 de photographie, dans des villes espagnoles telles que Grenade, Malaga, Cadix, Cordoue, Séville et Madrid, ainsi que dans d'autres pays comme la Suisse, l'Allemagne, la République Dominicaine — où elle a remporté un prix de peinture — et le Brésil, entre autres. De plus, elle a participé à 25 expositions collectives regroupant peinture, sculpture et photographie. Sa créativité s'est également exprimée dans la littérature, où elle a reçu deux prix : un pour une nouvelle au Concours National de Jaén et un autre de poésie sur le thème de la femme, à Loja (Grenade). Elle a également remporté 11 prix de peinture et de création d'affiches.

Site internet: www.luzmalopez.com
Courriel : losmolinillos@hotmail.com
+34 658 44 48 10

PINTORA – ESPAÑA

Nacida en España, esta artista inició su formación en 1976 al ingresar en la Escuela de Bellas Artes de Santa Cruz de Tenerife. A lo largo de su trayectoria, ha combinado la creación artística con una destacada labor docente y de gestión cultural. Entre 1985 y 1986 trabajó como monitora de dibujo y pintura en la Excm. Diputación Provincial de Granada. Posteriormente, entre 1992 y 1998, fue ponente en los Centros de Profesores (CEPs) de Loja y Granada, donde impartió cursos especializados en técnicas y expresión plástica. Entre los años 2000 y 2009 se desempeñó como profesora de pintura en la Universidad Popular de Loja. A partir de 2009 y hasta 2024, dirigió el taller de pintura Pablo Picasso en el Centro Cultural Caja Granada. De forma paralela, entre 2018 y 2024, fue directora y comisaria de exposiciones en la Galería Menfis, en Granada, donde también presentó tres exposiciones individuales de fotografía y pintura. Ha realizado un total de 19 exposiciones individuales de pintura y 3 de fotografía, en ciudades españolas como Granada, Málaga, Cádiz, Córdoba, Sevilla y Madrid, así como en otros países como Suiza, Alemania, República Dominicana —donde obtuvo un premio de pintura— y Brasil, entre otros. Además, ha participado en 25 exposiciones colectivas que incluyeron pintura, escultura y fotografía. Su creatividad también se ha extendido a la literatura, siendo galardonada con dos premios: uno de relato en el Certamen Nacional de Jaén y otro de poesía sobre la mujer, en Loja (Granada). Ha obtenido asimismo 11 premios de pintura y diseño de carteles.

Site internet: www.luzmalopez.com
Email: losmolinillos@hotmail.com
+34 658 44 48 10

José Manuel DARRO

PEINTRE – ESPAGNE

Artiste andalou à la formation approfondie et au parcours reconnu, il a su conjuguer son intense activité artistique et de recherche avec un engagement pédagogique soigneusement choisi. Il a été invité et a reçu des bourses d'études de plusieurs universités internationales, dont Harvard, Delaware, Columbia et Puerto Rico. Il a participé à de nombreuses expositions nationales et internationales, notamment au Cercle des Beaux-Arts à Madrid, à Kyoto, à Osaka et dans diverses villes d'Amérique latine. Il a reçu plusieurs distinctions et récompenses dans différents domaines des arts plastiques. Il a créé le groupe ZEN-DA avec l'artiste japonais Zenitani ainsi que l'EQUIPO 8.8.

Courriel : jmdarro@granada.net
Tél. : + 34 616 88 36 40

PINTOR – ESPAÑA

Artista andaluz de prolongada formación y reconocida trayectoria, ha compaginado su intensa actividad artística e investigadora con una escogida actividad docente. Ha sido invitado y becado por diversas Universidades internacionales, entre ellas Harvard, Delaware, Columbia y Puerto Rico. Ha participado en numerosas exposiciones nacionales e internacionales como por ejemplo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, en Kioto y Osaka y en diversas ciudades de Hispanoamérica. Y ha recibido diversos galardones y reconocimientos en distintos campos de las artes plásticas. Creó el Grupo ZEN-DA con el artista japonés Zenitani y el EQUIPO 8.8.

Email: jmdarro@granada.net
Tel: + 34 616 88 36 40

Tomás AYUSO

PEINTRE – ESPAGNE

Tomás AYUSO a commencé son parcours artistique dans le Madrid tumultueux de l'époque pré-movida. Son passage par l'École Officielle des Arts Appliqués et des Métiers Artistiques entre 1973 et 1977 lui a permis d'acquérir une solide formation dans diverses techniques artistiques, avec une attention particulière portée à l'estampe et à la gravure à l'eau-forte. Son immersion dans le monde artistique madrilène pendant cette période charnière de la postmodernité l'a plongé dans la bohème de la capitale espagnole. Tout au long de sa carrière, il a enrichi sa formation en suivant divers stages de perfectionnement dans différentes techniques d'illustration telles que la xylographie, le linoléum, la pointe sèche, le gaufrage ou encore le Moku hanga japonais, en particulier ceux réalisés au Musée de la Gravure Espagnole Contemporaine de Marbella. Certaines de ces techniques ont été expérimentées dans la grande série consacrée aux poètes Beat nord-américains, l'un de ses projets les plus ambitieux et prometteurs. Durant sa carrière de plus d'une quarantaine d'années, il a exposé dans divers lieux à travers la géographie espagnole, avec quelques heureuses incursions sur la scène new-yorkaise. Il fait partie du projet culturel et d'exposition Lorca, Vuelta de Paseo depuis ses débuts.

Site internet : <https://tomasayuso.es/>
Courriel : tomasayuso@gmail.com
Tél. : +34 (0)6 05 59 11 93

PINTOR – ESPAÑA

Tomás AYUSO comenzó su trayectoria artística en el Madrid convulso de la pre-movida. Su paso por la Escuela Oficial de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos entre 1973 y 1977 le llevó a una férrea formación en distintas técnicas artísticas incidiendo especialmente en el campo de la estampación y el grabado calcográfico. Su incursión en el mundo artístico madrileño durante este trascendental período de la posmodernidad lo sumergirá en la bohemia de la capital española. A lo largo de su carrera ha incrementado su formación realizando distintos cursos de perfeccionamiento en variadas técnicas ilustrativas como la xilografía, el linóleo, la punta seca, el gofrado o el Moku hanga japonés destacando especialmente los desarrollados en el Museo de Grabado Español Contemporáneo de Marbella; algunos de estos procedimientos fueron ensayados en la magna serie dedicada a los poetas Beat norteamericanos, uno de sus trabajos más ambiciosos y con más proyección. En sus más de cuarenta años de carrera ha expuesto en distintos lugares de la geografía española, con alguna feliz incursión en la escena neoyorquina. Forma parte el proyecto cultural y expositivo Lorca, Vuelta de Paseo desde su inicio.

Sitio internet: <https://tomasayuso.es/>
Email: tomasayuso@gmail.com
Tel.: +34 (0)6 05 59 11 93

Carmen OCAÑA

PEINTRE - ESPAGNE

Carmen Ocaña est née à Grenade, ville où elle réside actuellement. Pendant les années où elle a vécu à Madrid, elle a été étroitement liée au monde du théâtre, notamment dans le domaine des décors et de la scénographie, ainsi que dans la fabrication et la manipulation des marionnettes. Le théâtre Lavapiés a été inauguré par une exposition de personnages marionnettes réalisés par ses soins. De retour à Grenade, elle se forme et ouvre un atelier dans l'art de la gravure et de l'estampe, tout en préparant un diplôme de technicienne supérieure en techniques de gravure et d'estampage à l'école des Beaux-Arts de Grenade. Elle suit également les cours de gravure du professeur Jesús Conde à la Faculté des Beaux-Arts de Grenade. Elle complète sa formation auprès d'autres professeurs et participe aux ateliers d'Ana Villen, Maurin Booth, Miguel Villarino, Casa de Porras, Pepe Lomas. Elle a aussi participé à de nombreuses expositions collectives. Elle publie de la poésie dans la collection *PLAQUETTE Torre de la Vela*, et est cofondatrice du Centre d'art Contemporain ARRABAL et CIA, à Grenade.

Site internet : www.xanamorales.com
Courriel : ocana.carmen@gmail.com
Tel: +34 655 01 38 82

PINTORA - ESPAÑA

Carmen Ocaña nació en Granada, ciudad en la que reside actualmente. En los años en los que residió en Madrid, estuvo muy vinculada al mundo del teatro en el ámbito del atrezzo y escenografía y en la construcción y manejo de marionetas. Lo que fue el Teatro de Lavapiés, se inauguró con una exposición de personajes marionetas suyas. Una vez vuelta a la ciudad de Granada, se forma y crea un taller en el arte del grabado y estampación, cursando los estudios de Técnico Superior de técnicas en grabado y estampación en la Escuela de Arte, y asiste a los cursos de grabado del profesor Jesús Conde en la Facultad de BB.AA. de Granada. Completa su formación en la materia con otros profesores y talleres de Ana Villen, Maurin Booth, Miguel Villarino, Casa de Porras, Pepe Lomas, y otros maestros. Ha participado en multitud de colectivas. Edita Poesía *PLAQUETTE Torre de la Vela*, y es cofundadora del Centro de Arte Contemporáneo ARRABAL y CIA, en Granada.

Sitio web: www.xanamorales.com
Email: ocana.carmen@gmail.com
Tel: +34 655 01 38 82

Francisco CASTÓN

PEINTRE – ESPAGNE

Francisco Castón (Torremayor, Badajoz, 1943 -Torremolinos, 2024) récupère, avec son œuvre plastique prolifique et hétérogène, une praxis artistique condamnée à l'extinction par les assauts constants de la postmodernité. Ce natif de Badajoz, qui a reçu une solide éducation catalane, s'est installé en 2002 à Torremolinos, une ville de Malaga, d'où il contemple, non sans nostalgie, la mer qui baigne sa Barcelone bien-aimée. Sa rencontre avec le savant enseignement de la peintre et graveuse Teresa Llácer (1932) le met en contact avec l'essentiel de l'art catalan contemporain, en particulier avec son professeur Ramón Sanvisens (1917-1987). Son immersion dans l'univers pictural de la ville l'a entraîné dans les milieux académiques de la ville, avec l'obsession prudente d'une quête de formation conforme à son talent ; ainsi, son passage par *l'Escola dels quatre Pintors* ou *l'École d'art Metacultura* l'a placé dans une situation privilégiée, le menant à rejoindre l'élite Club Artistique Royal de Barcelone. Ses paysages, ses intérieurs, ses natures mortes et ses portraits font preuve d'une force d'expression impressionnante, d'une avidité dans l'utilisation de la couleur sans renoncer au recueillement, ce qui leur confère un véritable halo poétique. La prudence biographique de Francisco Castón va de pair avec l'humilité de son tempérament de peintre, attributs d'un caractère destiné à manifester le sentiment sur les coups de pinceau qui composent ses toiles. Si ses tableaux nous émeuvent d'une manière si particulière, c'est précisément en raison de la mélancolie perceptible : un miroir inéluctable de l'âme de l'auteur. (1943-2024)

José Luis Plaza Chillón

PINTOR - ESPAÑA

Francisco Castón (Torremayor, Badajoz, 1943-Torremolinos, 2024) recupera, con su prolífica y heterogénea obra plástica, una praxis artística condenada a extinguirse tras las constantes acometidas de la posmodernidad. Este pacense de concienzuda formación catalana fijó su definitiva residencia en la localidad malagueña de Torremolinos en el año 2002, desde donde contemplaba, no sin nostalgia, el mismo mar que baña su amada Barcelona. El encuentro con el sabio magisterio de la pintora y grabadora Teresa Llácer (1932) lo puso en contacto con el grueso del arte catalán contemporáneo, destacando especialmente su maestro Ramón Sanvisens (1917-1987). La inmersión en el universo pictórico de la ciudad lo arrastrará por los ambientes académicos de la misma, con la cuidada obsesión de una búsqueda para lograr una formación acorde con su talento; así su paso por la Escola dels quatre Pintors o la escuela de arte de Metacultura, lo colocarán en una situación privilegiada abocándolo a asociarse al elitista Real Club Artístico de Barcelona. La temática de su obra resulta tan variada como llena de matices; sus paisajes, interiores, bodegones o retratos exhiben una portentosa fuerza expresiva repleta de avidez en el uso de color sin renunciar al recogimiento, confiriéndole un verdadero halo poético. La prudencia biográfica de Francisco Castón se torna paralela con la humildad de su temperamento como pintor, atributos de un carácter destinados a poner de manifiesto el sentimiento sobre las pinceladas que componen sus lienzos. Si sus cuadros emocionan de una manera tan especial es precisamente por la perceptible melancolía: espejo ineludible del alma del autor. (1943-2024)

José Luis Plaza Chillón

Miguel CARINI

PEINTRE - ESPAGNE

Il est né à Buenos Aires en 1948. Depuis 1999, il vit et travaille à Grenade. Artiste multidisciplinaire, son œuvre englobe les disciplines de la peinture, la gravure, la céramique, les couvertures de livres, les dossiers d'art, les livres illustrés, les livres d'artistes et les scénographies.

Il a participé à 40 expositions individuelles et 77 expositions collectives. Il a reçu de nombreuses distinctions et prix internationaux. Ses œuvres figurent dans des musées et des collections privées en Argentine, en Uruguay, au Paraguay, au Brésil, au Mexique, à Porto Rico, au Guatemala, en Espagne, au Portugal, en Italie, en France, en Serbie et en Grèce.

Site internet : www.artecarini.com

Courriel : mabaires2@gmail.com

Tél : +34 722 89 61 14

PINTOR - ESPAÑA

Nace en Buenos Aires en 1948. Desde 1999 vive y trabaja en Granada. Artista multidisciplinar. Su obra abarca las disciplinas de pintura, grabado, cerámica, portadas de libros, carpetas de arte, libros ilustrados, libros de artistas y escenografías. Ha realizado 40 exposiciones individuales y 77 exposiciones colectivas. Ha recibido numerosos reconocimientos y distinciones internacionales. Su obra se encuentra en museos y colecciones privadas de Argentina, Uruguay, Paraguay, Brasil, México, Puerto Rico, Guatemala, España, Portugal, Italia, Francia, Serbia y Grecia.

Sitio web: www.artecarini.com

Email: mabaires2@gmail.com

Tel: +34 722 89 61 14

Pedro JIMÉNEZ

PEINTRE -ESPAGNE

Pedro Jiménez est un peintre originaire de Grenade dont la carrière artistique est longue et reconnue. Il possède une connaissance approfondie de la tradition picturale classique et de sa transgression, des tendances avant-gardistes et de leur traduction contemporaine, de l'expressionnisme figuratif et de son abstraction. Il en résulte une combinaison parfaite d'intensité chromatique, de structure formelle et de force scénographique. "L'œuvre de Pedro Jiménez est un exercice vital d'expression plastique, dans lequel la couleur ordonne les formes, infère la vibration à la figure, décrit l'état d'esprit de l'atmosphère insouciant dans laquelle l'histoire contenue dans chaque pièce est racontée". Ses peintures ont été exposées dans de nombreuses galeries d'art privées, des centres culturels et des musées publics en Espagne et à l'étranger.

Courriel : pedro.jr.art@gmail.com
Instagram : <https://www.instagram.com/pedro.j.atelier?igsh=MXN2MDB4OTFpN3QxMA==>
Tél : +34 617 90 27 55

PINTOR - ESPAÑA

Pedro Jiménez es un pintor granadino de prolongada y reconocida trayectoria artística. Profundo conocedor de la tradición pictórica clásica y su transgresión, de las corrientes de vanguardia y su traducción contemporánea, del expresionismo figurativo y su abstracción. Sus obras más recientes son el resultado de la experimentación formal, el trazo gestual y un vital ejercicio de expresión plástica, dando como resultado una conjugación perfecta entre intensidad cromática, estructura formal y fuerza escenográfica. “Es la obra de Pedro Jiménez un vital ejercicio de expresión plástica, en el cual el color ordena las formas, infiere vibración a la figura, describe el estado anímico del ambiente desenfadado, en el que se desarrolla el relato contenido en cada pieza”. Sus cuadros han viajado a través de numerosas galerías de arte privadas, centros culturales y museos públicos españoles y extranjeros.

Email: pedro.jr.art@gmail.com
Instagram : <https://www.instagram.com/pedro.j.atelier?igsh=MXN2MDB4OTFpN3QxMA==>
Tel: +34 617 90 27 55

Fran TORRES

PEINTRE - ESPAGNE

Fran Torres étudie le dessin, la peinture, la gravure et la photographie à l'École des Arts et Métiers de Grenade. Bientôt, son travail sera largement reconnu. Il a participé à de nombreuses expositions collectives et individuelles, dans lesquelles il a combiné la beauté, la plasticité, la polyvalence et l'expérimentation. Les critiques l'ont décrit comme un peintre de métier, un artiste de grand talent et de grande vivacité, qui joue avec le support pictural pour obtenir des effets uniques, synchrétiques et très personnels. Ses toiles et ses gravures font actuellement partie de collections privées dans plusieurs villes du Japon, d'Allemagne, d'Italie, du Maroc et des États-Unis. Dans le cadre du programme *Rendez-vous culturel avec la France* et du projet « Lorca, Vuelta de Paseo », il a présenté plusieurs œuvres d'une grande intensité émotionnelle, proches du monde onirique, réalisées en contraste bichromatique entre le noir et le blanc.

Courriel : frantorres.art@gmail.com
Tel: + 34 608 45 82 37

PINTOR - ESPAÑA

Fran Torres cursa estudios de dibujo, pintura, grabado y fotografía en la Escuela de Artes y Oficios de Granada. Pronto su obra será ampliamente reconocida y participará en numerosas exposiciones colectivas e individuales, en las que conjuga belleza, plasticidad, versatilidad y experimentación. La crítica le ha definido como un pintor de oficio, un artista de gran talento e inquietud que juega con el medio pictórico para obtener efectos únicos, sincréticos y muy personales. En la actualidad, sus lienzos y grabados forman parte de colecciones particulares en diversas ciudades de Japón, Alemania, Italia, Marruecos y Estados Unidos. Entre sus exposiciones más recientes destacan las realizadas dentro de la programación de *la Cita Cultural Francesa con Granada* y del proyecto «Lorca, Vuelta de Paseo», donde ha presentado diversas obras emocionalmente enfáticas, próximas al mundo onírico, realizadas en contraste bicromático entre blanco y negro.

Email: frantorres.art@gmail.com
Tel: + 34 608 45 82 37

Xana MORALES

PEINTRE - ESPAGNE

Xana Morales est titulaire d'un doctorat en art de l'Université de Grenade, avec une thèse axée sur la conception graphique, l'art conceptuel et l'éducation. Elle est actuellement directrice académique du master en Design graphique numérique à l'Université Internationale de La Rioja (UNIR), où elle enseigne des sujets en rapport avec la typographie, le design éditorial et l'identité visuelle. En plus de son travail pédagogique, elle a développé une carrière professionnelle remarquable dans le domaine du graphisme, participant à des projets tels que la création d'identités visuelles d'entreprises et la direction artistique de publications. Elle a également travaillé dans le domaine de l'animation 3D, collaborant à des projets tels que le film « Holy Night » et le court métrage « Lelo y las estaciones », qui ont été récompensés lors de différents festivals. Ces dernières années, ses illustrations ont fait l'objet de plusieurs expositions nationales et internationales.

Site internet: www.xanamorales.com
Courriel : contacto@xanamorales.com
Tél: + 34 646 59 19 72

PINTORA - ESPAÑA

Xana Morales es doctora en Arte por la Universidad de Granada, con una tesis centrada en el diseño gráfico, el arte conceptual y la educación. Actualmente, es directora académica del Máster Universitario en Diseño Gráfico Digital de la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR), donde imparte asignaturas relacionadas con la tipografía, el diseño editorial y la identidad visual. Además de su labor académica, ha desarrollado una destacada carrera profesional en el ámbito del diseño gráfico, participando en proyectos como la creación de identidades visuales corporativas y la dirección artística de publicaciones. También ha trabajado en animación 3D, colaborando en proyectos como la película Holy Night y el corto Lelo y las estaciones, premiado en diversos festivales. En los últimos años sus ilustraciones han sido exhibidas en varias exposiciones de carácter nacional e internacional.

Sitio internet: www.xanamorales.com
Email: contacto@xanamorales.com
Tel: + 34 646 59 19 72

Pedro CHACÓN

PEINTRE – ESPAGNE

Pedro Chacón-Gordillo est né à Ubrique le 20 mai 1982. Il est titulaire d'un diplôme en beaux-arts et d'un doctorat en arts visuels et éducation de l'Université de Grenade où il enseigne actuellement au département de didactique de l'expression musicale, visuelle et corporelle. En tant qu'artiste visuel spécialisé dans la peinture, il a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives, ainsi qu'à des concours artistiques, remportant plusieurs prix importants. Il a notamment remporté le premier prix du XLIX *Certamen Local de Pintura Villa de Ubrique* (2014) et a été sélectionné pour les *Prix Alonso Cano* en 2006 et 2007. Parmi ses expositions personnelles les plus récentes, citons *Panoramas* (2023) à la galerie V.E.S. ARTE de Grenade. Dans le domaine collectif, il a participé à des événements tels que *Lorca. Poesía y Pintura* (2022), *Nueva York en un poeta : Visiones Urbanas* (2022) et *Artistas que enseñan* (2019). Certaines de ses œuvres font partie de la collection d'art contemporain de l'Université de Grenade, notamment des pièces acquises en 2007 et 2009. Chacón-Gordillo continue de contribuer à l'art contemporain par son approche innovante et son engagement pédagogique.

Instagram : [pedrochacon_obra](https://www.instagram.com/pedrochacon_obra)
Courriel : pchacon@ugr.es
Tél: + 34 615 891 784

PINTOR - ESPAÑA

Pedro Chacón-Gordillo nació en Ubrique el 20 de mayo de 1982. Es Licenciado en Bellas Artes y Doctor en Artes Visuales y Educación por la Universidad de Granada, donde actualmente es Profesor Titular en el Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal. Como artista plástico especializado en pintura, ha destacado en numerosas exposiciones individuales y colectivas, así como en certámenes artísticos, logrando varios premios significativos. Entre sus reconocimientos, destacan el primer premio en el XLIX *Certamen Local de Pintura Villa de Ubrique* (2014) y su selección para los *Premios Alonso Cano* en 2006 y 2007. Sus exposiciones individuales más recientes incluyen *Panoramas* (2023) en la Galería V.E.S. ARTE en Granada. En el ámbito colectivo, ha participado en eventos como *Lorca. Poesía y Pintura* (2022), *Nueva York en un poeta: Visiones Urbanas* (2022) y *Artistas que enseñan* (2019). Algunas de sus obras se encuentran en la Colección de Arte Contemporáneo de la Universidad de Granada, incluyendo piezas adquiridas en 2007 y 2009. Chacón-Gordillo continúa contribuyendo al arte contemporáneo con su enfoque innovador y su compromiso educativo.

Instagram : [pedrochacon_obra](https://www.instagram.com/pedrochacon_obra)
Email: pchacon@ugr.es
Tel: + 34 615 891 784

Mercedes CASTRO

PHOTOGRAPHE – ESPAGNE

Mercedes Castro développe ses projets principalement dans le domaine de la photographie documentaire et du paysage, où elle cherche, d'un point de vue contemporain, à appliquer de nouvelles pensées et idées aux fondements esthétiques et conceptuels de la photographie classique. Indépendamment du caractère topographique du paysage, l'artiste s'intéresse également à l'exploration du territoire en tant que représentation sociale de l'espace, enregistrant les relations et les comportements que les individus entretiennent à l'égard du lieu qu'ils habitent. Sa formation est essentiellement autodidacte et s'est enrichie grâce à sa participation à divers ateliers dirigés par des artistes et photographes de renom, tant nationaux qu'internationaux. Elle a participé à de nombreuses expositions collectives organisées par des institutions publiques et privées. Son travail a été reconnu à plusieurs reprises, avec l'obtention de distinctions et de prix dans des concours photographiques. Elle possède également une solide expérience dans la coordination et l'animation d'ateliers photographiques. Depuis 2014, elle fait partie de collectifs de photographes et d'artistes contemporains, avec une implication active dans des projets collaboratifs et des publications partagées.

Courriel : iliberis21@gmail.com
Instagram : [@iliberis21](https://www.instagram.com/iliberis21)
Tel : +34 691 52 83 12

FOTOGRAFA - ESPAÑA

Mercedes Castro desarrolla sus proyectos fundamentalmente en el ámbito de la fotografía documental y paisajismo, donde busca, desde una mirada contemporánea, aplicar nuevos pensamientos e ideas a los fundamentos estéticos y conceptuales de la fotografía clásica. Con independencia del registro topográfico del paisaje, le interesa, asimismo, la exploración del territorio como representación social del espacio, registrando la relación y los comportamientos que tienen los individuos con respecto al lugar que habitan. Su formación es autodidacta y básicamente proviene de la intervención en distintos talleres de autor con artistas y fotógrafos nacionales e internacionales de reconocido prestigio. Ha participado en diversas exposiciones colectivas, organizadas tanto por instituciones públicas como privadas, habiendo obtenido distintos reconocimientos resultando ganadora de diferentes premios en concursos fotográficos. Tiene experiencia en Comisariado y monitorización de talleres fotográficos. Desde 2014 forma parte de colectivos de fotógrafos y artistas contemporáneos, con implicación y dedicación muy activa en proyectos y publicaciones en colaboración.

Email: iliberis21@gmail.com
Instagram: [@iliberis21](https://www.instagram.com/iliberis21)
Tel : +34 691 52 83 12

Pilar Manuela SOTO SOLIER

ARTISTE VISUELLE ET AUDIOVISUELLE - ESPAGNE

Pilar Manuela Soto Solier est maître de conférences et artiste visuelle et audiovisuelle à la Faculté des Sciences de l'Education de l'Université de Grenade. Elle est titulaire d'un doctorat en Beaux-Arts de l'Université de Grenade et a reçu le prix national de sa promotion pour le diplôme B.B.A.A. (Espagne). Ses recherches portent sur l'art contemporain, la société et la technologie, l'art de l'installation, l'image projetée, la photographie et la performance. Ses projets d'installation et de performance sont contextualisés dans des espaces privés et publics, considérés comme des laboratoires de réflexion et de transformation de l'art et de la culture contemporains. Elle a organisé et réalisé de nombreuses expositions individuelles et collectives, des expositions nationales dans des musées et galeries tels que le Centre Damián Bayón Santafé, le Crucero del Hospital Real, le Centre d'Etudes Lorquiennes de Fuente Vaqueros, le Musée Mémoire de l'Andalousie ou le Palais des Comtes de Gavia à Grenade, ainsi qu'au Musée de l'Université d'Alicante, le Musée d'Almería, le Centre d'études Hispano Marocain de Málaga, le Matadero à Madrid, parmi d'autres. Expositions internationales dans des galeries d'art telles que l'UNICAP, au Brésil, ou El Malecón Internacional, à la douzième biennale de La Havane. Elle a reçu le prix Mention d'honneur à la Création Artistique et Scientifique de l'Université de Grenade. Depuis 2016, elle est directrice de la Residencia Artística José Guerrero à Grenade (Espagne), associée au Museo José Guerrero, ainsi qu'à la chaire d'innovation en artisanat, design et art contemporain de l'Université de Grenade.

Courriel : psolier@ugr.es
Tél: 34 647 23 96 01

ARTISTA VISUAL Y AUDIOVISUAL - ESPAÑA

Pilar Manuela Soto Solier es profesora y artista visual y audiovisual en la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada. Doctora en Bellas Artes por la Universidad de Granada y Premio Nacional de su promoción en la licenciatura de B.B.A.A (España). Su línea de investigación se centra en el Arte contemporáneo, la sociedad y la tecnología, el arte de la instalación, la imagen proyectada, la fotografía y la performance. Sus proyectos instalativos y performativos se contextualizan tanto en el espacio privado como en el espacio público considerados laboratorios de reflexión y transformación del arte y la cultura contemporánea. Ha comisariado y realizado numerosas exposiciones individuales y grupales, nacionales en museos y galerías como Centro Damián Bayón Santafé, Crucero del Hospital Real, Centro de Estudios Lorquianos de Fuente Vaqueros, Museo Memoria de Andalucía o el Palacio de los Condes de Gavia en Granada, así como en Museo de la Universidad de Alicante, El Museo de Almería, Centro de estudios Hispano-Marroquí de Málaga, El Matadero en Madrid, entre otras. Exposiciones internacionales en la Galería de arte como la de UNICAP, Brasil o en El Malecón Internacional, Duodécima Bial de La Habana. Obtiene el premio de Mención de Honor a la Creación Artística y Científica por la Universidad de Granada. Desde 2016 es directora de la Residencia Artística José Guerrero en Granada (España) vinculada al Museo José Guerrero, así como a la Cátedra de Innovación en Artesanía, Diseño y Arte contemporáneo de la Universidad de Granada.

Email: psolier@ugr.es
Tél: 34 647 23 96 01

Carmen SICRE

ARTISTE PLASTICIENNE – ESPAGNE

Titulaire d’une licence en Beaux-arts de l’Université de Grenade. Diplômée de l’A.A. et de l’O.A. d’Almeria. Spécialisée en décoration d’intérieur.
Tout au long de sa carrière artistique, elle a réalisé plus d’une centaine d’expositions, tant individuelles que collectives, dans différents pays, notamment au Japon, en Italie, en France, au Maroc et en Espagne.
Ses œuvres font partie de collections de diverses institutions publiques : Caisse d’Épargne de Grenade, Conseil départemental de Grenade, Université de Grenade, Conseil départemental de Jaén, entre autres.
Elle a participé à de nombreuses expositions collectives dans des musées, parmi lesquelles on peut citer : 63 Japan Independence Exhibition, The National Art Center, Tokyo, Hiroshima Museum of Art, Kyoto Municipal Museum of Art, South Roses. Musée d’art d’Hiroshima, Musée municipal d’art de Kyoto, Rosas del Sur. Centre culturel Caja Granada. *Trazos que encienden horizontes*. Musée d’art d’Almeria. *Nouveaux Nomades I*. Musée archéologique d’Almeria. *Nouveaux Nomades II*. Alcazar royal de Séville. *Territoire du Sud*. Université d’Almería. *Nouveaux Nomades IV*. Salle PTS. Grenade. *Le temps de la lumière*. Musée municipal du patrimoine. Salles de La Coracha. Malaga. *Territoire du Sud*. Musée de Cadix.

Courriel : carmensicre@hotmail.com
Instagram : Instagram.com/carmensicrediaz/
Tél : + 34 665 66 40 26

ARTISTA PLASTICA - ESPAÑA

Licenciada en Bellas Artes. Universidad de Granada. Graduada en A.A. y O.A. de Almería. Especialidad Diseño de Interiores.
A lo largo de su trayectoria artística, ha realizado más de cien exposiciones entre individuales y colectivas en diferentes países entre los que figuran: Japón, Italia, Francia, Marruecos y España.
Su obra se encuentra en diferentes entidades públicas: Caja de Ahorros de Granada. Diputación de Granada. Universidad de Granada. Diputación de Jaén etc.
Ha participado en numerosas exposiciones colectivas en museos entre los que destacan: 63 Exposición de Japón Independence.TheNational Art Center de Tokio. Hiroshima Museum of Art. Kioto Municipal Museum of Art. *Rosas del Sur*. Centro Cultural Caja granada. *Trazos que encienden horizontes*. Museo de Arte de Almería. *Nuevos Nómadas I*. Museo Arqueológico Almería. *Nuevos Nómadas II*. Real Alcázar de Sevilla. *Territorio Sur*. Universidad de Almería. *Nuevos Nómadas IV*. Sala PTS. Granada. *Tiempo de Luz*. Museo del Patrimonio Municipal. Salas de la Coracha. Málaga. *Territorio Sur*. Museo de Cádiz.

Email: carmensicre@hotmail.com
Instagram : Instagram.com/carmensicrediaz/
Tel: + 34 665 66 40 26

José María SÁNCHEZ ARANDA

EINTRE - ESPAGNE

José María Sánchez Aranda est originaire de Grenade, bien qu’il soit né à Carthagène en 1978. Il a illustré des recueils de poésie pour *Aliar Ediciones*, *Valparaíso* (Espagne et États-Unis), *Sonámbulos y Averso*, et a également travaillé sur des pochettes de disques. Il a participé à des expositions collectives telles que la *12° exposition virtuelle d’art* de la Fondation Rotary en 2021 à Buenos Aires ainsi qu’à des expositions individuelles telles que *La liberté de regarder le ciel* organisée par la Mairie de Montejícar en 2023 ou *Regards de Granada* à l’Espace d’Art Santiago Collado de Grenade en 2024. Ses œuvres ont été publiées dans des revues culturelles telles que *La Odisea de los días*, *Absolem*, *La oruga azul* en Espagne ou *Avpla- Revue de Poésie Contemporaine* au Mexique. Ses peintures figurent dans des collections européennes et américaines. Il est l’auteur de publications académiques, de recherche et de poésie. Dans ce dernier domaine, il a reçu de nombreuses distinctions.

Instagram : <https://www.instagram.com/josemariasanchezaranda/>
Courriel : jmsaes@gmail.com
Tél : + 34 669 96 65 87

PINTOR - ESPAÑA

José María Sánchez Aranda es granadino, aunque nacido en Cartagena en 1978. Ha ilustrado poemarios para Aliar Ediciones, Valparaíso (España y EE. UU.), Sonámbulos y Averso, también ha trabajado en portadas de discos. Ha participado en exposiciones colectivas como la *12° Muestra Virtual de Arte* de la Fundación Rotaria en 2021 en Buenos Aires e individuales como *La libertad de mirar al cielo* organizada por el Ayuntamiento de Montejícar en 2023 o *Miradas de Granada* en el espacio de Arte Santiago Collado de Granada en 2024. Sus obras han aparecido en publicaciones culturales como *La Odisea de los días*, *Absolem*, *La oruga azul* en España o *Avpla- Revista de Poesía Contemporánea* de México. Sus obras pictóricas se encuentran ubicadas en colecciones europeas y americanas. Es autor de publicaciones académicas, de investigación y poéticas. En este último campo también ha recibido múltiples reconocimientos.

Email: jmsaes@gmail.com
Instagram: <https://www.instagram.com/josemariasanchezaranda/>
Tél: + 34 669 96 65 87

Grégory POUSSIER

SCULPTEUR – FRANCE

Grégory POUSSIER, artiste sculpteur, nous invite dans son univers, « Les Faiseurs de Sublime ». Ces artisans invisibles façonnent la beauté de la nature pour susciter l'émerveillement. Ses sculptures invitent le visiteur à contempler la splendeur qui nous entoure et à se laisser envoûter par la nature. Grégory sculpte depuis 20 ans avec un souci toujours renouvelé pour la vraisemblance anatomique, qui lui permet de raconter des histoires, insuffler la grâce et transmettre une large palette d'émotions. Grégory expose à l'international avec en 2023 : Musée El Greco (Crète, Grèce) ; Musée Palazzo Rospigliosi (Rome, Italie); Expo METRO - Times Square NYC ; Afordable Art Fair (Stockholm, Suède) ; ACFA.io Galerie Espace 22 et Meridien Beach Plaza à Monaco. Son travail est également visible dans plusieurs galeries à Anglet, Royan, Mougins, Bruxelles et Tel Aviv. Son dernier prix notable fut au Salon des Artistes Français au Grand Palais en 2023 et une mention du jury au concours *Figurativas* organisé par le MEAM de Barcelone également en 2023.

Site internet : <https://www.gregorypoussier.com/>
Facebook : <https://www.facebook.com/gregorypoussiersculpture>
Instagram : <https://www.instagram.com/gregorypoussier>
Courriel : gregorypoussier@gmail.com
Tél. : +33 (0)6 77 07 74 35

ESCULTOR - FRANCIA

Grégory POUSSIER, artista escultor, nos invita a su universo, «Los creadores de lo sublime». Estos artesanos invisibles dan forma a la belleza de la naturaleza para inspirar asombro. Sus esculturas invitan al visitante a contemplar el esplendor que nos rodea y a dejarse cautivar por la naturaleza. Grégory esculpe desde hace 20 años con una preocupación cada vez renovada por la veracidad anatómica, que le permite contar historias, infundir gracia y transmitir una amplia gama de emociones. Grégory expone internacionalmente en 2023: Museo El Greco (Creta, Grecia); Museo del Palacio Rospigliosi (Roma, Italia); Expo METRO - Times Square Nueva York; Feria de arte asequible (Estocolmo, Suecia); Galería ACFA.io Espace 22 y Méridien Beach Plaza en Mónaco. Su obra también es visible en varias galerías de Francia en Anglet, Royan, Mougins; y en el extranjero en Bruselas y Tel Aviv. Su último premio destacado fue en el Salon des Artistes Français del Grand Palais en Paris en 2023 y una mención del jurado en el concurso *Figurativas* organizado por el MEAM en Barcelona también en 2023.

Sitio internet: <https://www.gregorypoussier.com/>
Facebook: <https://www.facebook.com/gregorypoussiersculpture>
Instagram: <https://www.instagram.com/gregorypoussier>
Correo electrónico: gregorypoussier@gmail.com
Tél: +33 (0)6 77 07 74 35

Martine HÉNOCH

PEINTRE DE L'IMAGINAIRE – FRANCE

Membre de l'Association des artistes français du Grand Palais à Paris (Primée en 2013 - 2014 - 2015 et 2017), Martine HÉNOCH est aussi Déléguée de l'académie Arts-Sciences-Lettres de Paris pour les départements de l'Aisne, l'Oise et la Somme. Membre de plusieurs Associations sur Amiens (80), dont Métropole Art en tant que vice-présidente. Elle a participé à de nombreuses expositions personnelles et collectives en France et à l'étranger. Elle est membre du Conseil d'administration du Cercle des Artistes Européens.

« Singulier, l'univers de Martine peut déconcerter ou émerveiller, mais il ne laisse pas indifférent. Mélange de légèreté et de délicatesse, il suscite la curiosité et attire le regard vers des lieux où l'imagination semble ne pas avoir de limites. Purs et fragiles, les oiseaux sont faits de gouttes d'eau, en perpétuelle quête de beauté, d'harmonie et de paix. L'apparente candeur de l'expression picturale renforce le détail, comme les engrenages et les aiguilles du temps, ou souligne la pureté et la fragilité des êtres vivants. Avec un désir constant, presque vital, qui imprègne l'œuvre pour libérer le passage vers d'autres mondes afin d'explorer un autre espace-temps, remet en question la notion de temps, la perception que l'on en a et ce que l'on en fait ».

Site internet : www.unmondetrange.canalblog.com
Courriel : martine.henoch2@orange.fr
Tél. : + 33 (0)6 85 12 32 99

PINTORA DEL IMAGINARIO - FRANCIA

Miembro de la Asociación de Artistas Franceses del Grand Palais de París (galardonada en 2013 - 2014 - 2015 y 2017), Martine HÉNOCH es también Delegada de la Academia Arts-Sciences-Lettres de París para los departamentos de Aisne, Oise y Somme. Miembro de varias asociaciones de Amiens (80), incluida Métropole Art como vicepresidente. Ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas en Francia y en el extranjero. Es miembro del Consejo de Administración del Cercle des Artistes Européens.

«El singular universo de Martine puede desconcertar o asombrar, pero nunca deja indiferente a nadie. Mezcla de ligereza y delicadeza, despierta la curiosidad y atrae la mirada hacia lugares donde la imaginación parece no tener límites. Puros y frágiles, los pájaros están hechos de gotas de agua, en perpetua búsqueda de belleza, armonía y paz. El aparente candor de la expresión pictórica refuerza el detalle, como los engranajes y las manecillas del tiempo, o subraya la pureza y la fragilidad de los seres vivos. Con un anhelo constante, casi vital, que impregna la obra para liberar el paso a otros mundos y explorar otro espacio-tiempo, cuestiona la noción del tiempo, la percepción que tenemos de él y lo que hacemos con él».

Sitio internet: www.unmondetrange.canalblog.com
Correo electrónico: martine.henoch2@orange.fr
Tél: +33 (0)6 85 12 32 99

Valentyna KOZYAR

ARTISTE PEINTRE - UKRAINE

Née en 1962 à Khotyn, dans la région de Chernivtsi, en Ukraine, Valentyna KOZYAR a suivi une formation supérieure à la faculté d'art et de graphisme de l'Institut polytechnique d'État d'Odessa en 1984. Depuis, elle a participé à des expositions régionales et internationales et en 2010, elle a fondé le collectif Art-Hotyn. Valentyna vit et travaille à Vinnytsia (Ukraine). Brillante représentante de l'art contemporain ukrainien, elle a participé à des festivals d'art internationaux, à des expositions, à des ventes aux enchères et à des symposiums. Ses œuvres font partie de collections publiques et privées. Elles figurent dans des musées en Ukraine et à l'étranger, et sont publiées dans des catalogues internationaux.

Site internet : <https://www.cercladesartisteseuropeens.com/nos-artistes/peintres/kozyar-valentyna/>
Artiste ukrainienne représentée en France par Madame Élisabeth CARBOL :
Courriel en France : artistespeintres1701@gmail.com
Tél. : +33 (0)6 07 10 22 17

PINTORA - UCRANIA

Valentyna KOZYAR nació en 1962 en Khotyn, en la región ucraniana de Chernivtsi. Recibió formación avanzada en la Facultad de Arte y Diseño Gráfico del Instituto Politécnico Estatal de Odessa en 1984. En 2010 fundó el colectivo Art-Hotyn. Participa en exposiciones internacionales y regionales desde 1984. Vive y trabaja en Vinnytsia en Ucrania. Brillante representante del arte ucraniano contemporáneo, ha participado en festivales internacionales de arte, exposiciones, subastas y simposios. Sus obras forman parte de colecciones de fundaciones, museos y coleccionistas privados de Ucrania y el extranjero. También se han publicado en catálogos internacionales.

Sitio internet: <https://www.cercladesartisteseuropeens.com/nos-artistes/peintres/kozyar-valentyna/>
Artista ucraniana representados en Francia por la Señora Élisabeth CARBOL:
Correo electrónico en Francia: artistespeintres1701@gmail.com
Tél: +33 (0)6 07 10 22 17

GOODŸ - Gilles EUGÈNE

PEINTRE – GUADELOUPE

Gilles EUGÈNE dit GOODŸ est un artiste-auteur de la Guadeloupe. Depuis plus de 20 ans, il s'est engagé dans la valorisation de l'Art par la sincérité du travail et le respect de la liberté de l'expression artistique dans sa diversité et sa pluralité culturelle. Avec une trentaine d'expositions individuelles depuis ses débuts, et sa participation à plus d'une dizaine d'expositions collectives, il a exposé en Guadeloupe, Martinique ainsi que dans divers pays comme le Portugal, la Grande Bretagne à Londres, la Russie, la Colombie, l'Italie et les Etats-Unis à Miami. Il obtient quelques titres honorifiques en Italie et dans le reste de l'Europe et remporte la médaille de bronze en 2019, catégorie Figuration contemporaine, puis la médaille d'or en 2023, catégorie choix de la Galerie Colombian Art, au Prix International des Professionnels de l'Art, décerné par le Jury international de la MAA (Mondial Art Academia), dont il est l'Ambassadeur pour la Guadeloupe. Fortement impliqué dans la professionnalisation des arts visuels et la structuration économique de l'activité en Guadeloupe, il participe à la mise en place de différents outils comme le SODAVI (Schémas d'orientation pour les arts visuels). Il est aussi membre actif de différentes organisations professionnelles nationales et internationales.

Site internet : www.goodyarts.org
Courriel : goodyart.gp@gmail.com
Tél. : +59 (0)6 90 95 39 31

PINTOR – GUADALUPE

Gilles EUGÈNE, conocido como GOODŸ, es un artista y autor guadalupeño. A lo largo de más de 20 años, se ha comprometido a promover el arte a través de la sinceridad de su trabajo y el respeto a la libertad de expresión artística en toda su diversidad y pluralidad cultural. Ha expuesto individualmente en una treintena de ocasiones desde sus comienzos y ha participado en más de una docena de exposiciones colectivas en Guadalupe, Martinica, así como en Portugal, Gran Bretaña Londres, Rusia, Colombia, Italia y Miami en Estados Unidos. Obtuvo varios galardones en Italia y el resto de Europa, incluida la medalla de bronce en 2019, categoría figurativa contemporánea, posteriormente la medalla de oro en 2023, categoría elegida por la Pinacoteca Colombiana, en el Premio Internacional de los Profesionales del Arte, otorgado por el Jurado Internacional de la MAA (Mondial Art Academia), de la que es Embajador para Guadalupe. Muy implicado en la profesionalización de las artes visuales y la estructuración económica de la actividad en Guadalupe, participa en la puesta en marcha de diversas herramientas como SODAVI (Diagramas de orientación para las artes visuales). También es miembro activo de diversas organizaciones profesionales nacionales e internacionales.

Sitio internet: www.goodyarts.org
Correo electrónico: goodyart.gp@gmail.com
Tél: +59 (0)6 90 95 39 31

Carmen JUÁREZ MEDINA

PEINTRE DE L'IMAGINAIRE - FRANCE / ESPAGNE

Cette artiste peintre d'origine andalouse, formée au Lycée des Arts Appliqués Auguste Renoir et aux Beaux-Arts de Paris, est une coloriste dans l'âme. Elle travaille sur la lumière dans laquelle on peut se perdre aussi bien que dans la pénombre, ce qui lui permet de créer des toiles puissantes, exprimant visuellement un monde qui ne l'est pas mais qui existe en chacun de nous. Transmettre des messages à travers sa peinture est pour elle important. Elle puise ses inspirations dans ses visions, son espace intérieur conscient. À travers son art, Carmen Juárez Medina vise à fusionner l'héritage du passé et des grands maîtres classiques avec l'art contemporain, l'avenir et l'expression fantastique des mondes parallèles qui nous entourent. Ses œuvres sont exposées en France ainsi qu'à l'étranger (Espagne, Italie, Hollande, Allemagne, Angleterre, Etats-Unis, Monaco...), et accompagnées de nombreuses distinctions dont de multiples médailles d'argent, d'or et de vermeil, dont : Sociétaire de la Société Académique Arts-Sciences-Lettres : médaille d'or, Académie internationale Mérite et Dévouement Français : médaille d'or... Ses œuvres sont référencées et cotées chez I-CAC, et font partie des collections d'amateurs d'arts en France et à l'étranger. En 2010, elle fonde le Cercle des Artistes Européens, dont elle est la présidente. Elle est également secrétaire générale de la Fondation du Supraréalisme dans l'avenir.

Site internet : www.carmenjuarezmedina.com
Courriel : c.juarez.medina@gmail.com
Tél. : +33 (0)6 62 46 59 18

PINTORA DEL IMAGINARIO - FRANCIA / ESPAÑA

Esta pintora de origen andaluz, formada en el Liceo de Artes Aplicadas Auguste Renoir y en las Bellas Artes de París, es una colorista de corazón. Trabaja con la luz, en la que uno puede perderse tan fácilmente como en la penumbra, lo que le permite crear lienzos poderosos, que expresan visualmente un mundo que no es, pero que existe en cada uno de nosotros. Para ella es importante transmitir mensajes a través de la pintura. Se inspira en sus visiones, en su espacio interior consciente. A través de su arte, Carmen Juárez Medina pretende fusionar la herencia del pasado y de los grandes maestros clásicos con el arte contemporáneo, el futuro y la expresión fantástica de los mundos paralelos que nos rodean. Sus obras han sido expuestas en Francia y en el extranjero, (España, Italia, Holanda, Alemania, Inglaterra, Estados Unidos, Mónaco...), y han recibido numerosas distinciones, entre ellas múltiples medallas de plata, oro y de plata dorada, cuyo: Socio de la Société Académique Arts-Sciences-Lettres: medalla de oro, de la Académie Internationale Mérite et Dévouement Français: medalla de oro... Sus obras son referenciadas y citadas en el I-CAC, y forman parte de las colecciones de los amantes del arte en Francia y en el extranjero. En 2010 fundó el Cercle des Artistes Européens, del que es presidenta. También es secretaria general de la Fondation du Supraréalisme dans l'avenir.

Sitio internet: www.carmenjuarezmedina.com
Correo electrónico: c.juarez.medina@gmail.com
Tél: +33 (0)6 62 46 59 18

Daniel OLIVIER

PEINTRE - FRANCE

Daniel OLIVIER, né en 1950 à Calais (France), peint et dessine depuis plus de cinquante ans. De formation figurative, académique et de l'IAF, Institut des Arts Figuratifs (Canada), membre du groupe Maxiréalistes de Dan Jacobson au Salon Comparaisons, Sociétaire du Salon d'Automne, y du Salon des Artistes Français, où il fut lauréat de la Médaille de bronze en 2024. Il est également membre du Conseil d'administration du Cercle des Artistes Européens. Il vit et a son atelier à Auvers-sur-Oise, et organisa sa première exposition personnelle en mai 1970. Sa démarche est centrée sur la figuration avec un travail sur la transparence et le glacis, au service d'un imaginaire symbolique, poétique et contemporain, dans l'esprit de Grands Maîtres qui marquent profondément ses choix techniques et ses compositions. Léonard De Vinci, Salvador Dali, ou encore Jean Olivier Hucleux, sont pour lui des modèles absolus. Il est référencé et coté sur Artprice, dans la côte des peintres- Akoun et sur I-CAC. Ses œuvres sont dans des collections publiques et privées en France et à l'étranger.

Site internet : www.danielolivierpeintre.fr
Courriel : daniel.olivier1950@gmail.com
Tél. : + 33 (0)6 76 51 93 95

PINTOR - FRANCIA

Daniel OLIVIER, nacido en 1950 en Calais (Francia), pinta y dibuja desde hace más de cincuenta y cinco años. Con formación figurativa, académica, es pintor profesional. Es miembro de la ADAGP; de la Fondation Taylor; de Mondial Art Academia et de l'IAF, Institut des Arts Figuratifs en Canada, del grupo Maxi-realista de Dan Jacobson en el salón Comparaisons en Paris; socio del Salon d'Automne en Paris, del Salón des Artistes Français en Paris donde fue ganador de la Medalla de bronce en 2024. También es miembro del Consejo de Administración del Cercle des Artistes Européens. Vive y pinta en Auvers-sur-Oise, y organizó su primera exposición individual en mayo de 1970. Su enfoque se centra en la figuración, con un trabajo sobre las transparencias y las veladuras, al servicio de un imaginario simbólico, poético y contemporáneo, en el espíritu de los Grandes Maestros que han influido profundamente en sus elecciones técnicas y sus composiciones. Leonardo da Vinci, Salvador Dalí y Jean Olivier Hucleux son sus modelos absolutos. Está referenciado y listado en Artprice, en la costa de los pintores-Akoun y en I-CAC. Sus obras se encuentran en colecciones públicas y privadas en Francia y en el extranjero.

Sitio internet: www.danielolivierpeintre.fr
Correo electrónico: daniel.olivier1950@gmail.com
Tél: + 33 (0)6 76 51 93 95

Juan Carlos CARRILLO

SCULPTEUR - FRANCE / PÉROU

Juan Carlos est un sculpteur péruvien, diplômé de l'école des Beaux-Arts à ESFA au Pérou et de la fondation Pro Venetia à Venise.

« ... Avec Venise et son école « Pro Venetta » en particulier d'où il ne sortit pas indemne, car ici rayonne tout ce que l'art de la sculpture occidentale a donné de plus grand. Mais ce sera aussi la Chine, l'Égypte, sans oublier le Canada, les Etats-Unis d'Amérique où il participa à des manifestations artistiques qui couronnèrent ses œuvres. Ce périple initiatique à la formation au métier de sculpteur dans ce qu'il a de plus noble est des plus enrichissants ; c'est un cheminement individuel dans la projection de celui des compagnons. Oui, ce fût une expérience aux phénomènes révélateurs, car il est nécessaire pour évoluer librement dans son art personnel de découvrir les multiples modes d'expression, ainsi que les maîtres sculpteurs de référence. Ici nous pourrions songer entre autres à l'apport de l'art égyptien, à Michel Ange, à Carpeaux, à Rodin etc., qui vont nourrir Juan Carlos Carrillo tout en lui permettant de mieux appréhender ses propres moyens de création. Sa voie est déjà tracée ; il sait qu'il ira par la sculpture vers l'équilibre, l'harmonie esthétique et l'envol tant rêvé vers la liberté. Par la sculpture il entonnera l'hymne des nations, la marche des légions de l'humanité sous les bannières arc en ciel de la paix ! »

Michel Bénard.

Site internet : www.juancarloscarrillo.com
Courriel : Sculpteur.carrillo2@gmail.com
Tél. : +33 (0)6.04.43.20.79

ESCULTOR – FRANCIA / PERÚ

Juan Carlos es un escultor peruano, egresado de la Escuela de Bellas Artes de ESFA en Perú y de la fundación Pro Venetia en Venecia.

«... Con Venecia y su escuela “Pro Venetta” en particular, de la que no salió ileso, porque aquí irradia todo lo grande del arte de la escultura occidental. Pero también será China, Egipto, sin olvidar Canadá, Estados Unidos de América, donde participó en eventos artísticos que coronaron sus obras. Este viaje iniciático hacia la formación en el oficio de escultor en sus aspectos más nobles resulta de lo más enriquecedor; es un camino individual en la proyección del de los compañeros. Sí, fue una experiencia con fenómenos reveladores, porque es necesario evolucionar libremente en el arte personal para descubrir los múltiples modos de expresión, así como a los maestros escultores de referencia. Aquí podríamos pensar, entre otros, en la aportación del arte egipcio, de Miguel Ángel, de Carpeaux, de Rodin, etc., que nutrirá a Juan Carlos Carrillo y le permitirá comprender mejor sus propios medios de creación. Su camino ya está trazado; sabe que atravesará la escultura hacia el equilibrio, la armonía estética y el tan soñado vuelo hacia la libertad. ¡A través de la escultura cantará el himno de las naciones, la marcha de las legiones de la humanidad bajo los estandartes arcoíris de la paz!»

Michel Bernard.

Sitio internet: www.juancarloscarrillo.com
Correo electrónico: Sculpteur.carrillo2@gmail.com
Tél: +33 (0)6.04.43.20.79

LAUREBÉ

ART DIGITAL - FRANCE

Laurebé a évolué dans un milieu artistique. Toute petite elle allait dans le bureau de son grand-père éditeur publicitaire, admirer les affiches des grands peintres. Après ses études à l'école Louis Lumière, elle se lance dans la photographie, et conserve de cette expérience un regard singulier. Avec le temps, elle a enrichi sa démarche artistique et développé une sensibilité perceptible. Ses sujets d'inspiration - le cinéma, la musique, la nature - alimentent sa fascination et son interprétation de la beauté qui l'entoure. Elle dévoile dans ses créations imaginaires et figuratives, une réalité du monde poétique et onirique, sous une lumière nouvelle et vibrante. Ses œuvres exposées proposent une réflexion attentive, une recherche esthétique sur le monde, ses figures emblématiques, la nature et la matière.

« J'essaye dans mes créations d'exprimer une émotion, la beauté, le mystère et j'espère que de chaque visuel se dégage et s'installe une ambiance particulière ».

Site internet : <https://www.instagram.com/laurenceesteoule/>
Courriel : laurebe.graphiste@free.fr
Tél : + 33 (0)6 18 73 12 09

ARTE DIGITAL - FRANCIA

Laurebé crece en un ambiente artístico. Desde muy pequeña, entraba en la agencia de publicidad de su abuelo para admirar los carteles de los grandes pintores. Después de sus estudios en la escuela Louis Lumière, se dedicó a la fotografía, y de esta experiencia ha conservado una visión singular. Con el tiempo, ha enriquecido su trayectoria artística y desarrollado una sensibilidad perceptible. Sus temas de inspiración -el cine, la música, la naturaleza- alimentan su fascinación y su interpretación de la belleza que la rodea. En sus creaciones imaginarias y figurativas, revela una realidad poética y onírica del mundo bajo una luz nueva y vibrante. Las obras que expone plantean una profunda reflexión estética sobre el mundo, sus figuras emblemáticas, la naturaleza y la materia.

«En mis creaciones intento expresar la emoción, la belleza y el misterio, y espero que de cada visual surja y se genere una atmósfera especial».

Sitio internet: <https://www.instagram.com/laurenceesteoule/>
Correo electrónico: laurebe.graphiste@free.fr
Tel: + 33 (0)6 18 73 12 09

Iris VARGAS

SCULPTEURE - FRANCE / VÉNÉZUÉLA

Née en 1953 dans les Andes Vénézuéliennes, Iris VARGAS suit les cours de l'École d'Anthropologie au Venezuela, l'École Nationale des Beaux-Arts à Caracas et Paris. Elle vit et travaille en région Parisienne depuis 1979. Elle sculpte en taille directe le marbre et toutes sortes de pierres, en développant mouvements et contrastes. La Femme est son thème de prédilection. Sa recherche de la matière l'a amenée depuis 1991 à constituer un style personnel, qu'elle appelle les « Marbres Sauvages ». Elle y fait rythmer la stabilité des structures et l'ingénieux dispositif de variations mobiles. Iris Vargas est appelée, grâce à sa connaissance de la pierre, à participer à la restauration de Monuments historiques tels que le Louvre, les Invalides, les Archives Nationales. Elle expose régulièrement en France, Carrousel du Louvre, Salon d'Automne, Jardin du Luxembourg et à l'étranger en Allemagne, Heidelberg, Suisse, Salon d'automne et Xian en Chine. Elle est inscrite au dictionnaire Bénézit depuis 1999.

Site internet : lesmarbressauvages.free.fr
Courriel : iris.vargas@sfr.fr
Instagram : [irisvargas sculpteur](https://www.instagram.com/irisvargas_sculpteur)
Facebook : Iris Varga sculpteur
Tél. : +33 (0)6 13 83 11 14

ESCULTORA - FRANCIA / VENEZUELA

Nacida en 1953 en los Andes venezolanos, Iris Vargas estudió en la Escuela de Antropología de Venezuela y en la Escuela Nacional de Bellas Artes de Caracas y París. Desde 1979 vive y trabaja en la región parisina. Talla directamente en mármol y todo tipo de piedra, desarrollando movimientos y contrastes. La Mujer es su tema predilecto. Desde 1991, su investigación sobre el material la ha llevado a desarrollar un estilo personal, que denomina «Mármoles salvajes». En este estilo, da ritmo a la estabilidad de las estructuras y al ingenioso recurso de las variaciones móviles. Gracias a sus conocimientos de la piedra, Iris Vargas es invitada a participar en la restauración de monumentos históricos como el Louvre, los Inválidos y los Archivos Nacionales. Expone regularmente en Francia (Carrusel del Louvre, Salón de Otoño, Jardín de Luxemburgo) y en el extranjero (Alemania, Heidelberg, Suiza, Salón de Otoño y XIAN en China). Está inscrita en el diccionario Bénézit desde 1999.

Sitio internet: lesmarbressauvages.free.fr
Correo electrónico: iris.vargas@sfr.fr
Instagram: [irisvargas sculpteur](https://www.instagram.com/irisvargas_sculpteur)
Facebook: Iris Varga sculpteur
Tél: +33 (0)6 13 83 11 14

Mireille BERRARD

PEINTRE – FRANCE

Tout au long de son parcours atypique, cette artiste d'avant-garde a placé la perception du spectateur au centre de son installation à travers les notions de vision, d'espace, de lumière et de mouvement. Son graphisme est gestuel, abstrait, musical et parfois symbolique. C'est à la fois l'abstraction lyrique et la peinture zen qui caractérisent son style. « Comme de longs échos qui de loin se confondent, les parfums, les couleurs et les sons se répondent. » Baudelaire soulignait déjà cette étrange symbiose entre les perceptions des sens. Mireille BERRARD en a fait la base de son œuvre picturale, un hommage aux plus grands compositeurs. Ses œuvres ont été exposées en France, en Allemagne, au Danemark, en Espagne, en Italie, au Luxembourg, à Monaco, au Québec (Canada), en Suisse et aux États-Unis (Miami). Elle a remporté de nombreux prix et récompenses. Cotation Drouot - Artprice - Guid'Art.

Site internet : <https://www.mireilleberrard.com/>
Courriel : brigitterives06@gmail.com
Tél. : +33 (0)6 22 49 61 83

PINTORA – FRANCIA

En su atípica carrera, esta artista de vanguardia ha situado la percepción del espectador en el centro de su instalación a través de las nociones de visión, espacio, luz y movimiento. Su grafismo es gestual, abstracto, musical y a veces simbólico. Son a la vez la abstracción lírica y la pintura zen lo que caracteriza su estilo. «Como largos ecos que se funden desde lejos, fragancias, colores y sonidos se responden mutuamente.» BAUDELAIRE ya señaló esta extraña simbiosis entre las percepciones de los sentidos. Mireille BERRARD la ha convertido en la base de su obra pictórica, un homenaje a los más grandes compositores. Su obra ha sido expuesta en Francia, Alemania, Dinamarca, España, Italia, Luxemburgo, Mónaco, Quebec (Canadá), España, Suiza, Estados Unidos (Miami). Ha obtenido numerosos premios y galardones. Cotización Drouot - Artprice - Guid'Art.

Sitio internet: <https://www.mireilleberrard.com/>
Correo electrónico: brigitterives06@gmail.com
Tél: +33 (0)6 22 49 61 83

Juan MEDINA

PEINTRE - FRANCE / MEXIQUE

Juan MEDINA est né à Mexico en 1950. Comme beaucoup de familles mexicaines, il était un mélange d'Indiens et d'Espagnols, de paysans et de citadins. Il a grandi sous l'influence d'une grand-mère très religieuse dans un noyau familial fortement matriarcal. Dès son plus jeune âge, sa langue de prédilection est l'image. Uniquement l'alpinisme, qu'il a pratiqué à haut niveau toute sa vie, est venu concurrencer sa passion pour la peinture. Au début, n'ayant pas les moyens financiers de faire des études, il se consacre à l'étude des techniques et à l'observation des œuvres des grands maîtres dans les livres. Doué d'un talent naturel pour le dessin, il commence par l'aquarelle et évolue progressivement vers la peinture à l'huile. Tout au long de sa vie, il visitera assidûment les plus grands musées du monde. Depuis 1989 Il expose aux États-Unis dans plusieurs galeries et en 1997, avec sa femme et ses enfants, il s'est installé à Paris pendant 9 ans, où il expose au Salon de la Société Nationale des Beaux-Arts pendant une vingtaine d'années et y fut primé à plusieurs reprises. Après Paris, il va à New York pendant 7 ans où les expositions personnelles se suivent, Il participe à des salons prestigieux, et reçoit de nombreuses distinctions. Il décède à Paris en 2023 après une lutte acharnée contre la maladie. Son épouse, Griselda FUENTES DE MEDINA représente Juan, et fait la promotion de ses œuvres. Elle est secrétaire adjointe du Cercle des Artistes Européens. (1950-2023)

Site internet : www.medinajuan.com
Courriel : medinagriselda@hotmail.com
Tél. : +33 (0)7 67 16 48 95

PINTOR - FRANCIA / MÉXICO

Juan MEDINA nace en la Ciudad de México en 1950. Como muchas familias mexicanas, mezcla de indígena y española, de campesino y citadina. Crece con la influencia de una abuela muy religiosa y en un núcleo familiar fuertemente matriarcal. Desde temprana edad su lenguaje de predilección son las imágenes. Solamente el montañismo, que practico a alto nivel toda su vida, competía con su pasión por la pintura. En un primer tiempo y no teniendo los medios económicos para estudiar, se dedica a leer sobre técnica y ver la obra en libros de los grandes maestros. Hábil dibujante nato, comienza con la acuarela como medio y evoluciona gradualmente al óleo. Siempre autodidacta, era un ávido visitante de los principales museos del mundo. Desde 1989, expone en Estados Unidos con varias galerías y en 1997, en compañía de su esposa y sus hijos se instala durante 9 años en París y después 7 años en Nueva York. En Francia expone durante 20 años en la Société Nationale des Beaux-Arts, donde logra recibir varios premios. Fallece en París en 2023 después de luchar tenazmente contra la enfermedad. Su esposa, Griselda Fuentes De Medina representa a Juan, sigue promocionando sus obras. Es subsecretaria del Círculo de Artistas Europeos. (1950-2023)

Sitio internet: www.medinajuan.com
Correo electrónico: medinagriselda@hotmail.com
Tél: +33 (0)7 67 16 48 95

NDC LUA ART
Neumi DUDAS CRÉPEL

PEINTRE – FRANCE / BRESIL

Couleurs et sensations...
Pour Neumi DUDAS CRÉPEL, dite NDC LUA ART, l'art abstrait et l'art figuratif se rejoignent et dialoguent autour d'un mélange de couleurs et de sensations. Formes, matières et couleurs sont posées sur la toile dans une grande liberté gestuelle. C'est de cet univers fait des fragrances colorées et d'éclats de peinture que des corps de femmes émergent. Elles sont représentées dans leur quotidien avec leurs émotions, en saisissant leur âme avec délicatesse dans un style à mi-chemin entre abstraction et figuration. Seules ou en groupe, leur douceur et grâce offrent un contraste saisissant avec l'énergie du fond. Les inspirations sont multiples et l'œuvre se révèle de manière intuitive. Une peinture vivante et colorée, joyeuse et rêveuse, avec des formes abstraites qui invitent au dialogue. Les expositions de l'artiste sont multiples en France et à l'étranger. Elle est sociétaire des Artistes Français, du Salon Violet, de la Fondation Taylor et du Cercle des Gobelins. Son atelier est à Neauphle-le-Château, 78640.

www.facebook.com/ndcluaart
Cotation : www.i-cac.fr
Courriel : neumicrepel@gmail.com

PINTORA - FRANCIA / BRASIL

Colores y sensaciones...
Para Neumi Dudas Crépel, conocida como NDC LUA ART, el arte abstracto y el arte figurativo se fusionan y dialogan en torno a una mezcla de colores y sensaciones. Formas, materias y colores se extienden sobre el lienzo con gran libertad de movimiento. Es de este universo de fragancias coloridas y estallidos de pintura de donde surgen los cuerpos de las mujeres. En un estilo a medio camino entre la abstracción y la figuración, las representa en su vida cotidiana, con sus emociones, captando delicadamente sus almas. Solas o en grupo, su dulzura y gracia contrastan con la energía del fondo. Sus inspiraciones son múltiples y su obra se revela intuitivamente. Una pintura viva y colorida, alegre y soñadora, con formas abstractas que invitan al diálogo. El artista ha realizado numerosas exposiciones en Francia y en el extranjero. Es miembro de los Artistes Français, del Salon Violet, de la Taylor Foundation y del Cercle des Gobelins. Su taller está en Neauphle-le-Château – 78640, en Francia.

www.facebook.com/ndcluaart
Cotización: www.i-cac.fr
Correo electrónico: neumicrepel@gmail.com

Lukáš KÁNDL

PEINTRE SURREALISTE-FANTASTIQUE - FRANCE / REPUBLIQUE TCHEQUE

Né en 1944 à Prague, l'artiste est diplômé de l'Académie des Beaux-Arts de Prague. Membre du Salon d'Automne depuis 1987, il est nommé en 2002 directeur du groupe Visionirique Étrange au Salon Comparaisons au Grand-Palais à Paris. Leader du réalisme magique, il réunit les meilleurs artistes français et étrangers de ce courant et crée le mouvement Libellule. De 2006 à 2020, il présente chaque année une nouvelle collection Libellule au Grand Palais. Son dernier projet : créer 246 tableaux interprétant les 246 fables de La Fontaine. Il compte plus de 80 expositions personnelles et 500 participations à des expositions collectives en France et à l'étranger. Ses œuvres figurent dans de nombreuses collections privées en France et à l'étranger, ainsi que dans des musées. Lukáš KÁNDL a reçu de nombreux prix. En 2020, médaille d'or de l'Académie des Arts, Sciences et Lettres, et en 2022, médaille des Arts de la Côte d'Azur, avec les félicitations du jury.

« J'ai l'idée que, dans notre monde excessivement matérialiste, l'équilibre se trouve dans la spiritualité, la poésie et le rêve. Ma spiritualité est ancrée dans la lecture, la réflexion et la méditation. Je m'inspire de textes profanes ou bibliques, en prose ou en poésie... ».

Site internet : www.kandl.net
Courriel : lf.kandl@gmail.com
Tél : +33 (0)6 09 37 88 37

PINTOR SURREALISTA-FANTÁSTICO - FRANCIA / REPÚBLICA CHECA

Nacido en 1944 en Praga, se graduó en la Academia de Bellas Artes de Praga. Miembro del Salón de Otoño desde 1987, en 2002 fue nombrado director del grupo Visionirique Étrange en el Salón Comparaisons en el Grand-Palais en Paris. Líder del realismo mágico, reúne a su alrededor a los mejores artistas franceses y extranjeros de esta corriente y crea el movimiento Libellule. De 2006 a 2020, presentó cada año una nueva colección Libellule en el Grand Palais” Su último proyecto: crear 246 cuadros interpretando las 246 fábulas de La Fontaine. Tiene más de 80 exposiciones personales y 500 participaciones en exposiciones colectivas en Francia y en el extranjero. Sus obras están en colecciones privadas en Francia y en el extranjero, y en museos. Lukáš KÁNDL ha recibido numerosos premios: Últimamente en 2020, medalla de Oro de la academia Artes, Ciencias y Letras, medalla de las Artes de la Costa Azul en 2022 con felicitaciones del jurado.

«Tengo la idea de que, en nuestro mundo excesivamente materialista, el equilibrio pasa por la espiritualidad, la poesía y los sueños. Mi espiritualidad encuentra sus raíces en las lecturas, la reflexión y la meditación. Me inspiro en textos seculares o bíblicos, tanto en prosa como en poesía...»

Sitio internet: www.kandl.net
Correo electrónico: lf.kandl@gmail.com
Tél: +33 (0)6 09 37 88 37

Anmarie LÉON

SCULPTEURE - FRANCE

« Parisienne pendant une vingtaine d'années, j'ai fait des études d'art graphique dans le quartier du faubourg Saint-Antoine, où tous les passages regorgeaient d'artisans d'art. Cette expérience est pour moi à l'origine de mon parcours créatif. Habitée par la sculpture depuis toujours, j'ai commencé par faire des centaines de têtes. L'accumulation a toujours été mon fil conducteur, influencée par les artistes du nouveau réalisme des années 1960 comme Arman avec ses accumulations, les repas de Spoerri, ses tableaux pièges qui renvoient à une image de profusion. Je me suis ensuite mise à ramasser des canettes rouillées sur un parking, écrasées par les voitures pour en faire des tableaux. Je récupère aussi des objets que j'amasse et range par catégorie et couleurs. Ils sont ensuite fixés, cloués ou collés sur un mat en bois ou en métal, un genre de trophée ou de totem. Puis colorés, soit avec une peinture pour carrosserie soit à la bombe. C'est ma façon de faire ma révolution. »

Site internet : www.anmarieleon.com
Courriel : am.leon@wanadoo.fr
Tél. : +33 (0)6 76 80 06 39

ESCULTORA - FRANCIA

«Durante veinte años residente de París, estudié artes gráficas en el barrio del Faubourg Saint-Antoine en Paris, donde cada callejón estaba colmado de artesanos. Para mí, esta experiencia está en el punto de partida de mi trayectoria creativa. La escultura siempre me ha apasionado, y empecé haciendo cientos de cabezas. La acumulación siempre ha sido mi principio rector, influenciada por los artistas del Nuevo Realismo de los años 60, como Arman con sus acumulaciones, las comidas de Spoerri y sus cuadros trampa, que evocan una imagen de profusión. Luego empecé a recoger latas oxidadas en un aparcamiento, aplastadas por los coches, para hacer cuadros. También colecciono objetos que ordeno por categorías y colores. Luego se fijan, se clavan o se pegan a un mástil de madera o metal, una especie de trofeo o tótem. Luego se colorean, ya sea con pintura para carrocería o con spray. Es mi manera de hacer mi revolución.»

Sitio internet: www.anmarieleon.com
Correo electrónico: am.leon@wanadoo.fr
Tél: +33 (0)6 76 80 06 39

Marie-Louise SORBAC

SCULPTEURE – FRANCE / ARGENTINE

Marie Louise Sorbac est née en Argentine, à Buenos-Aires, le 15 mars 1959. Boulonnaise depuis 2006, elle travaille la matière aux arts plastiques de la Ville. Elle utilise pour créer son bestiaire, d’abord la terre puis le plâtre. Éditée en bronze, elle la nomme *Absolues* et la deuxième *Aériens*. Des formes simples, pures et essentielles où rondeur et sensualité sont présentes. L’œuvre de Marie Louise Sorbac est concrète, structurée, présente et habitée. Lauréate du concours Talents Boulonnais en février 2013 avec *Origine* pièce unique en métal soudé, lauréate du prix François Pompon en 2015, avec son ours Prosper et sa colombe *Paloma*, médaille d’argent au salon Animal Art Paris 2017, médaille d’argent au Salon National des Beaux-Arts de Paris avec sa sculpture *Patagonia* en 2019. Lauréate du trophée Européen des Arts 2022. Elle expose dans de nombreuses galeries parisiennes, chez Couck Art à Bruxelles, à l’ambassade d’Argentine à Paris, au salon national des Beaux-Arts - Carrousel du Louvre, au salon d’Automne, au Musée François Pompon à Saulieu, au salon National des Artistes Animaliers de Bry-sur-Marne, au Musée Paul Belmondo à Boulogne-Billancourt, etc.

Site internet : www.marielouisesorbac.com
Instagram : [marielouisesorbac_sculpteur](https://www.instagram.com/marielouisesorbac_sculpteur)
Courriel : mlsculpteur@marielouisesorbac.com
Tél. : +33 (0)6 60 96 82 58

ESCULTORA - FRANCIA / ARGENTINA

Marie Louise Sorbac nació en Buenos Aires, Argentina, el 15 de marzo de 1959. Boulonesa desde 2006, da forma a los materiales en el centro de artes plásticas de la ciudad. Su bestiario lo crea primero en arcilla y luego en yeso. Realizada en bronce, la llama *Absolutos* y la segunda *Etéreos*. Formas simples, puras y esenciales donde la redondez y la sensualidad están presentes. La obra de Marie Louise Sorbac es concreta, estructurada, presente y habitada. Ganadora del concurso Talento Boulonés en Francia en febrero de 2013 con *Origine*, una pieza única en metal soldado, ganadora del premio François Pompon en 2015, con su oso *Prosper* y su paloma *Paloma*, medalla de plata en la exposición Animal Art París 2017, medalla de plata en el Salón Nacional de Bellas Artes de París con su escultura *Patagonia* en 2019. Ganadora del Trofeo Europeo de las Artes 2022. Ha expuesto en numerosas galerías de París, en Couck Art en Bruselas, en la Embajada de Argentina en París, en el Salon National des Beaux-Arts en el Carrousel du Louvre en Paris, y en el Salon d'Automne en Paris, en el Musée François Pompon en Saulieu en Francia, en el Salon National des Artistes Animaliers en Bry-sur-Marne, en el Musée Paul Belmondo en Boulogne-Billancourt en Francia, etc.

Sitio internet: www.marielouisesorbac.com
Instagram: [marielouisesorbac_sculpteur](https://www.instagram.com/marielouisesorbac_sculpteur)
Correo electrónico: mlsculpteur@marielouisesorbac.com
Tél: +33 (0)6 60 96 82 58

Carla CAVALLINI GIAMBRONI

SCULPTEURE - FRANCE / ARGENTINE

Carla Cavallini Giambroni est née à Buenos Aires (Argentine). Très jeune, elle est attirée par l’expression artistique au contact de la matière : précisément l’argile, matériel souple, fluide et sensuelle qui permet l’expression de toutes les formes de son imagination. Son parcours est tracé. Elle étudiera aux Beaux-Arts à Buenos Aires et peaufinera son apprentissage à Paris à l’ENSAD (École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs) où son horizon s’élargira par le biais de la scénographie et le graphisme qui enrichiront son langage artistique. Elle travaille autour de la dualité homme-animal, le mouvement et l’empreinte, le changement et le passage, qui lui inspirent de nouveaux champs d’exploration. Ses œuvres sont exposées régulièrement en France et à l’étranger : Salon National des Artistes Animaliers de Bry sur Marne, Art en Capital à Paris, Orangerie de la Propriété Caillebotte à Yerres, Salon d’Art International de Pomponne, Artistes à la Bastille à Paris, Galerie Paradiso à Buenos Aires en Argentine), Centro Cultural Récoleta de Buenos Aires entre autres. Carla est membre du Conseil d’Administration du Cercle des Artistes Européens.

Site internet : <https://terracarla.fr>
Courriel : terracarla@aol.com
Tél. : +33 (0)6 12 02 63 85

ESCULTORA - FRANCIA / ARGENTINA

Carla Cavallini Giambroni nació en Buenos Aires, Argentina, y desde muy joven se sintió atraída por la expresión artística a través del contacto con los materiales: la arcilla, justamente el material flexible, fluido y sensual que permite a su imaginación adoptar todas sus formas. Su trayectoria está clara. Estudió Bellas Artes en Buenos Aires y luego se perfeccionó en París, en la ENSAD (École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs), donde sus horizontes se ampliaron al ámbito de la escenografía y el diseño gráfico, que enriquecieron su lenguaje artístico. Trabaja en torno a la dualidad del hombre y el animal, el movimiento y la huella, el cambio y la transición, que la inspiran a explorar nuevos campos. Su obra se expone regularmente en Francia y en el extranjero: Salon Nationale des Artistes Animaliers de Bry sur Marne, Art en Capital en Paris, Orangerie de la Propriété Caillebotte en Yerres, Salon d'Art International de Pomponne en Francia, Artistes à la Bastille en Paris, Galería Paradiso en Buenos Aires en Argentina, Centro Cultural Récoleta de Buenos Aires entre otros. Carla es miembro del Consejo de Administración del Cercle des Artistes Européens.

Sitio internet: <https://terracarla.fr>
Correo electrónico: terracarla@aol.com
Tél: +33 (0)6 12 02 63 85

Stéphane DAIREAUX

SCULPTEUR - FRANCE

Stéphane Daireaux suit des études de lettres et d'arts plastiques et travaille parallèlement dans un magasin d'antiquités où il apprend la restauration d'objets d'art et l'histoire du mobilier. Puis il se forme au design et aux différentes techniques du décor et aborde le monde de la télévision, du cinéma et du théâtre. Il obtient ensuite une licence en arts plastiques à l'Université Sorbonne Panthéon de Paris... Il est depuis plusieurs années décorateur-concepteur pour de grandes marques de luxe en France et à l'étranger. Son atelier est spécialisé dans la réalisation de matières contemporaines et la restauration de mobilier contemporain pour le domaine du commerce de la haute couture. Actuellement il se consacre essentiellement à ses activités artistiques où il explore la matière sous ses formes physiques et numériques. Les sculptures en mouvement, la peinture, le dessin ainsi que les Drippings photographiques font aujourd'hui partie de sa production et se complètent pour affirmer leurs correspondances au fil des expériences. Son œuvre figure dans de nombreuses collections particulières, elle est régulièrement présente dans les ventes d'art contemporain ainsi que dans les collections du Mobilier National en section tapisserie. Ses œuvres figurent à la Cotations des Œuvres sur artprice.com –
© Stéphane Daireaux ADAGP n°160709

Site internet : stephancedaireaux.com
Courriel : daireauxstef@gmail.com
Tél. : +33 (0)6 82 30 97 42

ESCUOTOR - FRANCIA

Stéphane Daireaux estudió literatura y artes plásticas mientras trabajaba en una tienda de antigüedades, donde aprendió restauración de objetos de arte e historia del mueble. Después se formó en diseño y diversas técnicas de escenografía, y trabajó en televisión, cine y teatro. Posteriormente se licenció en artes plásticas en la Universidad Sorbona Panteón de París... Durante varios años, ha sido decorador-diseñador para grandes marcas de lujo en Francia y en el extranjero. Su taller está especializado en la creación de materiales contemporáneos y la restauración de muebles contemporáneos para la alta costura. En la actualidad dedica la mayor parte de su tiempo a sus actividades artísticas, explorando los materiales tanto en forma física como digital. Esculturas en movimiento, pintura, dibujo y goteos fotográficos forman parte de su producción actual, complementándose para afirmar sus correspondencias a lo largo de sus experiencias. Su obra se encuentra en numerosas colecciones privadas y participa regularmente en subastas de arte contemporáneo, así como en la sección de tapices de las colecciones del «Mobilier National» (Muebles Nacionales). Sus obras figuran en el listado de obras de artprice.com. –
© Stéphane Daireaux - ADAGP n°160709

Sitio internet: www.stephancedaireaux.com
Correo electrónico: daireauxstef@gmail.com
Tél: +33 (0)6 82 30 97 42

Jacques DARPIN

PEINTRE - FRANCE

Né en 1949 à Saint-Dié-des-Vosges, j'ai exposé pour la première fois à l'âge de treize ans au Groupe Artistique Vosgien. Autodidacte, ma passion s'est développée dès mon plus jeune âge. Vers 18 ans j'ai ressenti une irrésistible attirance pour les surréalistes et j'ai mis mes pas dans ceux d'un géant : Salvador Dali. Durant ma vie professionnelle dans l'industrie je ne me suis jamais départi de ma passion artistique. Le besoin de créer se présente à moi comme une frénésie prégnante. La peinture est le sel de mon existence et au travers de chaque création j'ai le sentiment de découvrir une face cachée de ma conscience. Alors je deviens l'explorateur de ces frontières indicibles qu'à chaque création je repousse un peu plus loin. Les découvrir n'est qu'une gymnastique de l'esprit. Les transposer sur la toile n'est que de la technique. Pouvoir les transmettre n'est qu'une forme de langage. Mais tout cela réuni fait une merveilleuse alchimie. De regarder ne nous oblige pas à comprendre. Mais parcourir l'œuvre du regard c'est déjà côtoyer la pensée de l'artiste dans cet instant si particulier qu'est la création. Tout cela ne pourrait être que des mots s'ils n'étaient chargés du sens profond de nos intentions à rendre le monde meilleur, à nous aider à comprendre la fragile et sublime beauté de notre terre. Alors par ces trois mots et tout ce qu'ils peuvent contenir de sens et de force, tentons de léguer à nos générations futures si non un paradis du moins un univers vivable.

Site internet : <https://www.cercledesartisteseuropeens.com/nos-artistes/peintres/darphin-jacques/>
Courriel : jacques.darphin@orange.fr
Tél. : +33 (0)6 73 21 19 35

PINTOR - FRANCIA

Nacido en 1949 en Saint-Dié-des-Vosges, expuse por primera vez a los trece años en el Groupe Artistique Vosgien. Autodidacta, mi pasión se desarrolló desde muy joven. Cuando rondaba los 18 años sentí una atracción irresistible por los surrealistas y seguí los pasos de un gigante: Salvador Dalí. A lo largo de mi vida profesional en la industria, nunca abandoné mi pasión por el arte. La necesidad de crear se me presenta como un auténtico frenesí. La pintura es la sal de mi existencia, y con cada creación tengo la sensación de descubrir una faceta oculta de mi conciencia. De este modo, me convierto en el explorador de las fronteras indescriptibles que con cada creación alejo un poco más. Descubrir las es sólo un ejercicio gimnástico para la mente. Transponerlas al lienzo es sólo una cuestión de técnica. Ser capaz de transmitirlos es sólo una forma de lenguaje. Sin embargo, todo ello constituye una alquimia maravillosa. Mirar no nos obliga a comprender. Pero mirar una obra de arte es codearse con los pensamientos del artista en ese momento tan especial de la creación. Todo esto no serían más que palabras si no estuvieran cargadas del significado profundo de nuestras intenciones de hacer del mundo un lugar mejor, de ayudarnos a comprender la frágil y sublime belleza de nuestra Tierra. Así que con estas tres palabras y todo el significado y poder que pueden contener, intentemos dejar a nuestras futuras generaciones, si no un paraíso, al menos un universo habitable.

Sitio internet: <https://www.cercledesartisteseuropeens.com/nos-artistes/peintres/darphin-jacques/>
Correo electrónico: jacques.darphin@orange.fr
Tél: +33 (0)6 73 21 19 35

Patrick TRONCHET

SCULPTEUR - FRANCE

Né en terre picarde, je suis depuis mon plus jeune âge attiré par le milieu artistique, sur les traces d'un grand père peintre-décorateur.
Curieux de nature et marqué par des artistes de grand renom tels que Ingres, Delacroix, Rodin, mon parcours a d'abord consisté à pratiquer la peinture à l'huile pendant plusieurs années. Autodidacte, je me spécialise dans le portrait et l'animalier. J'effectue alors des commandes et participe à des expositions en France. De fil en aiguille, je pratique l'aérographe, et réalise des dessins au feutre directement sur le tissu.
Bien plus tard, et après une expérience professionnelle en dessin 3D d'architecture, j'ai appliqué cette vision particulière à la terre d'argile, ce qui m'a naturellement mené à la sculpture.

Site internet : <http://patrick-tronchet-sculpteur.com/>
Courriel : patrick.tronchet@yahoo.fr
Tél. : 33 (0)7 71 03 82 60

ESCUPTOR - FRANCIA

Nacido en Picardía, desde muy joven me sentí atraído por el mundo artístico, siguiendo los pasos de mi abuelo, pintor y decorador.
Curioso por naturaleza e influenciado por artistas de renombre como Ingres, Delacroix, Rodin, comencé practicando la pintura al óleo durante varios años. Autodidacta, me especialicé en retratos y animales. A continuación, acepté encargos y participé en exposiciones en Francia. Una cosa llevó a la otra y empecé a pintar con aerógrafo, haciendo dibujos con rotulador directamente sobre tela.
Mucho más tarde, y tras una experiencia profesional en diseño arquitectónico en 3D, apliqué esta particular visión a la arcilla, lo que me llevó naturalmente a la escultura.

Sitio internet: <http://patrick-tronchet-sculpteur.com/>
Correo electrónico: patrick.tronchet@yahoo.fr
Tél: +33 (0)7 71 03 82 60

Yuriy KOZYAR

PEINTRE - UKRAINE

Né en 1960 dans la ville de Starokostyantyniv, dans la région de Khmelnytskyi, en Ukraine. Yuriy Kozyar a fait ses études supérieures à la faculté d'art et de graphisme de l'OGPI d'Odessa en 1984. Il vit et travaille à Vinnytsia (Ukraine) et participe à des expositions internationales et régionales depuis 1990. Son univers est unique, sa peinture a sa propre particularité et ne peut être confondue avec aucune autre. Son œuvre est élégante et raffinée. Ce coloriste maîtrise les couleurs avec une palette très personnelle. Son adresse est remarquable. Ses œuvres font partie de collections publiques et privées. Elles figurent dans des musées en Ukraine et à l'étranger, et sont publiées dans des catalogues internationaux.

Site internet : <https://www.cerclledesartisteseuropeens.com/nos-artistes/peintres/kozyar-yuriy/>
Artiste ukrainien représenté en France par Madame Élisabeth CARBOL :
Courriel en France : artistespeintres1701@gmail.com
Tél. : +33 (0)6 07 10 22 17

PINTOR - UCRANIA

Nació en 1960 en la ciudad de Starokostyantyniv, en la región ucraniana de Khmelnytskyi. Completó sus estudios superiores en la Facultad de Arte y Diseño Gráfico de la OGPI de Odessa en 1984. Yuriy Kozyar participa en exposiciones internacionales y regionales desde 1990. Vive y trabaja en Vinnytsia en Ucrania. El mundo del artista es individual, su pintura tiene su propia particularidad y no puede confundirse con ninguna otra. Su obra es elegante y refinada. Es un colorista que domina los colores con una paleta muy personal. Su habilidad es increíble. Sus obras forman parte de colecciones públicas y privadas. Están en museos de Ucrania y del extranjero, y publicadas en catálogos internacionales.

Sitio internet: <https://www.cerclledesartisteseuropeens.com/nos-artistes/peintres/kozyar-yuriy/>
Artista ucraniano representado en Francia por la Señora Élisabeth CARBOL:
Correo electrónico en Francia: artistespeintres1701@gmail.com
Tél: +33 (0)6 07 10 22 17

Eva MAQUEDA

PEINTRE – ESPAGNE / FRANCE

Artiste espagnole mais française d'adoption, Eva Maqueda grandit dans l'amour de l'art. Le musée du Prado à Madrid était pour elle un horizon sensationnel. Passionnée par le dessin précis et sensible à la fois, huit années d'apprentissage aux Beaux-Arts lui ont permis d'acquérir les techniques fondamentales et indispensables que sont notamment celles de la composition, de la couleur et de la forme. S'il lui est arrivé d'approcher l'abstrait durant ses études, c'est pourtant pour le figuratif que sa création est faite et cela ne se commande pas. Ainsi ses œuvres réalisées pour la plupart à l'huile au pastel et au fusain s'inscrivent avec évidence dans le style figuratif. Après ses études, sa vie professionnelle est entièrement consacrée à la peinture. Elle décide ensuite de venir travailler en France en 2006. Dès cette période, elle expose au sein de différents salons parisiens : Salon d'automne, salon du dessin et de la peinture à l'eau, salon des artistes français où elle obtient notamment le prix Colmont de peinture de l'Académie des Beaux-Arts.

Site internet : www.evamaqueda.com
Courriel : eva.maqueda@hotmail.com
Tél : +33 (0)6 66 72 55 89

PINTORA – ESPAÑA / FRANCIA

Artista española y francesa de adopción Eva Maqueda ha crecido con el amor del arte. El museo del Prado de Madrid ha sido para ella un horizonte sensacional. Apasionada por el dibujo preciso y sensible, ocho años de aprendizaje en las bellas artes le han permitido adquirir las técnicas fundamentales y esenciales de la composición, el color y la forma. Si a veces se acercó al estilo abstracto durante sus estudios, es sin duda una artista de estilo figurativo. Así, sus obras realizadas en la técnica de óleo, pastel y carboncillo son claramente de estilo figurativo. Después de sus estudios su vida profesional está enteramente dedicada a la pintura. En 2006 decidió venir a trabajar a Francia y a partir de este periodo expuso en varios salones parisinos como el Salón de Otoño, Salón de Dibujo y de la pintura al agua, el Salón de los artistas franceses, donde recibió el premio, Colmont de pintura por la Academia de Bellas Artes de París.

Site internet: www.evamaqueda.com
Correo electrónico: eva.maqueda@hotmail.com
Tel: +33 (0)6 66 72 55 89

